

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 82 (1973)  
**Heft:** 17

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

1407

# hotel revue

Nr. 17 Bern, 26. April 1973



Schweizer Hotel-Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
82. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Parait tous les jeudis  
82e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31  
Tel. 031/25 72 22  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

### Il faut qu'une station soit ouverte ou fermée

Il y avait déjà le creux de janvier, il y a eu, cette année, le creux d'avril. L'adage «Noël au balcon, Pâques aux tisons» nous a, néanmoins, valu un week-end pascal achalandé qui a plus profité aux hôteliers de montagne qu'aux marchands de glace. Cette spectacle fin de l'hiver n'éclipse pourtant pas le lancinant problème de l'entre-saisons, rendu d'autant plus aigu aujourd'hui qu'il conditionne toute la rentabilité d'une entreprise touristique. Nous entrons précisément cette semaine dans cette période: on défait la saison, de nombreux hôtels se ferment, des stations s'éteignent, les boutiques descendent leur rideau de fer, jusqu'au soleil qui se raréfie. C'est dur d'hiverner au printemps. Au nombre de portes et de devantures closes, il y a l'indice d'activité d'une station: on pourra alors apprécier au paroxysme au dynamisme commercial de ses responsables et promoteurs. Car il est frappant de constater les différences (révélatrices) ne serait-ce qu'en consultant le guide des hôtels – qui existent entre les périodes d'ouvertures des stations suisses, voire des seules stations suisses mises. Certaines ouvrent leurs hôtels quasiement toute l'année, d'autres huit à neuf mois seulement; les unes et les autres, par ailleurs, se classent dans la catégorie du tourisme de saison. Que faut-il en déduire?

Les hôteliers entrepreneurs, loin de se confiner dans une attitude d'attente qui s'avère d'autant plus inutile qu'elle se révèle souvent vaine, tentent actuellement d'améliorer le taux d'occupation de leur établissement; c'est là l'un des buts essentiels de la promotion qui représente un excellent moyen de favoriser la rentabilité de leur exploitation, surtout lorsqu'il s'agit d'amortir des investissements consentis dans des travaux d'agrandissement ou de rénovation. Mais jusqu'où peut-on aller dans cette recherche, tant il est vrai qu'il y a des périodes de l'année qui ne seront jamais intéressantes et rentables? Or, les frais généraux étant sensiblement les mêmes toute l'année, il est nécessaire que les nuitées supplémentaires soient rentables, indépendamment du chiffre d'affaires. Comment dominer une telle situation? En fermant l'établissement ou en développant son activité pendant l'entre-saisons.

L'exploitation optimale de ces périodes transitionnaires est tributaire de plusieurs conditions fondamentales, car, pas plus qu'une hirondelle ne fait le printemps, les efforts d'un seul hôtel ou d'une seule organisation ne parviendront à bout de la tâche et transformeront une période calme en une plus forte. Or, la station la mieux équipée pour l'hiver et l'été n'est pas nécessairement en mesure de développer une activité entre-saisons; encore lui faut-il pouvoir disposer d'installations spécifiques (salles de congrès et de spectacles, centre de loisirs, etc.) et d'équipements dont l'utilisation est moins tributaire des conditions atmosphériques, facteur d'influence non négligeable durant l'entre-saisons (piscine et patinoire couvertes, bibliothèque et autres éléments d'attraction). L'amélioration de l'activité en de telles périodes, du simple allongement de la saison à la suppression totale de la fermeture (dont on aurait toutefois tort d'ignorer certains avantages, notamment en ce qui concerne la question du personnel), présuppose en plus d'un bon équipement l'application d'une politique de promotion et d'exploitation concertée entre tous les intéressés (office du tourisme, hôteliers, commerçants et autres entrepreneurs

touristiques). La collaboration, ici, comme l'unité de vue, n'a pas de prix. On conçoit mal en effet que quelques hôtels restent ouverts, si les boutiques sont fermées, ou que le syndicat d'initiative cherche à vendre l'entre-saison si les hôteliers préfèrent l'accalmie: situations qui auraient une incidence négative sur l'impression de la clientèle, dès lors qu'enclina à penser, en pardiant Alfred de Musset, qu'il faut qu'une station soit ouverte ou fermée...

Animer et développer, c'est-à-dire rentabiliser l'entre-saisons, c'est actionner très judicieusement plusieurs leviers. Si l'on examine ceux qui ont été choisis par certaines stations ou régions suisses, on constate que les une et même le résultat favorable résulte de la conjonction de deux moyens d'action, la manipulation des prix des prestations et la promotion entreprise par les agences de voyages (tourisme organisé principalement) qui travaillent les marchés beaucoup plus systématiquement; tandis que d'autre stimulent ce mouvement par l'élaboration de manifestations spéciales, de congrès, de séminaires et d'expositions, ou par diverses campagnes auprès de clientèles spécifiques: hommes d'affaires désireux de se faire une «santé», sportifs, convalescents, gens du troisième âge, «incentives», etc. Le marché national, dans la plupart de ces cas, se prête bien à ce genre d'exercice. D'autre part, nous avons remarqué qu'à l'étranger l'agressivité de l'offre va très loin: c'est ainsi que l'on fait, pour les périodes d'entre-saisons de la promotion jeunes mariés (quand le soleil a rendez-vous avec la lune du miel) et que l'on travaille beaucoup plus sérieusement les groupes d'affinité, qu'il s'agisse de personnes se réunissant pour pratiquer leur profession, leur hobby ou leur art.

Cette recherche naît d'un certain dynamisme commercial et d'une volonté de restructurer le clientèle: elle devrait s'appuyer sur une collaboration locale, voire régionale, des instances promotionnelles et des prestataires touristiques, dans le but d'éviter la dispersion des moyens et d'augmenter les chances, donc le rendement de l'opération. Une étude de motivations sur le plan mondial, complétée par une carte des marchés à prospection, apportera des éléments substantiels pour la détermination d'une politique de développement du tourisme et de l'hôtellerie de saison. Un tel document constituerait un instrument de marketing et un outil de travail d'une inestimable valeur, capables de révolutionner l'ensemble de notre activité en orientant les agences de voyages et les offices du tourisme sur les publics-cibles potentiels et futurs. Rêve utopique ou réalité? Dans le tourisme, l'imagination reste au pouvoir.

### Reisen, die nichts kosten

Incentive-Reisen stehen hoch auf der Präferenzskala, dabei kosten sie den «Gönner» sozusagen nichts. Denn er setzt ja lediglich einen Teil der durch besondere Anstrengungen erzielten Mehrgewinne für diese Reisen ein. Wenn der Schär erfolgreich verkaufen in New York von der Piste abhebt, sind die Mehrumsätze und Mehrgewinne bereits erzielt worden, Gönner und «Beschenkt» haben also allen Grund, glücklich zu sein. Dieses Glück schlägt sich nieder in erstklassigen Programmen, die eine Packung mit allen «Highlights» sind, die die Reise zum unvergesslichen Erlebnis stampfen und die rein geschäftlichen Bindungen zwischen Gönner und Beschenkten in die persönliche Sphäre hochschaukeln.

Incentive-Reisende sind deshalb gute und gern gesehene Gäste. Da Reise, Hotel, Verpflegung und Amusement bereits bezahlt sind, können sie mit ihrem Taschengeld sparsam umgehen. Kein Wunder, dass sich immer mehr Reise um diese Kategorie von Gästen reissen, dass der Weltbewerb auf diesem Markt – trotz Wachstum – immer härter wird. Dazu fragen auch die ständig zahlreicher Spezialfirmen bei, die für «incentive-verdächtige» US-Konzernen und «Gesellschaften sowohl den Weltbewerb wie die Reise selbst organisieren. Einige dieser Incentive-Spezialisten ermitteln bereits mit Computer-Hilfe die optimale Gestaltung solcher Reisen entsprechend den speziellen Charakteristiken der Auftraggeber.

### 200 Personen nach Rom...

Da das Incentive-Geschäft viel Erfahrung – sowohl bei Veranstaltern wie bei interessierten Zielen – benötigt, empfiehlt sich ein offener Gedankenautausch auf der Ebene «Verkehrsvereine». Auf diese Weise können auch Reinfälle mit unschönen Incentive-Veranstaltungen vermieden werden, die immer häufiger vorkommen. Zuletzt einige Preisbeispiele, von einer europäischen Fluggesellschaft ab Frankfurt offeriert: Wochenedienst in Rom für 200 Personen: 50.000 DM. Oder: Folklore in Nigeria, 12 Tage für 15 Personen: DM 30.000.

Reisen fördert... die Umsätze. PK

### Sommaire

Informations professionnelles	2/4
<b>Note Interview</b>	
Aujourd'hui: M. Adolphe Travellotti, directeur de la Banque cantonale du Valais	3
<b>Soziologen sezieren den alpinen Tourismus</b>	
Und finden Krankheiten, von welchen die Fremdenverkehrsentswickler nicht sprechen	3
<b>Vereinsmitteilungen</b>	4
<b>Der Doppeladler wird flügge</b>	
Austrian Airlines erstmals in schwarzen Zahlen	6
<b>Travellers cheques</b>	
Quelques conseils concernant le traitement des «travellers cheques»	8
<b>Schach dem Scheckbetrüger</b>	
Ein paar wichtige Tips für die Annahme von Traveller-Schecks werden in Erinnerung gerufen	8
<b>Congrès du Rotary</b>	
Le plus grand congrès jamais organisé en Suisse se déroulera bientôt à Lausanne	9
<b>Frühlingsputze</b>	
Technische Beilage: Moderne Reinigung	11
<b>Belgique</b>	
1973, l'année (touristique) des abbayes et des béniguiennes	13
<b>Ein Paradies in der Wüste</b>	
Elath am Roten Meer, Israels Touristenplatz Nr. 3	13
<b>Safari-mulet</b>	
Une nouvelle offre présentée par «Welcome Swiss Tours Valais»	15



# Der juristische Tip

## Auflösung des Arbeitsverhältnisses

### 2. Die ordentliche Kündigung

Unter ordentliche Kündigung versteht man eine Auflösung des Arbeitsverhältnisses bei Einhaltung der gesetzlichen oder vereinbarten Kündigungsfristen -termine. Heute bestehen gewisse Unsicherheiten darüber, wie lange die Kündigungsfristen sind. Als Grund für diese Unsicherheiten können genannt werden:

- Inkrafttreten des neuen Obligationenrechts
- Fehlen eines neuen Landes-Gesamtarbeitsvertrages.

Art. 336b des Obligationenrechtes schreibt zwingend vor,

dass im überjährigen Arbeitsverhältnis die Kündigungsfrist nicht unter einem Monat angesetzt werden kann.

Ist ein Arbeitnehmer länger als ein Jahr im gleichen Betrieb tätig, kann sein Arbeitsverhältnis ordentlicherweise nur unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von mindestens einem Monat aufgelöst werden. Dies auch dann, wenn im ursprünglichen Vertrag noch die vierzehntägige Kündigungsfrist enthalten ist. In diesem Punkt werden somit alle heute noch geltenden Gesamtarbeitsverträge sowie un-

sere alten Dienstvertragsformulare abgedeckt.

Nach Art. 336a OR beträgt die

Kündigungsfrist im unterjährigen Arbeitsverhältnis einen Monat, sofern durch Gesamtarbeitsvertrag nichts anderes festgesetzt worden ist.

Da die geltenden Gesamtarbeitsverträge noch durchwegs die vierzehntägige Kündigungsfrist enthalten, kann diese Frist gestutzt auf den soeben erwähnten Artikel im unterjährigen Arbeitsverhältnis beibehalten werden. Bei einem Angestellten, der noch nicht ein Jahr im Betrieb tätig ist, kann der Vertrag unter Einhaltung einer vierzehntägigen Frist aufgelöst werden, wenn unter den Parteien nichts anderes vereinbart worden ist.

Es war zu erwarten, dass die im unter- und überjährigen Arbeitsverhältnis unterschiedlichen Kündigungsfristen gewisse Unsicherheiten mit sich bringen werden. Sobald aber die Probezeit abgelaufen ist, liegt es durchaus im Interesse des Arbeitgebers, die Kündigungsfrist für alle Arbeitnehmer auf einen Monat anzusetzen. Abgesehen davon wird der zur Diskussion stehende Landes-Gesamtarbeitsvertrag die Kündigungsfrist auf mindestens einen Monat festlegen, gleichgültig wie lange der betreffende Arbeitnehmer bereits im Betrieb tätig ist. Deshalb

ist im neuen Formular Arbeitsvertrag des Schweizer Hoteller-Vereins bereits die einheitliche Kündigungsfrist von einem Monat aufgenommen worden.

Wird an diesem Formular bei der Kündigung nichts abgedeckt, kann ein Arbeitsverhältnis nach Ablauf der Probezeit nur unter Einhaltung einer Frist von einem Monat gekündigt werden. Die Kündigung hat jeweils auf Ende des Monats zu erfolgen.

Will man die Kündigungsbestimmung dieses Formulares abändern, kann im unterjährigen Arbeitsverhältnis die Kündigungsfrist bis auf vierzehn Tage herabgesetzt werden, so lange die bisherigen Gesamtarbeitsverträge noch in Kraft stehen. Für das überjährige Arbeitsverhältnis darf die monatliche Kündigungsfrist nur verlängert, nicht aber verkürzt werden.

B.M. menarbeit und koordinierten Handeln wurden eingehend beleuchtet und zu konkreten Massnahmen entwickelt.

Dass dieses Treffen – das in Zukunft regelmässig stattfinden soll – als Erfolg verzeichnet werden darf, ist nicht zuletzt den guten menschlichen Kontakten zu verdanken, die geschaffen und vertieft werden konnten. Echte, vertrauliche Zusammenarbeit ist im Grunde der Dinge ein Ziel, das nur von Menschen erreicht werden kann... und «Verbandsfunktionäre» sind auch (nur) Menschen. FD

## Unter uns... Entre nous...

SHV SSH 

## Guide des hôtels 1974

Le 30 avril 1973, le délai d'envoi des indications pour le Guide des hôtels 1974 arrivera à échéance. Cependant, un nombre notable de membres ne nous ont pas envoyé les nouvelles indications! Ils courrent le risque de voir les prix de l'année dernière repris sans changement dans la nouvelle édition et de devoir les respecter selon les prescriptions obligatoires pour la durée de validité du Guide des hôtels.

Pour des raisons financières et pour que le Guide puisse paraître à temps, aucune prolongation de délai ne peut être accordée. C'est donc le dernier moment!

Envoyez-nous, s'il vous plaît, par retour du courrier, le questionnaire ci-dessous rempli, afin que nous puissions tenir compte d'éventuelles modifications.

Chaque membre a certainement intérêt à ce que les indications de prix figurant dans le Guide des hôtels soient correctes et répondent à la réalité.

Si, pour une raison quelconque, un membre n'avait pas reçu de questionnaire ni du Centre de la SSH à Berne, ni de sa section, nous le prions de nous en informer immédiatement.

Les demandes doivent être adressées à: SSH, secrétariat, M. A. Biber.

## Kurse in Basel

### Kurs 1:

Allgemein Wissenswertes über Fleisch (weitere diesbezügliche Kurse folgen).

### Referenten:

Herr Reimann, Firma Bell AG, Herr Ledermann, eidg. dipl. Küchenchef.

### Ort:

Basel, Firma Bell AG, Grossmesserrei, Kantine.

### Datum:

Montag, den 30. April 1973.

Zeit: 14.30 bis 17.30 Uhr.

### Wissenswertes aus dem Programm:

#### Fleischkenntnis

#### Fleischqualitätskenntnis

Warum wird ein Braten saftig und einmal nicht? (Wird vordemonstriert und bewiesen)

#### Degustation

#### Diskussion

Unkostengebühr wird am Eingang erhoben.

Zu diesem Kurs werden keine Programme versandt.

Anmeldungen sind zu richten an SFG, Kreistelle beider Basel, Eisenstrasse 16 (Helmhaus), bis Freitag, den 27. April 1973.

## Amexco-Reiseschecks

### französischen Franken

Die American Express Company wird am 23. April 1973 einen auf französische Francs lautenden Travelers Cheque (Reisescheck) einführen.

Mit dem neuen Frr-Reisescheck gibt es nunmehr American Express Travelers Cheques in sechs Währungen: US-Dollars, Englischen Pfund, Kanadischen Dollars, Schweizer Franken und Deutschen Mark.

Mehr als

## 1000 Studenten

suchen Ferienarbeit während der Monate Juni, Juli, August, September.

– Sie werden an kein Kontingent ange-rechnet.

– Maximale Beschäftigungsdauer 3 Mo-nate.

Rufen Sie Telefon 031/25 72 22 an, wir er-ledigen Ihnen alle Formalitäten.

Stellenvermittlung SHV

## † alt Rektor Moritz Tröndle

Nach kurzer Spitalpflege in Altdorf wurde am 10. April alt Rektor Moritz Tröndle den Verwandten und einem ausgedehnten Bekannten- und Freundeskreise im Alter von 76 Jahren entrissen.

Mit Herrn Moritz Tröndle verliert das Gastgewerbe einen grossen Förderer seines Nachwuchses. Von 1959 bis 1972 leitete Herr Tröndle jährlich den interkantonalen Fachkurs für Kochlehrlinge in Kastanienbaum. In den Jahren 1965 bis 1971 oblag ihm auch die Führung des interkantonalen Fachkurses für Köchinnen-lehrer in Weggis. Beide Aufgaben erfüllte er in seiner vorbildlichen Weise mit grosser Umsicht und Initiative. Massgeblich wirkte Herr Tröndle ferner bei der Neugestaltung der Kochlehre mit, indem er den Vorsitz der Kommission übernahm, die sich mit Schufrauen be-fasste. Wir werden Herrn Tröndle ein eh-rendes Andenken bewahren. (SFG)

## Weitere Vereinsmitteilungen Seite 4

# hotel revue

Editeur: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition: Mario D. Togni

Rédaction allemande:

Maria Küng, Gottfried F. Künzi

Rédaction française: José Seydoux

Annonces et abonnements:

Paul Steiner (vente)

Dora Artoni (administration)

Hôtel-Revue

Caisse postale, 3001 Berne

Tél. 031 / 25 72 22

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

## Rationalisierungsprogramm SHV/SVV

### Arbeitseinsparungen in der Küche

#### Produktions- und Fertigungsmethoden

Die veränderten Bedürfnisse des Gastes von heute, das heisst, der Wunsch nach schneller Bedienung, qualitativ hochstehenden und abwechslungsreichen Speisen, zwingen uns zu Massnahmen der Küchenorganisation.

Dieser Kurs zeigt in praxisnaher und gut verständlicher Art, unter Berücksichtigung der betrieblichen Möglichkeiten, wie mit arbeits- und personalsparenden Methoden im Produktionssektor diesen Bedürfnissen Rechnung getragen werden kann.

Datum: Dienstag, 29. Mai 1973 Kurs 32

Zeit: 9.45 Uhr bis circa 17.15 Uhr

Ort: Forum Culinaire

3073 Gümligen BE

Teilnehmer: Betriebsleiterinnen, Betriebsleiter

Auszug aus dem Stoffprogramm:

- Unser Gast
- Heutige Situation im Produktionsbereich
- Waren- und Personalwege
- Arbeitsabläufe
- Was vorteilt man unter Produktion und Fertigung
- Angebot und Karte
- Produktion und Fertigung in der Praxis

Rezeptierung und Herstellung neuzeitlicher Restaurationsplatten

An diesem Kurs wird dargelegt, wie Convenience-Food-Produkte sinnvoll und kostensparend im Hotel- und Restaurationsbetrieb eingesetzt werden können. Zudem werden Möglichkeiten aufgezeigt, wie der Küchenchef mit wenig Personal eine qualitativ einwandfreie und leistungsfähige Küche führen kann.

Im weiteren werden Fragen der Rezeptierung, der Mise en place und der Herstellung neuzeitlicher Restaurationsplatten behandelt.

Datum: Donnerstag, 14. Juni 1973 Kurs 34

Zeit: 9.45 Uhr bis circa 17.15 Uhr

Ort: Forum Culinaire

3073 Gümligen BE

Teilnehmer: Küchenchefs und Chefs de partie

Auszug aus dem Stoffprogramm:

- Convenience-Food-Produkte und ihre Herstellung
- Vorgehen bei der Kreation neuer Gerichte
- Aufbau und Zusammenstellung einer neuzeitlichen Restaurationsplatte
- Die konservierte Mise en place

Kursgeld: Fr. 90.– pro Person

inkl. Mittagessen und Dokumentation

Organisation: Schweizer Hoteller-Verein

Schweizer Wirtverbund

Forum Culinaire

Kursleitung: Abteilung für berufliche Ausbildung des Schweizer Hoteller-Vereins

### Anmeldung:

Schweizer Hoteller-Verein  
Abteilung für berufliche Ausbildung  
Frau U. Jakob  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern

Tel. 031 / 25 72 22

Da die Teilnehmerzahl beschränkt ist, müssen wir die Anmeldungen in der Reihenfolge ihres Einganges berücksichtigen.

Hier trennen

### ANMELDUNG

Ich melde mich für folgende Kurse an und bitte Sie, mir zu gegebener Zeit die nötigen Unterlagen zu senden.

Kurs Nr. 32 vom 29. Mai 1973

Kurs Nr. 34 vom 14. Juni 1973

Name: Vorname:

Stellung im Betrieb:

Betrieb:

Strasse, Nr.:

Postleitzahl, Ort:

Telefonnummer:

Datum:

## Séminaire de la SSH en Suisse romande

Le Service de la formation professionnelle de la SSH à Berne organise un séminaire à l'intention des membres romands de la SSH, séminaire intitulé:

### «L'homme dans l'entreprise»

Dans les entreprises qui offrent des services, la qualité des collaborateurs joue un rôle déterminant, en particulier dans les temps actuels où la situation du marché du travail est tendue et où il est très important pour un chef de pouvoir s'appuyer sur des employés capables et conscients de leurs responsabilités.

Par notre séminaire de 3 jours, nous voulons vous aider à résoudre vos problèmes en matière de conduite du personnel et à mieux aborder les questions d'autorité et de formation. Les éléments de base, les nouveaux moyens de mener les hommes et l'organisation correspondante sont traités dans un cours à l'atmosphère attrayante, avec discussions pratiques. Vous aurez en outre l'occasion d'échanger vos expériences entre collègues.

C'est donc avec plaisir que nous vous convions à ce séminaire, destiné aux gérants et directeurs d'entreprise, et nous serons heureux d'y accueillir également vos épouses.

Lieu: Hôtel de l'Ermitage, 1622 Châtel-St-Denis/Les Paccots FR

Dates:

du lundi 21 mai 1973, à 16 h.

au jeudi 24 mai 1973, à 14 h.

Animateur:

Monsieur Joseph J. Bakkers

Prix du séminaire:

par personne Fr. 400.– par couple Fr. 600.–

Renseignements et Inscriptions:

Société suisse des hôteliers, Service de la formation professionnelle (Mme U. Müller)

Monbijou 31, 3001 Berne, Tél. (031) 25 72 22

Talon à découper

Je m'intéresse à ce séminaire et désire obtenir le programme détaillé

Nom: \_\_\_\_\_

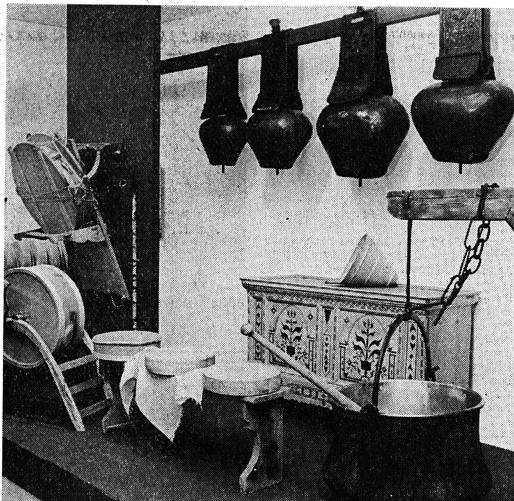
Prénom: \_\_\_\_\_

Date de naissance: \_\_\_\_\_

Poste occupé dans l'entreprise: \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_



Berglandwirtschaft bald nur noch im Museum?

Soziologen sezieren alpinen Tourismus:

## Leidet das Gebirge unter dem Fremdenverkehr?

Mastenwälder von Bahnen und Skiliften, mit Ferienhäusern zersiedelte Hänge, rückseitlich überbaute Dörfer, überfüllte Straßen, horrende Grundstückspreise, das sind nur einige der wenigen äusseren Erscheinungen einer euphorischen touristischen Entwicklung, welche die Physiognomie eines grossen Teils unserer Berggebiete veränderte oder noch zu verändern droht. Und nicht nur die Physiognomie. Unter der sichtbaren Oberfläche zerstörter landschaftlicher und architektonischer Reize dringt die Entwicklung mehr und mehr auch ins gesellschaftliche Gefüge in dieser Landschaft lebenden Menschen ein. Während gegen die geschwünzige Überwucherung alpiner Landschaften sich eine immer breitere Öffentlichkeit, zur Wehr setzt, sind die soziologischen Auswirkungen dieser Entwicklung noch weitgehend unbekannt.

Dabei sind diese keineswegs nur auf die Bergregionen unseres Landes beschränkt, sondern beschäftigen auch Planer und Soziologen der übrigen Alpenländer, wie dies ein kürzlich vom Internationalen Presse-Institut in Innsbruck veranstaltete Symposium zeigte.

### Tourismus schafft neue Probleme...

Zwar wird der Ausbau des Tourismus in den Berggebieten in erster Linie auch mit dem Hinweis auf die damit verbundene wirtschaftliche Förderung begründet. Die seit Jahrzehnten festzustellende Abwanderung der Bergbevölkerung in die Ballungszentren konnte dadurch, wie Prof. Dr. Erich Haas, Schweizerischer Teil der Schweizerischen Stiftung für alpine Forschung, an der Tagung ausführlich aufgehalten werden. Im Gegenteil: der Massentourismus bedrängt die ortsansässige Bevölkerung noch zusätzlich. „Die Ferien- und Freizeitmentalität der Gäste steht in schrofem Gegensatz zur traditionellen Haltung der ortsansässigen landwirtschaftlichen Bevölkerung... Das Grundeigentum geht zu einem guten Teil in die Hand kapitalistischer Personen über, die nicht im Berggebiet aufgewachsen sind und daher die örtlichen Gewohnheiten nicht kennen.“ Hinzu kommt die ständige Fluktuation der grossen Anzahl von Gastarbeitern, die zusätzliche soziale Unruhe schafft. Nur allzu leicht entwickelt sich darunter der einheimischen Bevölkerung ein Ghetto-denken, das zu „Abkapselung, Konservativismus, Resignation und schliesslich Abwanderung der einheimischen Familien“ führen kann.

### ... statt alte zu lösen

Aber auch solide wirtschaftliche Grundlagen für die ansässige Bevölkerung vermögen der Tourismus nur in beschränktem Umfang zu schaffen. Nicht nur seien die Arbeitsplätze oft zuwenig krisenfest, sondern ihnen fehlten auch, wie Prof. Rudolf Wurzer der der Technischen Hochschule Wien aufzeigte, die sozialen Aufstiegsmöglichkeiten. Dem Bergbewohner drohte das Schicksal, Portier luxuriöser Hotels oder Putzfrau protziger Zweitwohnungen zu werden, so der Berner Soziologe Prof. Dr. Peter Atteslander.

### Mit dem Skilauf fängt es an

Als die wesentliche Ursache des ungeheuren und oft unkontrollierbaren Wachstums im alpinen Tourismus mit seinen tiefgreifenden soziologischen Auswirkungen bezeichnet Schwarzenbach den Pistenklauft. Die Wirtschaft habe schon früh die irrationalen Wurzeln dieses Freizeitvergnügen erkannt und die Eigenschaft des Menschen, irrationalen Werten alles und jedes zu opfern, ausgenutzt. Die wirtschaftlichen Dimensionen dieser Massenbewegung ließen sich nur noch in Milliarden messen. Kapitalanlagen in Bahnen und Skiliften setzen Karussells von Folgeinvestitionen in Gang, die mit dem Verlust von Holz, Pensionen und Eigentumswohnungen weitergedreht wird. „Mit dem Bau, Verkauf und der Vermietung von Eigentumswohnungen in aufstrebenden Wintersportzentren lassen sich rasch erhebliche Gewinne realisieren. Ist die geschaffte Spirale erst einmal in Gang gesetzt worden, so wendet sich die Spekulation der privaten Boden- und Hauseigentümer zwangsläufig und rücksichtslos gegen die Öffentlichkeit, indem der Ausbau der touristischen Infrastruktur auf Kosten der Allgemeinheit erzwungen wird.“ Mit der dadurch hervorgerufenen Steuer-

mehrbelastung der Ortsansässigen steigen auch die sozialen Spannungen, um so mehr als diese ohnehin unter den hohen Preisen für Bauland, Wohnungen und Lebensunterhalt leiden.

### Planung von innen her aufbauen

Schwarzenbach und Atteslander sind sich einig, dass weder der Tourismus noch die bisherige Subventionspolitik die wirtschaftlichen und sozialen Probleme der Berggebiete zu lösen vermöchten. Beide Entwicklungen haben im Gegenteil die traditionellen Gesellschaftsordnungen in diesen Regionen mit einem ausgeprägten Solidaritätsbewusstsein in einem solchen Masse zerstört, dass sich der Berner Soziologe die Frage stellt, was überhaupt noch getretet werden will.

Notwendig für eine Rettung der Berggebiete ist nach Atteslander vor allen Dingen eine Entwicklungsplanung. Doch dürfte diese nicht einfach in einer Extrapolation des gegenwärtigen Trends bestehen, sondern müsste zumindest die Fremdbestimmung der Entwicklung im Berggebiet brechen. Die ortsansässige Bevölkerung selber müsste gemeinsam mit der Wissenschaft an der Formulierung der Zielvorstellungen mitwirken. Atteslander verlangt deshalb die Schaffung eines zentralen Alpen-Forschungsinstitutes, um Modelle für eine wirksame und sinnvolle Planung im Alpenraum auszuarbeiten und den Politikern Grundlagen für ihre Entscheide an die Hand zu geben.

Konkrete Massnahmen sieht Schwarzenbach zwar in einer Neuregelung des Lädenausgleichs zwischen Berg und Tal und der Anpassung des Bodenrechts. Entwicklungskonzepte für die Bergregionen sind nach Meinung des Leiters der Schweizerischen Stiftung für alpine Forschung letztlich aber nur dann „tragfähig, wenn dem Leben in den überschaubaren Dimensionen einer alpinen Region ein neuer positiver Wert beigegeben wird.“

Auch für Prof. Wurzer geht es darum, die Alpenregion nicht nur als Naturschutz- und Erholungsgebiet, sondern als Lebens- und Wirtschaftsraum einer Bevölkerung zu erhalten, der eine grossmögliche wirtschaftliche und soziale Sicherheit gewährleistet wird.

### Gutes Beispiel Bayern?

Dass eine gesunde Entwicklung in den Berggebieten keineswegs Utopie zu sein braucht, zeigte das möglicherweise etwas zu optimistisch gezeichnete Bild der Verhältnisse in Bayern, wie Prof. Karl Ruppert vom Wirtschaftsgeographischen Institut der Universität München darlegte. Nach den durchgeführten Untersuchungen weisen 70 Prozent der bayerischen Berggemeinden einen Wanderungsgewinn auf. Weder in bezug auf die Bildungschancen noch auf die Überalterung stehe dieser Raum hinter dem Landesdurchschnitt zurück. Die Auswirkungen des Tourismus auf dem Grundstück und Baumarkt konzentrieren sich im wesentlichen auf jüngere Gemeinden. Immerhin schränkt Ruppert den Aussagewert dieser Erhebung insofern ein, als die bayerischen Alpen lediglich ein Randgebiet sind und deshalb nicht ohne weiteres mit schweizerischen Verhältnissen verglichen werden können.

Wesentlich scheint aber auch für Ruppert, dass bei Planung und Entwicklung des Alpengebietes der Mensch, der im Raum lebt, und nicht der „Ferien gast“, aus dem Ruhrgebiets Gesprächspartner des Planers ist. HUS

## Regierungsräte sollen wandern

Förderung der Wanderwege ist Sache der Kantone

Der Bundesrat ist bereit, der Förderung der Wanderwege vermehrte Aufmerksamkeit zu schenken, kommt doch den Fuss- und Wanderwegen angesichts der zunehmenden Motorisierung eine immer grössere Bedeutung zu. Allerdings weist die Landesregierung, die sich in der schriftlichen Antwort zur Annahme eines entsprechenden Postulates von Nationalrat O. Keller (rad., Thurgau) bereit erklärt, darauf hin, dass Ausbau und Unterhalt der Wanderwege in erster Linie Sache der Kantone sind...

Was Massnahmen auf dem Gebiete der Raumplanung betrifft, so ist gemäss Artikel 22quater der Bundesverfassung die Raumplanung eine Aufgabe der Kantone. Der Entwurf zu einem<sup>1</sup> Bundesgesetz über die Raumplanung enthält zahlreiche materielle Grundsätze, so auch jenen über die Erholungsräume und Schutzgebiete. Das Gesetz gibt den Kantonen die Möglichkeit, die zum Ausbau der Wanderwege notwendigen Vorkehrungen zu treffen. Die Käthe können ausserdem nach Massgabe der Strassenverkehrsregelung Schutzworschriften im Interesse der Wandrer erlassen. Eine direkte Unterstützung der Wanderwegbestrebungen leistet der Bund durch die Ausrichtung eines regelmässigen jährlichen Beitrages an die schweizerische Arbeitsgemeinschaft für Wanderwege. Schliesslich sieht der Entwurf zu einem Bundesgesetz über Investitionshilfe für Berggebiete die Förderung der Rettfinanzierung von Erholungsanlagen vor, zu denen ausdrücklich auch die Wanderwege gezählt werden. GFK

Briefe, die uns nie erreichen...

### Auf zu blutigen Ufern

Der Thrill von Hochwald ist vorüber – man hat Trümmer und Leichen genug gesehen. Und dank<sup>2</sup> der Bemühungen weitsichtiger und uneigennütziger Caribesitzer sind diesmal sogar Horror-Fans ohne eigenen Fahrbarren. Untersatz zum Genuss gekommen. Etwas lästiger war es indessen schon, von einförmelisierten Egoisten, aber auch Polizei, Sanität und Feuerwehr bei An- und Wegfahrt behindert zu werden. Nun – nächstes Mal werden wir schneller sein. V.

Gerne benützen wir die Gelegenheit, im Anschluss an das Hochwald-Happening in diesen Blätter auf unseren liebsten Zeitvertreib hinzuweisen und – besonders die Frage und Bitte an die touristischen Verantwortler zu richten, ob sie nicht ein mehreres für uns nutzen könnten. Wir denken da insbesondere an sachgemäss organisierte, Reisen nach Nordanland mit Besichtigung geprellter Pubs und Polizei- und Feuerwehrstationen.

Placé à l'enseigne des «relations publiques», une profession qui s'affirme, ce rassemblement, qui a duré quatre jours, a préféré traiter certains problèmes spécifiques, dans le cadre de séminaires et de rencontres plus restreintes, plutôt que de débattre un seul grand sujet, dans une assemblée massive, ce qui répondait mieux aux exigences et aux centres d'intérêt des différentes catégories de participants. Il s'est donc agi, dans une certaine mesure tout au moins, d'un congrès «à la carte».

Au cours de la séance inaugurale, des

discours ont été prononcés par M. Traverseley, président de l'Association internationale des relations publiques; par M. François Picot, président du Conseil d'Etat du canton de Genève, qui s'est plu à souligner que les PR vont dans le sens d'un dialogue toujours plus étroit et plus profond entre les hommes; par M. Karl Huber, chancelier de la Confédération; par M. Davidson, secrétaire général adjoint des Nations Unies et par M. Jean-Jacques Wyler, de Genève, président du comité d'organisation de ce congrès mondial.

V.

autorisés et les banques. Il faut, en outre, ne pas minimiser les sacrifices que son développement impose aux collectivités publiques.

Le décret accepté par le peuple, le 14 septembre 1969, donne comme but à la Banque Cantonale «de contribuer au développement harmonieux de l'économie valaisanne, notamment de l'agriculture, de l'artisanat, du commerce, de l'industrie et du tourisme...». Notre rôle consiste à trouver un équilibre entre ces différents secteurs. C'est dans cet esprit que notre banque appuie tous les efforts qui tendent à promouvoir le tourisme dans le canton. Nous devons cependant être conscients que les moyens financiers manquent et que l'apport des fonds étrangers est indispensable. Nous ne pouvons, en conséquence, pas approuver l'exclusivité prononcée par l'autorité fédérale contre les investissements étrangers.

L'hôtellerie subit la concurrence de l'hébergement complémentaire en particulier des maisons d'appartements. Comment les meilleurs bancaires peuvent-ils intervenir pour contribuer à préserver l'harmonie qui doit régner dans le développement parallèle de ces différents systèmes et comment réagit une banque telle que la voire face à des projets de nouveaux hôtels et d'agrandissements ou de rénovations d'hôtels?

On prête à certaines affaires touristiques une certaine lenteur avant d'être rentables (hôtels, remontées mécaniques, etc.), voire parfois une simple vocation de complémentarité dans un ensemble d'équipements touristiques. Dans quelle mesure votre politique de financement peut-elle en tenir compte?

Il sera faux de fonder notre tourisme uniquement sur des appartements, chalets, cafés, restaurants ou épiceries. L'hôtel doit rester un des piliers du tourisme. Malheureusement, la construction de nouveaux hôtels n'est pas rentable au début et elle exige une proportion de fonds propres qu'il est difficile de réunir. Les possibilités d'intervention de la Société suisse de crédit hôtelier doivent être élargies.

D'autre part, une station de sports d'hiver ne peut se développer dans l'absence d'installations de remontées mécaniques. Or, au départ, de tels investissements couvrent à peine les frais d'exploitation. C'est pourquoi les fonds propres doivent, ici également, être importants. Pendant les premières années d'activité, la Banque doit tenir compte des difficultés de trésorerie et renoncer à exiger des amortissements élevés.

Quelle est ou quelle devrait être l'attitude d'une banque cantonale face à l'industrie touristique?

L'importance du tourisme, tant sur le plan national que sur le plan régional, ne saurait être mise en doute, mais le tourisme n'est pas un remède universel qui guérit tous les maux dont souffre l'économie montagnarde et encore moins, dans certains cas, être réduite à un tiers.

zeistationen. Mit etwas gutem Willen liesen sich auch Fahrten an die sehr nahe gelegenen Gewaltdeemonstrationen in Mailand organisieren, eine für jedermann erschwingliche Sache. Mit Israel ist es – dieses gestehen wir ein – in letzter Zeit ein wenig schwierig geworden, passieren die Kampfhandlungen doch nur noch sporadisch und selten am gleichen, voraussehbaren Ort. Doch Südostasien bleibt attraktiv: Das Aktionszentrum hat sich lediglich von Vietnam nach Kambodscha verlagert, wo in dieser Intensität selten gezeigte Zangengänge zu sehen waren (von ferne natürlich). Tun Sie etwas für uns!

## Guide des hôtels et restaurants du Jura

Parmi le matériel de propagande destiné à faire connaître le Jura, l'Office jurassien du tourisme édite tous les deux ans, le Guide des hôtels et restaurants du Jura. La nouvelle carte de visite des établissements publics du Jura a été entièrement rénovée et remaniée dans sa présentation. Rédigé en trois langues, le nouveau guide des hôtels et restaurants comprend l'énumération de plus de 200 établissements publics des sept districts jurassiens, avec leurs principales caractéristiques: lieu, altitude, numéro de téléphone, places disponibles au restaurant, dans les salles, aux terrasses et jardins, nombre de lits, prix des chambres avec pension complète ou avec petit déjeuner, taxes et service compris, jour de fermeture.

Les spécialités culinaires, les installations sportives à disposition des touristes (minigolf, jeux de quilles, pistes de ski nordique, etc.), les divertissements et buts de promenade sont également indiqués dans le guide. Notons qu'une trentaine d'hôtels disposent d'écuries pour plus de 300 chevaux. Plusieurs d'entre eux organisent des vacances à cheval.

Nachschrift der Redaktion:  
Wir haben diesen ungewöhnlichen und auch nicht sehr geschicklichen Weg gewählt, um unser Abschuss über die dummen und kurzsichtigen Gaffer, die «optischen Leichenförderer», wie sie an Unfall- und Katastrophenhotels regelmäßig sind und Hauf aufzutreten pflegen, ausdrücklich auch, die Motive einer Reise sein könnten.  
Hochachtend ...

N.

Le décret accepté par le peuple, le 14 septembre 1969, donne comme but à la Banque Cantonale «de contribuer au développement harmonieux de l'économie valaisanne, notamment de l'agriculture, de l'artisanat, du commerce, de l'industrie et du tourisme...». Notre rôle consiste à trouver un équilibre entre ces différents secteurs. C'est dans cet esprit que notre banque appuie tous les efforts qui tendent à promouvoir le tourisme dans le canton. Nous devons cependant être conscients que les moyens financiers manquent et que l'apport des fonds étrangers est indispensable. Nous ne pouvons, en conséquence, pas approuver l'exclusivité prononcée par l'autorité fédérale contre les investissements étrangers.

L'hôtellerie subit la concurrence de l'hébergement complémentaire en particulier des maisons d'appartements. Comment les meilleurs bancaires peuvent-ils intervenir pour contribuer à préserver l'harmonie qui doit régner dans le développement parallèle de ces différents systèmes et comment réagit une banque telle que la voire face à des projets de nouveaux hôtels et d'agrandissements ou de rénovations d'hôtels?

L'acquisition de résidences secondaires est une réalité contre laquelle il est parfaitement inutile de se lamenter. En fermant les portes de la Suisse, l'autorité fédérale dirige les touristes vers d'autres régions plus accueillantes. Non seulement les hôteliers n'en retirent aucun avantage, mais ils perdront très largement au change. D'autre part, les sacrifices consentis tant par les privés que par les corporations publiques pour équiper les stations ne pourront plus être renétés. Enfin, les entrepreneurs, les artisans, les employés, les ouvriers qui avaient trouvé une occupation à proximité de leur domicile devront se résoudre à quitter leurs villages.

La banque ne peut assurer l'équilibre dans le développement touristique sans l'intervention du pouvoir politique. En effet, tout développement doit correspondre à des règles strictes qu'il appartient aux cantons et aux communes d'édicter. Le financement des résidences secondaires ne doit pas avoir pour une Banque Cantonale un caractère prioritaire. Notre intervention en ce domaine a été extrêmement minime.

Les conditions posées par notre banque pour les crédits à l'hôtellerie sont sévères mais, lorsqu'elles sont remplies, nous ne refusons pas d'examiner tout dossier qui nous est soumis.



## Concours culinaire 1973

de la Société suisse des cuisiniers

Le Comité central de la Société suisse des cuisiniers, en collaboration avec sa Commission pour la formation professionnelle, a décidé d'organiser cette année un Concours culinaire en vue d'encourager et de favoriser l'émulation et l'élevation du niveau professionnel.

L'organisation du concours est confiée à la Commission pour la formation professionnelle de la SSC. La compétition est ouverte à tous les cuisiniers et pâtissiers qualifiés des deux sexes, occupés dans un établissement du pays. Il s'agit d'un concours individuel, auquel chaque participant ne peut prendre part qu'à titre personnel.

Le Concours culinaire 1973 comprend trois épreuves, à choix:

1. Un poisson d'eau douce ou de mer, chaud ou froid, assorti d'une garniture classique (pour 6 personnes).
2. Une viande ou une volaille, chaude, assortie d'une garniture classique (de préférence des morceaux de viande plus trop chers), pour 6 personnes.
3. Un dessert chaud ou froid, pour 6 personnes, svp. 8.

Il peut s'agir aussi bien de recettes classiques que de créations. Chaque concurrent peut choisir de prendre part à l'une ou l'autre des trois épreuves, ou à toutes les trois.

Pour la demi-finale qui servira de sélection des concurrents, ceux-ci devront envoyer leurs recettes par écrit.

Les concurrents sont priés d'envoyer leurs recettes sous enveloppe fermée, munie d'un pseudonyme, d'ici au 15 juin 1973, au Secrétariat de la Société suisse des cuisiniers, rue Caroline 2, 1003 Lausanne. Ce pli fermé contiendra:

- a) Les recettes exactes des épreuves, selon chiffres 1 à 3 ci-dessus, pour le nombre de personnes indiqué.
- b) Un calcul exact et détaillé des marchandises nécessaires à l'exécution des recettes.

Une seconde enveloppe fermée, portant le même pseudonyme, contiendra les nom, prénom et adresse exacte du concurrent. Les recettes seront soumises à l'appréciation d'un jury ad hoc, auquel il appartient de choisir les meilleures. Les concurrents sélectionnés en demi-finale par le jury ad hoc seront appelés à confectionner leurs plats en automne 1973, probablement à Lucerne où un nouveau jury, composé de professionnels qualifiés, décidera du classement final des concurrents. Le coût des marchandises utilisées, de même que les frais de déplacement leur seront remboursés par la Société suisse des cuisiniers.

Le classement des travaux exécutés se fera sur la base des critères suivants:

- a) Mise en place.
- b) Présentation, conception, originalité, sens artistique du plat.
- c) Dégustation, chaude ou froide, des plats exécutés.

d) Prix de revient, durée d'exécution, économie des moyens, opportunité et facilité pour le service.

Les meilleurs travaux seront récompensés par des prix en espèces et la remise du diplôme et de la médaille d'honneur de la SSC. La distribution des récompenses aura lieu à l'occasion de la IVe Journée professionnelle de la SSC, lors de l'IEGHO 73.

## 28e Congrès suisse des chefs de cuisine

2 mai 1973 à Winterthour

### Invitation

Soyez les bienvenus au 28e Congrès suisse des chefs de cuisine, qui se tiendra à Winterthour le 2 mai 1973, et veuillez nous faire part de votre participation en versant le montant de la carte, soit 35 francs, à notre compte de chèques postaux 84-5744, Winterthour. Prenez part vous aussi à cette journée de l'amitié et de la solidarité.

### Programme

- 8.30 Ouverture de la salle à la Maison de Ville (panneaux indicateurs dès la gare)
- 9.30 Ouverture du XXVIIIe Congrès suisse des chefs de cuisine
- 9.30 Programme spécial pour les dames (départ du bus devant l'hôtel Volkshaus)
- 12.00 Apéritif dans le jardin ou le hall de l'hôtel Volkshaus
- 12.30 Banquet officiel à l'hôtel Volkshaus
- 15.00 Partie récréative

### Inscription

par versement du montant de la carte de participation, soit 35 francs par personne (comme en 1972), au compte de chèques postaux 84-5744, Congrès suisse des chefs de cuisine, Winterthour. La quittance tient lieu de confirmation. Délai d'inscription: 27 avril 1973.

## 28. Schweiz. Küchenchetaugung

2. Mai 1973 in Winterthur

### Einladung

Wir heissen Sie willkommen an der 28. Schweizerischen Küchenchetaugung am 2. Mai 1973 in Winterthur und bitten Sie höflich, Ihre Teilnahme durch die Einzahlung des Tagungsbeitrages von Fr. 35.- pro Person auf unser Postcheckkonto 84-5744, Winterthur, mitzuteilen.

## Personalführung heute und morgen

Die Personalführung und Betreuung stellt mehr denn je grosse Anforderungen an den Betriebsleiter. Er kann dieser Aufgabe nur gerecht werden, wenn er über die wichtigsten personalpolitischen Grundsätze und Massnahmen im Bilde ist. Es geht nicht mehr ausschliesslich darum, das Personal in genügender Zahl zu rekrutieren. Die Frage lautet heute: «Wie kann ich mir einen tüchtigen Mitarbeiterstab erhalten?»

Diese Frage versuchen wir während des nächsten Kurses SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration zu beantworten.

**Bezeichnung:** Kurs SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration

**Datum:** 18. bis 22. Juni 1973

**Kursort:** Hotel Wildstrubel, Lenk

**Kursleitung:** Manfred Ruch, Leiter der Abteilung für berufliche Ausbildung, SHV

**Kurskosten:** pro Person 450 Fr.

für Ehepaare 700 Fr.

**Thematik:** (Auszug aus dem Stoffprogramm)

- Fragen der Personalführung und -betreuung
- Hilfsmittel der Führung und Organisation
- Arbeitstechnik
- Chef-Persönlichkeit

Ich interessiere mich für diesen Kurs und wünsche darüber detaillierte Unterlagen.

Herr / Frau / Fr. \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Jahrgang: \_\_\_\_\_

Stellung im Betrieb: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Telephon: \_\_\_\_\_

Schweizer Hoteller-Verein  
Abteilung für berufliche Ausbildung  
z. Hd. Frau U. Müller  
Monbijoustrasse 31  
3001 Bern

Kommen auch Sie an diesen Kongress der Freundschaft und Geselligkeit.  
Max Steiner, Küchenchef  
Präsident des OK

### Programm

- 8.30 Salöffnung im Stadthaus (Wegweiser am Bahnhof)
- 9.30 Eröffnung der 28. Schweizerischen Küchenchetaugung
- 9.30 Spezielles Damenprogramm (Abfahrt mit Bus beim Hotel Volkshaus)
- 12.00 Aperitif im Garten oder in der Halle des Hotels Volkshaus
- 12.30 Offizielles Bankett im Hotel Volkshaus
- 15.00 de gmüttli Teil: Emol gmüttli zähmecköcke

### Anmeldung

durch Einzahlung der Tagungskesten von Fr. 35.- (wie 1972 pro Person auf das Postcheckkonto 84-5744, Winterthur, der 28. Schweizerischen Küchenchetaugung. Quittung gilt als Anmeldebestätigung. Anmeldeschluss: 27. April 1973.



Urs Meierhofer, Direktor am Touristischen Institut Zürich (TIZ), tritt auf Ende April 1973 von diesem Posten zurück. Ab 1. Juni ist er als selbständiger Berater für Fragen der touristischen Ausbildung und Tätigkeit.

Nach wie vor wird Urs Meierhofer die Redaktion der Schweizer Reisefach-Revue betreuen und als freier Mitarbeiter verschiedener in- und ausländischer Zeitungen wirken. Neue Adresse: Studio für Tourismus, Postfach 162, CH-8025 Zürich.

Alexander Furrer, Ausland-Mitglied des SHV, bisher Generalmängler des Inter-Continental Hotels in Nairobi, wurde zum Vizepräsidenten und Chief Executive der Afrika-Abteilung von Inter-Continental Hotels ernannt. Sein Hauptquartier bleibt Nairobi.

Savo Matovic, Barman der Marmite-Bar in Basel, ist glücklicher Gewinner des Wettbewerbs, der anlässlich der Basler Mustermesse von Pernod durchgeführt wurde.

## Schweiflige Säure und Betriebsvergleich

2. Mai 1973 in Winterthur

### Förderungskurs vom 3. Mai 1973, 9.00 Uhr, an der

Schweizerischen Obst- und Weinfachschule (SOW), Wädenswil

Aufgabe des alljährlichen Fortbildungs-kurses ist es, die Praxis berührende Themen möglichst umfassend zu beleuchten. Auf grossem aktuellem Interesse ist zurzeit die Frage der schweifligen Säure. Bisher war sie unbestritten ein wenig bekannt und unumgangliches Kellerbehandlungsmittel. Heute ergeben sich neue technologische Aspekte, die eine teilweise, vielleicht sogar vollständig schweifelfreie Bereitung von Fruchtsäften und Weinen ermöglichen. Der Diesjährige Fortbildungskurs wird sich ausnahmslos mit den Problemen der schweifligen Säure befassen. Zur Sprache kommen die physiologisch-hygiene-schen Gesichtspunkte, die schweiflige Säure in internationaler Sicht, Ersatz-möglichkeiten durch Ascorbinsäure (Vitamin C) und die Frage der Abfüllung bei verminderter Schweißsäuregehalt. Der Problemkreis findet bei den Fachleuten vertiefte Beachtung.

**Vortragstag vom 4. Mai 1973, 9.00 Uhr, an der**  
**Schweizerischen Obst- und Weinfachschule (SOW), Wädenswil**

Wie jedes Jahr, lädt die Schule Wädenswil die Fachleute der Obst- und Weinwirtschaft zu einer Vortragstagung ein. Diesmal kommt zunächst der Betriebsvergleich als wichtiges Instrument für die Unternehmensführung zur Sprache. Auf Grund vielerjähriger Erfahrung in verschiedenen Wirtschaftszweigen und Fachgebieten sind die Referenten des Betriebswissenschaftlichen Instituts an der ETH Zürich in der Lage, die sich ergebenden Resultate zu interpretieren und die auf Rationalisierung und Rentabilität gerichteten Schlussfolgerungen zu ziehen. Aus mannigfachen zahlenmässigen Beweisen dürfte der Fachmann ersehen, wo in der Praxis «der Schuh drückt».

Wiederum vom Gesichtspunkt der Unternehmens- und Betriebsleitung aus betrachtet sind sodann verschiedene Referate dem Konsumenten gewidmet. Welche Möglichkeiten liegen in der Präsentation der Werbemittel? In praktischer Demonstration soll gezeigt werden, wie der Käufer visuell auf die verschiedenen Getränkepackungen reagiert.

In früheren Tagungen wurden die Marketingchancen der verschiedenen Produkte im Getränkesektor, hauptsächlich der Weine und der Fruchtsäfte, untersucht. Diesmal wird die grundsätzliche Frage, welche Bedeutung die Flüssigkeit für den menschlichen Organismus zukommt, behandelt. Durst als physiologisches, psychologisches und soziologisches Phänomen steht im Zentrum der Be-trachtung.

Wie jedes Jahr dürfen die aktuellen Vor-träge nicht nur die Fachleute aus der Obst- und Weinwirtschaft, sondern auch der ganzen Getränkebranche interessie-ren.

Anmeldungen sind umgehend zu richten an die Schweiz. Obst- und Weinfachschule Wädenswil, Schönbergstrasse 3, Tel. 01 / 75 19 75.

## Ein Herz und Kino für Hobby-Filmer

am Ersten Schweizer Ferien-Film-Fest-val in Zürich

Vom 3. bis 13. Mai 1973 findet in Zürich das Erste Schweizer Ferien-Film-Festival statt. Veranstalter ist der Audiovisions-Club des Hotels Nova-Park. Amateurfilmer erhalten im Rahmen dieser Veran-staltung die Chance, den ersten grossen Preis für Amateur-Ferien-Filme zu gewinnen. Ausgeschrieben sind insgesamt 5000 Fr. für die Nova-Amateure-Sterne in Gold (3000 Fr.), Silber (1500 Fr.) und Bronze (500 Fr.). Mithmachen können alle in der Schweiz ansässigen Hobby- und Amateurfilmerinnen und -filmer.

Auch die besten professionellen Ferien-filme werden mit Nova-Sternen ausgezeichnet.

Für die Bewerber um die Nova-Amateure-Sterne gelten die folgenden Bedingun-gen: Zugelassen sind 8-Spur-8-Filme in Farbe; wenn vertont nur auf Magnet-spur; Höchstdauer 15 Minuten; Filmrolle und Kassette müssen mit Absender ge-kennzeichnet sein.

**Unter uns...  
Entre nous...**

**SHV SSH**

ment des indications sur l'appartenance des agences à certains groupes et organi-zismes touristiques, et les adresses de ces derniers.

## Voyage d'étude SSH aux USA

### Préavis

La Société suisse des hôteliers organise un voyage d'études aux Etats-Unis pour les hôteliers afin de leur donner une idée plus précise des nouveaux hôtels urbains et de l'énigature de l'ouest des Etats-Unis.

### Dates:

18 octobre au 7 novembre 1973.

### Itinéraire:

Zurich, Chicago, San Francisco, Los Angeles, Las Vegas, Phoenix, Washington, New York, Zurich.

### Prix:

jusqu'à 15 participants: 5365 francs, si plus de 30 participants 4695 francs.

### Inscription:

en renvoyant le talon ci-dessous dûment rempli à  
Société suisse des hôteliers  
«Voyage aux Etats-Unis»  
Case postale  
3001 Berne

## Voyage d'étude SSH aux Etats-Unis

Je m'inscris provisoirement:  
un participant

deux participants  
(chambre à deux lits)

et vous prie de m'envoyer la docu-mentation détaillée.

Nom \_\_\_\_\_

Hôtel \_\_\_\_\_

Lieu \_\_\_\_\_

## Campagne de recrutement de travailleurs espagnols

### Attention! Arrivée en Suisse avancée et convoi supplémentaire

Pour des raisons techniques, le sixième voyage, dont l'arrivée en Suisse a été annoncée dans notre circulaire 201/73, pour le 30 mai 1973, a dû être avancé au

mercredi 23 mai 1973.

Afin de pouvoir servir, conformément à leurs désirs, les établissements dans lesquels la saison commence tard, nous organisons un dernier voyage supplé-mentaire dont la date d'arrivée est prévue pour le

mercredi 6 juin 1973.

Service de placement SSH

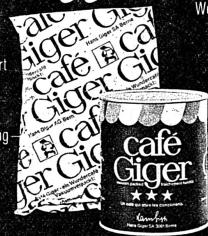
## Prompter Kaffee.

Giger liefert an jeden Ort in der ganzen Schweiz genau nach Bestellung in praktischer und sicherer Verpackung schnell und pünktlich.

Denn wir wissen,

weil wir wissen,

cafe Giger trinken.



Giger-Service.  
Weil wir an alles denken.

cafe  
Giger

Hans Giger AG  
Kaffee-Grossrösti  
Gutenbergstrasse 3  
3001 Bern  
Telefon 031 25 2735  
Telex 32266

# Spezialist für Hotelwäsche und Personal - Bekleidung

Haben Sie schon einmal Ihre LAUFENDEN KOSTEN  
(Serviermädchen, Kellner, Barman, Zimmermädchen, Portier ...)

durch die richtige Lupe betrachtet?



Die äussere Erscheinung Ihres Personals spielt eine bedeutende Rolle für den Erfolg Ihres Hauses.

Mit ANGELICA-Personalbekleidung sind Sie sicher, die beste Lösung für Ihren Betrieb gefunden zu haben.

ANGELICA-Uniformen sind dank ihrer speziellen Gewebezusammensetzung von überaus langer Lebensdauer und, dank der ANGELICA-PREST-Veredelung, permanent bügelfrei.

ANGELICA senkt Ihre Kosten und hebt Ihr Image

Verlangen Sie noch heute den 84seitigen ANGELICA-Farbkatolog. Er liegt für Sie abrufbereit.

**PFEIFFER + CIE** 8753 MOLLIS  
TEL. 058/341164

Für Hotellerie + Gastronomie

**Lips**

ELEKTRO-KARTOFFEL-SCHALMASCHINEN

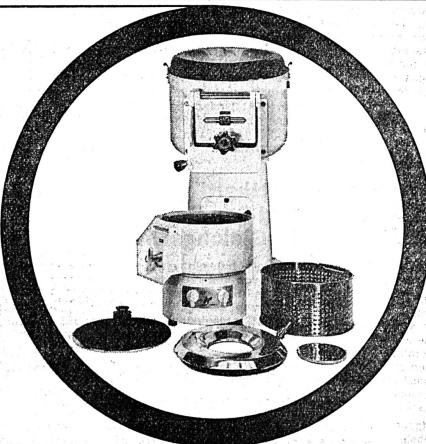
Die technisch vollkommenen und vielseitigen Maschinen der Gegenwart.

Sie schälen verblüffend rasch und sauber Kartoffeln, Rüben, Sellerie usw.

LIPS-Schalmaschinen gibt es für Kapazitäten von 4-50 kg pro Füllung in 5 verschiedenen Größen.

Alle Modelle sind mit einer Salat-Zentrifuge kombinierbar. Einzelne Maschinen sind in Spezialausführung auch als Fischschalmaschinen lieferbar.

JAKOB LIPS, Maschinenfabrik,  
8902 Urdorf, Tel. 01/98 75 08



Sie als Hotelier stellen besondere Anforderungen an einen Teppichboden. Wir als Teppichspezialisten wissen das und richten uns danach.

**Schuster**

Teppichspezialisten finden Sie in:

St. Gallen, Tel. 071-221501  
Zürich, Tel. 01-23 7603  
Basel, Tel. 061-231440

Winterthur, Tel. 052-22 70 21  
Bern, Tel. 031-46 1161  
Lausanne, Tel. 021-23 3722

# Erstklassig... das mundet Ihren Gästen



Bündner Fleisch  
Bündner Rohschinken  
Bündner Rohspeck  
Salami «SPIESS»  
Salami «NOSTRANO»

Salami «CALANDA»  
Modell-Schinken  
Press-Schinken  
Mortadella  
Schinkenmortadella

VACUUM-WURSTWAREN  
FLEISCHKONSERVEN  
NEU  
UNG. GULASCHSUPPE IN  
DOSEN

Verlangen Sie bitte unsere Preisliste

**ALBERT SPIESS & CO., SCHIERS**

Grossmetzgerei und Fleischwarenfabrik  
Telefon (081) 53 14 53, Telex 7 41 70

Filialen in: Arosa, Davos, St. Moritz, Lugano, Buchs (SG), Bad Ragaz, Klosters, Klosters Dorf, Küblis, Jenaz, Truns.

OFA 56794003



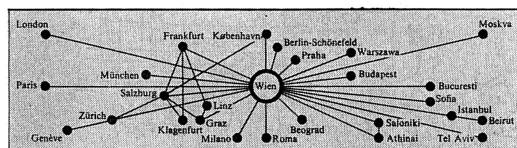
... bien sûr, nous vous l'avons déjà apportée

ASSUGRIN® = édulcorant artificiel moderne à base de cyclamate

Les sachets-portion d'ASSUGRIN peuvent être obtenus auprès de Lucul Fabrique de Produits alimentaires SA, 8052 Zurich, téléphone 01-50 27 94

## Austrian Airlines macht sich

1971 konnte erstmals in der Geschichte der Austrian Airlines – zu 99 Prozent im Staatsgutentwert – eine positive Bilanz erstellt werden, wobei ein Reingewinn von rund 8,6 Millionen Schilling ausgewiesen wurde. Nach den bisher vorliegenden Zahlen für 1972 dürfte sich der Reingewinn weiter erhöht haben. Betrug der Jahresverlust 1969 noch 124,8 Millionen S., konnte dieser bereits 1970 auf 24,8 Millionen S. vermindert werden, und 1971 war erstmals ein effektiver Reingewinn zu melden.



Massgebend für das günstige Ergebnis waren verschiedene Rationalisierungs- und Energieeinsparmaßnahmen innerhalb der AUA. Zum Beispiel wurde das Personal um 25% Personalkosten verringert. Ein weiterer Schritt war die Vereinheitlichung der Flotte. 1957, bei der Gründung der AUA, verfügte man über 4 gecharterte Vickers Viscounts, 1970 wurden 4 Vickers 837 sowie 5 Caravelles VI-R sowie 2 Hawker Siddeley 748 ausser Dienst gestellt und durch DC-9-Maschinen ersetzt. Mit der Lieferung der neuem DC-9-Maschinen im September 1972 wurde die Umrüstung der AUA abgeschlossen. Derzeit verfügt die Austrian Airlines über 9 DC-9, die im regelmässigen Einsatz stehen. Neben den innerbetrieblichen Rationalisierungsmassnahmen wurde aber auch ein neues Marketingkonzept erstellt bzw. der Flugplan eingearbeitet. Überprüfung unterzogen. Diverse unrentable Strecken wie z.B. der Nordatlantik- und der Inlandverkehr wurden fallen gelassen, bestimmte Strecken, vor allem in Osteuropa und im Nahen Osten verstärkt. Bereits Ende 1970 trat eine bedeutende Steigerung des Passagieraufkommens bei der AUA ein.

So stieg im Jahr 1971 die Anzahl der beförderten Passagiere gegenüber 1970 um 14 Prozent, 1972 gegenüber 1971 um circa 20 Prozent, wobei die Zahl der Passagiere auf den von Wien ausgehenden Fluglinien nach Osteuropa sogar um etwa 37 Prozent im Jahr 1972 gegenüber 1971 anstieg.

### Bringt die Leute ins Land

Die Frage, wie stark und in welcher Form sich die AUA für den österreichischen Fremdenverkehr bzw. für die österreichische Fremdenverkehrsbranche einsetzt, ist in jeder Weise positiv zu beantworten. Allein im Jahr 1972 wurden von der AUA 335 889 Passagiere mit Linienflügen nach Wien, Salzburg, Linz,

Graz und Klagenfurt eingeflogen. Die überwiegende Anzahl dieser Gäste kam von Urlaubern nach Österreich. Vom Sommer bis zum Herbst 1972 wurde die AUA derzeit über 180 wöchentliche Flüge nach Österreich angeboten, zusätzlich verschiedene touristische Leistungen wie Hotelauflenthalte, Transfers, Verkauf von Pauschalarrangements angeboten werden. So wurde z.B. in den letzten Jahren ein „Fly-and Drive-Programm“ angeboten sowie zusätzlich verbilligte Tarife für Kur- und Heilbäder. Vor allem aus Skandinavien

werden Sommer- und Winterarrangements nach Wien, Niederösterreich, für Gäste aus den Niederlanden z.B. inklusive Tours nach Salzburg und Oberösterreich usw. angeboten.

### Positives Image

Inwieweit sich der Österreicher mit der AUA verbunden fühlt, darüber gibt eine Imageteststudie, die im Sommer 1972 durchgeführt wurde, erschöpfend Auskunft. Von 2000 befragten Personen kannten 87 die AUA zumindestens den Namen.

In Städten mit über 5000 Einwohnern

stieg der Bekanntheitsgrad sogar auf 97 Prozent an.

Der Begeisterungswert der Österreicher

mit seiner nationalen Fluglinie identifiziert, obgleich in den letzten Jahren gerade von der AUA zum Teil unpopuläre Massenflüge wie Personalabbau, die Einstellung des Inlandverkehrs usw. vor-

genommen wurden.

Ein weiterer Teil der Befragung ergab, dass 69 Prozent der befragten Personen den Begriff „modern“, 52 Prozent den Begriff „vertraut“ und 66 Prozent das Prädikat „freundlich“ mit der Austrian Airlines verbanden. Über 50 Prozent aller Befragten billigten der österreichischen nationalen Fluggesellschaft zu sein.

Dr. G/Wa

## L'Union internationale des transports routiers a 25 ans

L'Union internationale des transports routiers, dont le siège se trouve à Genève, vient de fêter son 25ème anniversaire. A cette occasion, une séance commémorative a été organisée au Centre international de conférences. C'est le 28 mars 1948, dans ce même quartier de Varembé, que cette organisation avait été fondée.

M. H. van den Berg, président du conseil d'administration, a déclaré que les transports routiers sont dynamiques et jouent un rôle essentiel dont la collectivité reconnaît toute la valeur et l'importance. En étroite collaboration avec l'Union internationale des transports routiers, la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies a conclu des accords fructueux concernant la libéralisation de la circulation routière, qui ont permis de faciliter grandement les échanges.

### 34 pays représentés et une charte de transports

On entendit M. François Picot, président du Conseil d'Etat, qui insista sur la contribution très importante et efficace que l'Union internationale des transports routiers avait apportée au développement et à la prospérité des transports par route. Quant à M. Bonvin, président de la Confé-

dération, il a émis l'idée de doter le continent d'une charte européenne des transports car, un tel acte ne pourrait que susciter la compréhension, la participation et l'adhésion de chaque citoyen. Il ne s'agit pas de songer au présent seulement, mais à l'avenir également.

Aussi conviendrait-il de redéfinir les rôles, les zones et les fonctions réciproques des différents modes de transports, tant collectifs qu'individuels, cela aussi bien pour les voyageurs que pour les marchandises, tant en ce qui concerne le trafic dans les agglomérations qu'internationales.

Plusieurs autres orateurs prirent encore la parole au cours de cette séance commémorative de l'Union internationale des transports routiers qui rassembla 58 fédérations professionnelles d'employeurs du transport routier, représentant 84 pays.

V. V.

## Airbus à Kloten

(ATS) «Airbus A300B» qualifié par ses constructeurs de «Avion géant le moins bruyant de la nouvelle génération», a été présenté au public, à l'aéroport de Kloten. L'avion se trouve actuellement en voyage de présentation et ira jusqu'à Madrid, Rome et Corfou. Il s'agit d'un bi-réacteur prévu pour 285 à 345 passagers et destiné aux courtes et moyennes distances. L'industrie Airbus, à laquelle participent la France, l'Allemagne, l'Espagne et les Pays-Bas, est actuellement en pourparlers avec 40 compagnies aériennes. 38 commandes ont déjà été enregistrées. L'avion entrera en service en 1974.

Il y aura deux versions d'Airbus, qui auront la même grandeur. Le A322 pourra voler 2600 km avec 280 passagers, le A340 4000 km avec la même charge.

### Vers un agrandissement de l'aéroport de Costrin?

Un cours de la dernière séance du Grand Conseil de la République et canton de Genève, le conseiller d'Etat André Ruffieux, chef du Département du commerce, de l'industrie et du travail, a été amené à s'exprimer sur l'avenir de l'aéroport de Costrin.

En 1973, ni l'autorité fédérale, ni le Conseil d'Etat n'ont donné des ordres afin de poursuivre l'étude d'une éventuelle nouvelle piste. Le Conseil d'Etat n'est pas à même de dire que cette piste devra se réaliser jamais, pour la simple raison que l'aéroport ne doit pas être freiné par une telle déclaration susceptible d'exclure toute possibilité de développement dans l'avenir.

L'an passé, l'aéroport de Costrin a vu décoller 3 400 000 passagers. Il est possible que les avions grandissent encore. Pour l'instant, il existe une piste bétonnée de 4 km et une autre piste en herbe de 600 mètres qui pourraient être prolongée jusqu'à 1100 mètres et bétonnée pour l'aviation générale. Mais, pour l'instant, il n'y a absolument rien de décidé.

### Vive réaction du public

Cette déclaration a suscité passablement de remous au sein de l'opinion publique, notamment à Meyrin où se trouve la plus grande partie de l'aéroport. Un comité s'est immédiatement constitué et une pétition a été lancée, afin de s'opposer à toute extension en prétendant que les nuisances sont actuellement suffisantes. Pourtant, la réponse du conseiller d'Etat Ruffieux est pleine de sagesse: il n'est pas possible d'hypothéquer l'avenir en faisant des déclarations qui pourraient sceller une fois pour toutes le sort de l'aéroport de Costrin, en affirmant que toute extension de celui-ci est désormais prohibée. D'ailleurs, comme on est en démocratie, le peuple a la possibilité de se prononcer, en usant des moyens constitutionnels dont il dispose, cela en toute souveraineté.

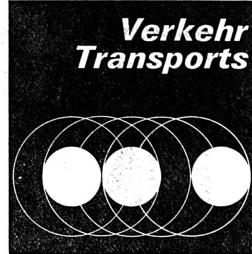
V.

Es ist noch nicht allzu lange her, als sich ein Wal in deutsche Binnengewässer (Rhein) verirrte. Dieser wird nun einen Nachfolger bekommen, allerdings einen aus Metall! Dieses als «Wal» umgebaute Touristikschiff für 500 Passagiere wurde kürzlich auf der Weser bei Vlotho getestet und soll demnächst auf dem Berliner Wannsee eingesetzt werden. (Foto RBD)

## Wagons-lits/Cook en progression

(ATS) La Compagnie internationale des Wagons-lits et du tourisme a réalisé en 1972 un chiffre d'affaires dans le secteur ferroviaire, de 348,3 millions de francs et dans le secteur de l'hôtellerie et de la restauration, de 123,9 millions, marquant ainsi respectivement des augmentations de 13,6 et de 5,8 % par rapport à 1971. Le chiffre des ventes du secteur touristique, sans prendre en considération les filiales, s'est élevé à 834,3 millions contre 777,6 millions l'année précédente, soit un accroissement de 7 %.

En ce qui concerne le secteur tourisme en Suisse, les résultats sont satisfaisants. Les 15 agences de voyages Wagons-lits/Cook occupent déjà la quatrième place en Suisse et ont obtenu une augmentation des ventes de 15 % pour l'année 1972.



durchschnittlich 3952 Fahrzeuge pro Tag den Gotthardpass überquert oder sich durch den Bahntunnel transportieren lassen.

Dieses praktische Gleichgewicht ist ein hervorragendes Merkmal der Ferienzählerungen pro 1972, die hauptsächlich auf den Angaben der Automaten, teilweise aber auch auf Schätzungen beruhen. Gegenüber dem vorhergehenden Jahr belief sich der Tageszuwachs am Bernhardin theoretisch auf 509 und am Gotthard auf 71 Fahrzeuge. Der Strassenverkehr durch den Bernhardintunnel übertrat letztes Jahr wie gewohnt jenen am Gotthard vom Januar bis Mai und im November/Dezember. Der durchschnittliche Tagesverkehr belief sich im Spätmonat August am Bernhardin auf 674 Fahrzeuge, wozu noch jene zu rechnen wären, welche über den Pass fuhren. Der Gotthard übertrat den Bernhardinverkehr während der Passöffnung in den Monaten Juni bis Oktober. Die Spitze seiner Tagesdurchschnitte belief sich im Juli auf 11 054 Fahrzeuge.

An wichtigen automatischen Zählstellen in Graubünden erhöhte sich der durchschnittliche Tagesverkehr während der Jännerwoche 1972 wie folgt: an der Autobrücke bei Matigny von 118 auf 134 Fahrzeuge, an der Autobrücke bei Domat/Ems von 919 auf 10 411 Fahrzeuge, an der Engadiner Brücke bei Schanfig von 1941 auf 2185 Fahrzeuge, beim Grenzort Castasegna im Bergell von 1954 auf 2076 Fahrzeuge, am Juillapass bei Silvaplana von 1911 auf 2049 Fahrzeuge und östlich Disentis von 1763 auf 1792 Fahrzeuge. esa

## In Kürze...

– Rückläufiger Personenverkehr auf dem Bodensee: 1972 wurden 3,35 Millionen Personen befördert gegenüber 3,71 Millionen im letzten Jahr und 3,96 Millionen 1970. Der Fährbetrieb fiel demgegenüber positiver aus. Romanshorn-Friedrichshafen setzte 40 342 (36 679), Konstanz-Meersburg 1 411 Millionen (1,34 Millionen) Fahrzeuge über den See.

– Rückläufige Fréquentie der Bergbahnen im Bodenseeraum: Die acht Unternehmen beförderten im Jahre 1972 insgesamt 1,72 Millionen Personen, gegenüber 2,07 Millionen im Jahr vorher. An der Spitze steht die Pfänderbahn in Bregenz mit 427 400 Passagieren (570 200), dann folgt die Säntis-Schwebebahn mit 250 900 Personen (420 700), die Bergbahn Rorschach-Heiden mit 325 800 (340 500), die Luftseilbahn Wasserfall-Ebenalp mit 147 700 (181 800), die Luftseilbahn Hoher Kasten mit 141 100 (190 100), die Luftseilbahn Jakobstald-Kronberg mit 132 500 (156 700), die Bergbahn Rheineck-Walzenhausen mit 130 700 (144 800) und die Karren-Selbahn Dornbirn mit 72 900 (77 200) Personen. Der Rückgang wird der schlechten Witterung zugeschrieben.

– Die sowjetische Luftfahrtgesellschaft Aeroflot rechnet damit, von 1970 bis 1975 500 Millionen Personen zu befördern. Gegenwärtig fliegt Aeroflot 64 verschiedene Länder an und transportiert etwa einen Drittel aller Flugpassagiere der Welt. Schon 1974 wird das sowjetische Überschall-Verkehrsflugzeug TU-144 im Binnenverkehr zum Einsatz kommen.

– Die Deutsche Bundesbahn hat ihren Verkauf von Bahnpauschalreisen in 3 Jahren verschoben: 1972 wurden rund 30 000 Reisen an den Schaltern der DB gebucht, die sich eine gewisse Reisebüroschule bei Angehörigen unterer und mittlerer Einkommensschichten zu nutzte gemacht hat.

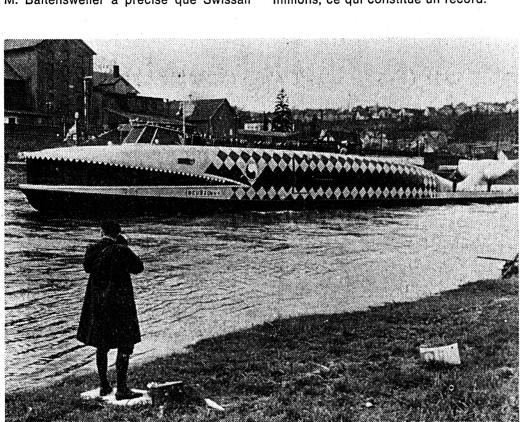
## Europas grösste Autofähre

### Kostspielige Brücken- und Flugplatzpläne einstellen zurückgestellt

Die Dänischen Staatsbahnen haben vor kurzem Europas grösste Autofähre in Dienst gestellt, die zusammen mit vier weiteren Großfährschiffen zwischen Helsingør (Seeland) und Knudshoved (Fünen) verkehrt.

### ...noch Flughafen?

Das gleiche gilt für die Vorarbeiten bei Kopenhagen: Grossflughafen Saltholm, der ursprünglich als dänisch-schwedisches Gemeinschaftsunternehmen konzipiert war. Zur Überraschung und Enttäuschung der Dänen lehnten die Schweden jedoch eine bereits in Aussicht gestellte Beteiligung ab. Dadurch wurde das Milliardenprojekt für Dänemark so teuer, dass seine Realisierung trotz einer positiven Grundsatzentscheidung des Parlaments vorläufig zurückgestellt werden musste. Als eine Art Trostpflaster haben die Schweden dagegen die Alleinfinanzierung einer Brücke über den Øresund übernommen, die Dänemark und Schweden verbinden soll. Als einer der Hauptgründe für diese schwedische Bereitschaft, die für die Dänen ebenfalls überraschend kam, gilt Schwedens Wunsch nach einer Landverbindung mit einem der EWG voll angeschlossenen Land.

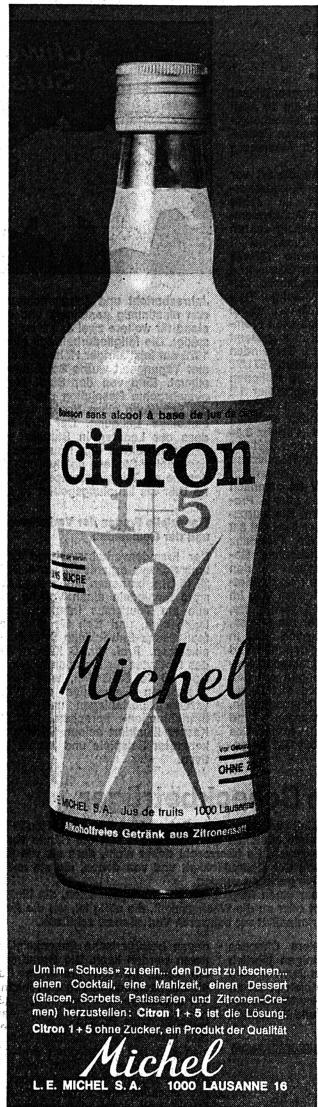


«Moby Dick» für Touristen und Fotografen

Es ist noch nicht allzu lange her, als sich ein Wal in deutsche Binnengewässer (Rhein) verirrte. Dieser wird nun einen Nachfolger bekommen, allerdings einen aus Metall! Dieses als «Wal» umgebaute Touristikschiff für 500 Passagiere wurde kürzlich auf der Weser bei Vlotho getestet und soll demnächst auf dem Berliner Wannsee eingesetzt werden. (Foto RBD)

### Weder Brücke...

Zugleich lässt dieser Neubau darauf schließen, dass mit der schon oft propezeiten Brücke über den Großen Belt zumindest in diesem Jahrzehnt nicht mehr zu rechnen ist. Im übrigen hat die



A découper, remplir et nous retourner.  
Veuillez m'adresser, sans engagement de ma part, une documentation détaillée.  
Nom et adresse de l'expéditeur :

## EXKLUSIV FÜR GROSS- VERBRAUCHER

Das sind die 33 Knorr-Mitarbeiter im Aussendienst, die alle exklusiv für die Grossverbraucher im Einsatz stehen.

Sie werden im Rahmen des Caterplans, der Knorr-Spezialabteilung für die professionelle Küche, ständig geschult für die Anforderungen der Grossverbraucher. Sie bringen laufend neue Produkte, neue Ideen, neues

Wissen und Erfahrungen aus aller Welt. Denn in unserer Organisation ist auf internationaler Ebene schon manches Küchenproblem an uns herangetragen – und gelöst worden.



## Die Knorr caterplan Berater

Fragen Sie  
den Mann von Knorr –  
Ihren Caterplan-Berater.



**caterplan**  
Produkte und Service für Grossverbraucher

## Neu: Einrichtungscenter für das Gastgewerbe



Lassen Sie Ihr Hotel, Restaurant oder Café durch unser Fachpersonal einrichten. Wir leisten saubere Arbeit und liefern Qualitätsmöbel zu vernünftigen Preisen. – Wir lösen Ihr Problem. Ganze Restaurationsbestuhlungen. – Vorhänge, Lampen, Wandteppiche, Spannteppiche direkt ab Rollen in extra strapazierfähiger Qualität. – Große Auswahl. – Verlangen Sie unverbindliche Offerte mit Referenzliste.

**Möbel und Teppiche Ferrari, 8640 Rapperswil**

Spinnereistrasse, Telefon (055) 27.71 21

P 19-23

## Pour que les «travellers cheques» ne disparaissent pas

Nous publions, sous ce titre, quelques remarques pertinentes de M. Colin Stamp, directeur des services commerciaux du «Service Travellers Cheques European» pour l'American Express. Pour que les «travellers cheques» ne disparaissent pas, attention aux fraudeurs et aux voleurs!

À cours des 82 années qui se sont écoulées depuis le premier encasement des «traveller cheques» à l'hôtel Haute, à Leipzig, des millions de «travellers cheques» ont été présentés aux bureaux de caisse de la plupart des hôtels du monde entier. Malgré une rapide augmentation pendant ces dernières années des cartes de crédits, des cartes d'emprunt et d'autres procédures de versements en espèces, les «travellers cheques» demeurent pour les voyageurs le moyen le plus populaire de transporter des fonds.

### Observance et observation

Or, les pertes dues aux escroqueries aux «travellers cheques» ne cessent d'augmenter d'année en année, à un rythme plus important que le tourisme lui-même. Il est donc important, alors que le début d'une nouvelle saison touristique s'annonce, de trouver un moyen permettant aux réceptionnistes et caissiers de participer à la lutte contre les encasements frauduleux.

Pour desseurer effectifs et profitables, les «travellers cheques» réclament, de la part de toute personne les acceptant, un certain degré de vigilance et de bons sens. Il convient tenu que non seulement c'est une telle règle peut, de nos jours, entraîner le receveur dans d'importantes pertes d'argent, car les émetteurs de «travellers cheques» ne pourraient guère demeurer dans les affaires s'ils ne se réserveraient pas le droit de refuser le remboursement dans les cas d'extrême négligence. Heureusement, les règles fondamentales pour l'acceptation des «travellers cheques» sont très simples et faciles à mettre en pratique.

La première règle que doit observer l'encaisseur est de surveiller la contre-signature du chèque. Il est reconnu que seuls les contrefacteurs les plus habiles et les plus experts peuvent reproduire une signature avec assurance sous le regard d'une autre personne. En fait, la plupart des fraudeurs signent les chèques à l'avance et prétendent seulement signer en face de l'encaisseur, couvrant probablement le chèque de leur main gauche pendant la prétendue contre-signature, ou même tracent par-dessus une signature déjà existante à l'aide d'un stylo à bille gras ou d'un stylo feutre. Tout ceci peut être contrefacré si le receveur du chèque se conforme à la règle de base: ne pas détacher les yeux du chèque pendant toute la durée de la contre-signature et même lorsque plusieurs chèques sont simultanément présentés.

### Comparaison nécessaire

Après avoir suivi de près la contresignature, le receveur doit comparer les deux signatures et, si celles-ci concordent, accepter le chèque sans risque de perte. Si le chèque a déjà été contresigné, ou si un doute quelconque subsiste, il doit demander au présentateur de signer à nouveau au dos du chèque de manière à comparer les signatures une fois de plus. Copier une signature est pratiquement impossible lorsque l'original se trouve pas en vue.

Les différences entre deux signatures peuvent être repérées de plusieurs façons grâce à des détails qui reviennent sans cesse, à savoir: une différence dans la largeur ou l'inclinaison des deux signatures, une erreur d'orthographe ou un prénom étrange, des lettres écrits séparément et laborieusement réunies plutôt qu'une écriture souple, un «grimbouillage» délibéré et illisible qui ne pourraient même pas être identifié comme étant un nom.

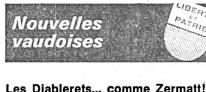
Finalement, le montant proposé peut

également être un signe avertisseur. De nombreux hôtels refusent d'encaisser des «travellers cheques» de non-résidents, soit l'excuse raisonnable que les banques fournissent ce genre de service et que les hôtels ne peuvent se permettre de garder dans leur caisse assez d'argent en espèces pour satisfaire aux besoins de tous les visiteurs.

### Sécurité d'abord!

La responsabilité toute particulière des hôtels en matière de sécurité dépasse souvent le cadre de la bonne observance des procédures d'encasements. L'amélioration de la sécurité dans les hôtels n'est certes pas l'objet de cet article, mais il est nécessaire de signaler que les déclarations sous-serment, soumises à l'American Express pour le remboursement de voyageurs perdus, sont trop souvent accompagnées de la mention «volé dans une chambre d'hôtel». Toutes ces suggestions pourraient être aisément mises en pratique et acceptées comme des procédures de travail normaux. Insister sur l'importance de la vigilance et du sens commun n'a pas pour but de vous alarmer ou de vous mettre en garde contre l'inquiétante escalade des crimes en Europe, mais plutôt de prendre des mesures pour que les «travellers cheques» – inséparables et indispensables compagnons du voyageur – continuient à servir le public comme ils l'ont déjà fait par le passé.

Colin Stamp



### Les Diablerets... comme Zermatt!

Si la plupart des stations alpines se déclarent moyennement satisfaites du long week-end pascal, il est en effet, dans le Canton de Vaud, qui a bénéficié de la réputation qui lui vaut désormais son glacier et son téléphérique: Les Diablerets. Tout comme la prestigieuse station de Zermatt qui – traditionnellement – fait le plein à Pâques, quelle que soit la date de cette fête, Les Diablerets se sont remplis durant ces quelques jours. Les hôtelliers ont recueilli les fruits d'une sage politique en matière de prix. L'an dernier, à la même époque, alors qu'il n'était plus possible de skier aux abords

de la station, le prix de la carte journalière du téléphérique du glacier des Diablerets avait été très sensiblement réduit en faveur des clients des hôtels, grâce à une participation financière de la caisse de la Société des hôteliers, et au tarif «groupes» accepté par la compagnie. Pour 19 francs par jour et par un temps très favorable, les hôtes des Diablerets purent bénéficier en avril de conditions exceptionnelles pour la pratique du ski. Ils sont revenus en masse cette année.

### Sur les rives du Léman

Ces Pâques tardives ont fait l'affaire des hôteliers et restaurateurs de Lausanne et Montreux. Les hôtels ont reçu davantage de clients de séjour, au contraire des autres années où le passage en direction du sud ou des stations d'altitude domine. Ouchy a fait le plein et la plupart des hôtels du centre de Lausanne ont bien travaillé. Comme le précédent week-end avait été très animé grâce au congrès de l'OFCAD, qui réunissait au Palais de Beaulieu quelque 4000 participants, ce mois d'avril sera certainement très positif pour la capitale vaudoise.

On espère combler partiellement le retard de plus de 4000 nuitées enregistrées durant le mois de février. Il est vrai que février 1972 comptabilise pour de plus, ce qui justifie la diminution de quelque 2000 nuitées. Mais il y eut cependant une perte effective de 4 % environ dans le courant de ce second mois de l'année.

### A Montreux

Bon départ de saison aussi à Montreux qui a mieux «travaillé» que l'année précédente. Placé entre les «Rencontres chorales» dont le succès fut très vif et l'ouverture du Festival de la Rose d'Or, le week-end de Pâques vit le retour, cette année, d'une grande manifestation sportive «La Coupe des Nations de rink-hockey». L'incident du casino ayant quelque peu perturbé la vie montréalaise en 1972, le célèbre tournoi de Pâques avait été supprimé l'an dernier, les salles du Pavillon des sports ayant dû être fermées à d'autres usages.

Cette année, alors que la Maison des congrès a été ouverte, les hockeyeurs ont retrouvé leur salle. Des équipes de l'Allemagne, de la Belgique, de l'Espagne, du Portugal, de Hollande, d'Italie et de Suisse se sont affrontées quatre jours durant à Montreux.

Dans cette station, les résultats de la statistique de février ne font apparaître qu'une diminution de six nuitées pour un total de 23 573. Les arrivées en revanche ont marqué une très sensible augmentation: 5551 contre 4500 en février 1972. Ce qui confirme l'évolution constatée l'an dernier à Montreux, comme dans les autres stations (émaillées) davantage de touristes, mais des séjours toujours plus courts.

Colin Stamp

### Non, ce n'est pas un hôtel...

...mais une nouvelle maison de repos pour personnes âgées, la «Casa Rezzonico», à Lugano, reflétant évocatrice des efforts particuliers entrepris par le canton du Tessin pour se doter d'un équipement moderne pour le 3e âge. Il y a d'autres réalisations exemplaires, à mille lieues des tristes asiles de jadis, à Morto, sur la rive du Ceresio, à Ascona, à Bellinzona et dans certaines vallées. Dernièrement, l'on inaugura un établissement de ce genre sur la colline d'Orselina, la belle «Casa di cura e di riposo» de la Fondation Giorgio Varini; une résidence 3e âge est également en construction à Lugano.

### 130 propositions d'excursions

L'office du tourisme de Locarno et Vallemont vient de publier une carte des sentiers pédestres qui va combler les adeptes de la marche à pied. Cette carte offre un choix de 130 propositions d'excursions à diverses altitudes et de diverses durées. Les sentiers, qui se promènent dans la nature, sur les versants et

### Autoroutes témoiness

Il est assez paradoxal d'entendre, ici ou là, louanges et reproches à propos de l'utilité des autoroutes, tout particulièrement de la N 2, qui relie Chiasso au St-Gothard, par Airolo. Trente kilomètres sont ouverts au trafic; le prochain tronçon, entre Lamone et Riviera, sera mis en service au mois de juillet. Autant de kilomètres qui, au sud comme au nord de Ceneri, ont exigé de nombreux (et coûteux) ouvrages d'art.

Si les usagés de ces tronçons d'autoroute sont satisfaits, il n'en est pas de même des restaurateurs et des commerçants, voire des agriculteurs, se trouvant tous à proximité de ces modernes voies de communication. Pour eux, en effet, la N 2 n'est qu'un couloir de transit, à l'usage des touristes pressés de poursuivre leur route vers le sud. C'est la raison pour laquelle on, se pointe quelque inquiétude pour l'avenir, notamment dans les régions qui ne sont pas encore

desservies par une autoroute, comme dans la Leventine et sur la Riviera. Lors d'une assemblée des communes du val Maggia, où l'on discutait de l'opportunité de construire un tunnel sous le Mont Sassel (entre le val Maggia et la Leventine précisément), les avis «Valmaggià» à propos de cette «fenêtre ouverte sur le Gothard» furent des plus discordants. Les uns y voient des avantages (touristiques) certains, censés sortir la val de son isolement; d'autres, au contraire, déclarent que le val Maggia ne doit pas devenir une Leventine ou un Mendrisiotto, c'est-à-dire un val de transit, avec les ennuis qui lui sont inhérents, tandis que les avantages seraient réservés à Locarno et aux cités des rives du Verbania!

On en est pour l'instant là, alors que les plus réalisistes sont persuadés de la nécessité de créer, le long de cette éventuelle artère, une infrastructure hôtelière adaptée à la région et de promouvoir ses sites les plus attractifs, à l'aide, évidemment, des subsides du canton et de la Confédération. Y. Go.

## Verkehrsvereine berichten

### Jahresbericht am Bodensee

Unter dem Vorsitz von Landtagspräsident Dr. K. Tizian, Bregenz, fand am 10. April die sehr gut besuchte 23. Jahreshauptversammlung des Internationalen Bodensee-Verkehrsvereins (IBV) im Meersburg am Bodensee statt.

Aus dem Jahresbericht interessiert vor allem die Entwicklung des Fremdenverkehrs im Bodenseeraum im Jahre 1971/72. Nach einer steilen Aufwärtsentwicklung in den letzten zwanzig Jahren musste die Fremdenverkehrswirtschaft im Bodenseegebiet im Jahre 1970/71 erstmals einen Rückgang der Gäste- und Übernachtzahlen hinnehmen. Leider setzte sich diese rückläufige Tendenz auch im Jahre 1971/72 fort, wobei allerdings vor allem die deutschen Fremdenverkehrsbetreiber wurden, die ausgewichen wurden.

Um rund um den Bodensee im Jahre 1971/72 1.155 Millionen Gäste mit 4,24 Millionen Übernachtungen gezählt gegenüber 1.124 mit 4,49 Millionen Logiernächten im Vorjahr. Auf die deutschen Gemeinden entfielen 3.191 Millionen Übernachtungen (Vorjahr 3.444 Mio.), auf die schweizerischen 561.200 (564.700) und auf die österreichischen 483.700 (479.600). Der Fremdenverkehr im Gesamtbereich des IBV ist demnach im Jahre 1971/72 um 48.605 oder 4 Prozent Gäste zurückgegangen. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer liegt bei 3,2 Tagen. Rückläufig war die Frequenz hauptsächlich bei den deutschen Gemeinden mit minus 7,2 Prozent bei den Übernachtungen. Während sich die Bettanzahl auf dem schweizerischen Ufer im Bereichsjahr um 557 Betten verringert, stieg sie am deutschen Ufer um 857 an, was die deutsche Statistik noch mehr in die Taifahrt brachte. Campingplätze und Jugendherbergen melden steigende Frequenzen. Die Übernachtungen auf den Zeltplätzen haben um rund 10.624.500 Übernachtungen zugemessen. Nur Kollektivübernachtungen wurden rund 180.000 Mark ausgegeben, wobei das Wirtschaftsministerium 75.000 DM beigesteuert hat.



Jahresbericht und Jahresrechnung wurden einstimmig genehmigt und der Vorstand für weitere zwei Jahre im Amt bestätigt. Die Mitgliederbeiträge bleiben für 1973 auf letztjähriger Höhe und als nächster Tagungsort wurde Schaffhausen bestimmt. Eine von der Stadt Meersburg eingebrochene Resolution des IBV gegen die Schaffung eines Neckarstollens fand einheitliche Billigung. Der IBV erwartet, dass der Landtag in Stuttgart und die Landesregierung den Bau eines Bodensee-Neckar-Stollens ablehnen, um den Bodensee als Trinkwasserspeicher und seine Ufer als Erholungsgebiet zu erhalten. fb

### Finanzielle Fragen der Verkehrsvereine und der Gemeinden

Der Fremdenverkehrsverband des Kantons Schwyz organisiert am 4. Mai 1973, 20.15 Uhr, im neuen Mühle-Saal des Klosters Einsiedeln einen Vortrag, zu dem alle am Tourismus Interessierte eingeladen sind, und sich für eine gesunde touristische Entwicklung ihrer Gemeinde einzusetzen. Prof. Dr. C. Kaspar, Direktor des Institutes für Fremdenverkehr an der Hochschule St. Gallen, wird über «Wie finanziieren Gemeinden und Verkehrsvereine Sportanlagen und touristische Einrichtungen» sprechen. Prof. Dr. C. Kaspar illustriert seinen Vortrag anhand konkreter Beispiele und mittels Diapositiven. hb

## Schach dem Scheckbetrüger

In den 82 Jahren, die seit Einführung des ersten Reiseschecks im Hotel Hauffe in Leipzig verstrichen sind, sind viele Millionen Reiseschecks durch die Hände von Hotelkassierern in aller Welt gegangen. Es überrascht daher nicht, dass sie wie viele andere moderne Hilfsmittel von der Öffentlichkeit und von denen, die sie annehmen, peinlich für selbstverständlich gehalten werden.

Nur wenige denken auch nur einen Augenblick an die Organisation, die hinter einer solchen Dienstleistung steht oder an die Wachsamkeit, die nötig ist, um die Aussteller in einer Zeit wachsender Kriminalität vor schweren Verlusten zu schützen.

Durch Betrug mit Travellers Cheques hervorgerufene Verluste steigen jährlich und übertreffen sogar die Zuwachsrate des Tourismus. Man sollte sich daher zu Beginn einer neuen Tourismussaison überlegen, was an Kasse und Reception gegen betrügerische Scheckeinlösungen getan werden kann. Die Grundregeln für die Annahme von Travellers Cheques sind einfach und lassen sich leicht in die Tat umsetzen.

### Unveränderliches Prinzip

Das Prinzip des Travellers Cheque hat sich seit der historischen ersten Einlösung im Jahre 1891 nicht geändert. Ein Schein, lautend auf einen festen Betrag, auf geschütztem Banknotenpapier gedruckt und durch die Unterschrift des Käufers als sein Eigentum ausgewiesen, berechtigt seinen Besitzer, bei Leistung einer zweiten Unterschrift in Gegenwart des Kassierers zu Bargeld, Ware oder Dienstleistungen in gleichen Wert, immer unter der Voraussetzung, dass die beiden Unterschriften identisch sind.

### Gegenzeichnung beobachten!

Als wichtigste Regel gilt daher für den Kassierer, dass er die Gegenzeichnung des Schecks beobachtet. Da nur die ältesten Fälscher eine Unterschrift glaubwürdig nachmachen können, während sie beobachtet werden, nehmen die meisten Betrüger die Gegenzeichnung des Schecks im voraus vor und tun nur so, als ob sie in Gegenwart des Kassierers unterschrieben. Vielleicht verdecken sie den Scheck dabei mit der linken Hand oder sie schreiben eine leicht vorgeschriebene Unterschrift mit einem starken Kugelschreiber oder einem Filzstift nach.

Nach Beobachtung der volllogenen Gegenzeichnung sollte der Empfänger die beiden Unterschriften vergleichen; decken sie sich, kann der Scheck ohne Risiko akzeptiert werden. Ist der Scheck bereits gegengezeichnet, oder ist irgendwie Grund für Misstrauen vorhanden, so sollte der Scheckinhaber gebeten werden, auf der Rückseite noch einmal zu zeichnen, damit noch einmal verglichen werden kann.

### Wieviel will der Kunde?

Schliesslich kann auch der geforderte Betrag eine Warnung sein. Viele Travellers Cheques am, mit der Begründung, dass dies eine Angelegenheit der Banken sei und dass man von den Hotels nicht verlangen kann, für alle Gäste genügend Bargeld vorräti zu haben. Wie dem auch sei, immer ist anzuraten, die auf grössere Beträge lautenden Reiseschecks besonders zu überprüfen, vor allem wenn diese während den Schalterstunden der Banken vorgelegt werden.

### Gelegenheit macht Diebe

Die besondere Verantwortung der Hotels hinsichtlich der Sicherheit beschränkt sich nicht nur auf die korrekte Einlösung von Schecks. Wenn auch Hotels nur geringen Anteil an der Annahme von gefälschten Schecks haben, ist der Prozentsatz von Hotels gestohlene Reiseschecks doch alarmierend hoch. Diebe verschaffen sich mit Hilfe von gestohlenen Nachschlüsseln während der ruhigen Mittagsstunden Zugang. Die Angehörigkeit, die Zimmerschlüsse unbewacht auf dem Tisch der Rezeption liegen zu lassen, kann leicht abgeschafft werden.

Colin Stamp

## WIR PRÜFEN, BERATEN UND BERECHNEN

Berichten Sie uns – wir sind im Gastgewerbe spezialisiert!

Kontrollstelltmandate, Betriebsanalysen, Wirtschaftlichkeitsberechnungen, Buchhaltungen, Steuerfragen, Verträge und Beratungen aller Art.



TREUHANDSTELLE SHV  
FIDUCIAIRE SSH

1820 Montreux: 18, rue de la Gare (021) 61 45 45  
3000 Bern: Länggassstrasse 36 (031) 23 56 64  
6000 Luzern: Lidostrasse 5 (041) 23 57 44



# Le congrès du Rotary international

**Le plus grand congrès jamais organisé en Suisse:  
du 13 au 17 mai à Lausanne**

Au cours d'une conférence de presse donnée la semaine dernière à Lausanne, le comité exécutif du congrès du Rotary international, que préside M. Eugène-P. Dénéréaz, a présenté, dans ses grandes lignes, le congrès géant qui se déroulera à Lausanne du 13 au 17 mai et qui devrait réunir, dans la région lémanique, entre 22 000 et 25 000 personnes.

Notre journal, depuis le dépôt de la candidature lausannoise en 1967 et l'attribution du congrès en 1972, a maintes fois entretenu ses lecteurs de cet «événement» qui, de par ses dimensions, ses implications diverses et son organisation gigantesque, entrera dans les annales du tourisme suisse.

## Le monde entier à Lausanne

Une fois sur deux, le congrès du Rotary international se déroule à l'extérieur de l'Amérique du Nord; c'est en 1957 que la Suisse l'accueillait, grâce à la ville de Lucerne. Il réunira, cette année, des rotariens du monde entier, c'est-à-dire des hommes exerçant diverses professions, animés d'un esprit de camaraderie loyale et désireux de servir la collectivité; ainsi se présentera la définition du Rotary et les qualités demandées à ses membres, tenus par la règle d'assiduité.

Le thème du congrès, traité au cours des quatre séances plénaires, sera consacré à «Un regard nouveau sur la paix mondiale», sujet bien choisi et d'une brûlante actualité si l'on songe au nombre et à la diversité des gens et des opinions représentées, à cette occasion, dans la capitale vaudoise.

Mais, en plus d'une cérémonie d'ouverture, qui tient lieu d'assemblée générale et

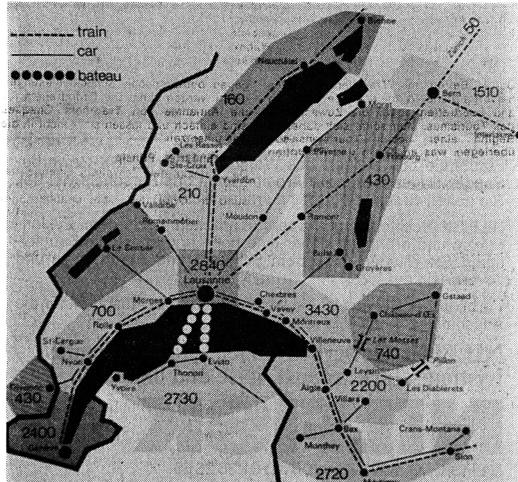
Le spectacle folklorique et le défilé de mode ainsi que les excursions pour les jeunes sont programmés chaque jour.

## Animation, divertissements et information

Un très vaste programme d'animation, d'excursions et de visites a été élaboré, afin de présenter aux milliers de visiteurs les multiples aspects d'une Suisse à la fois pittoresque et moderne. Notre patrimoine folklorique sera mis en valeur au cours d'un très spectaculaire baptême «Couleurs de la Suisse», tandis que des expositions thématiques seront consacrées à nos activités artistiques et culturelles, de même qu'à de nombreux aspects industriels et économiques de la Suisse. Aux côtés de l'horlogerie, des machines, de l'électronique et de l'industrie alimentaire, le tourisme occupera une place de choix, au demeurant tout à fait logique.

Un spectacle touristique audio-visuel sera projeté simultanément sur 9 écrans, composant une image de plus de 20 m<sup>2</sup>; de nombreuses régions suisses — du moins celles qui en avaient les moyens — y projeteront ainsi leurs diapositives. En quelque dix minutes, les spectateurs accompagneront une promenade à travers la Suisse, grâce à ce spectacle inédit créé spécialement pour le RIL 1973 par M. Pierre Bataillard.

## Carte synoptique de la répartition du logement.



qui sera répétée une seconde fois en raison du grand nombre de participants, le programme du congrès prévoit également de nombreuses possibilités de rencontre, notamment par l'organisation de séances de travail, d'assemblées de groupes et de réunions d'amitié internationale. Enfin, un troisième aspect de cette manifestation réside dans la possibilité donnée à tous les participants et à leurs nombreux accompagnants de visiter et d'apprendre à connaître le pays-hôte.

## Le programme résumé du congrès:

Samedi et dimanche 12 et 13 mai:  
Accueil des participants.

Dimanche 13 mai:  
Séances solennelles d'ouverture

Lundi 14 mai:

Première séance plénière  
Inauguration d'un monument offert par le Rotary à la Ville de Lausanne  
Spectacle folklorique «Couleurs de la Suisse»  
Vernissage des expositions

Mardi 15 mai:

Deuxième séance plénière  
Excursions pour les jeunes  
Rencontres d'amitié internationale  
Mode et élégance féminines  
Réception du Président

Mercredi 16 mai:

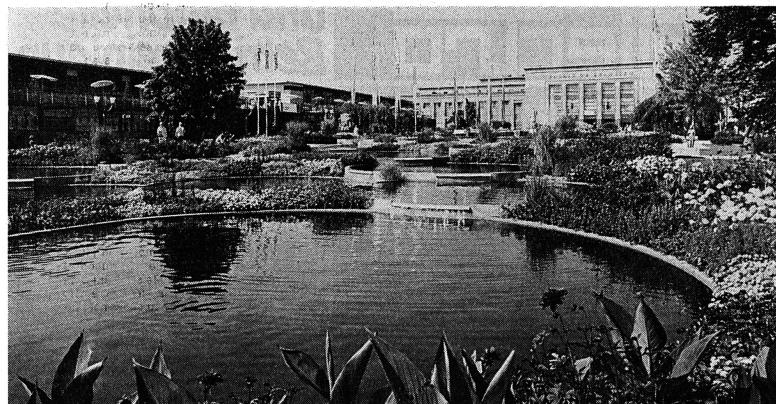
Élections  
Troisième séance plénière  
Assemblée de groupes  
Réception du Président

Jeudi 17 mai:

Quatrième séance plénière



L'affiche du Congrès international du Rotary Lausanne 1973.



▲ Le Palais de Beaulieu et ses jardins, siège du congrès et son principal facteur de réussite.

ment augmenté: 15 000, 17 000, puis plus de 21 000. Parallèlement, un Bureau de logement, placé sous la direction de M. Jean-Louis Panchaud, chef du Service des congrès de l'ADIL, et de son fils Gabriel, a assumé l'énorme tâche de répondre au souci numéroté d'un congressiste moderne: sa chambre! Un travail qui, sous le poids des grands nombres et de la faible capacité hôtelière lausannoise, s'est singulièrement compliqué, nécessitant un nombre invraisemblable d'opérations... et le recours à l'ordinateur de Swissair. Nous présenterons ultérieurement un petit aperçu du travail énorme effectué par cette centrale du logement.

45 % de chambres sans bain, mais 100 % avec un gentil accès!

On distingue trois types de réservation: clients individuels; clients passant par l'intermédiaire d'une agence de voyages, clubs Rotary réservant pour leurs membres. Quelque 2000 réservations ont été enregistrées (un pourcentage normal, surtout du fait que des agences de voyages n'ont pas pu remplir leurs cartes de commandes).

Aujourd'hui, 19 724 personnes inscrites sont logées, dans 425 hôtels, à raison de 40 à 45 congressistes en moyenne par chambre; ces établissements, classifiés en trois catégories de confort, sont situés dans une bonne partie de la Suisse romande, à Berne et Biel, ainsi que sur la rive française du Léman.

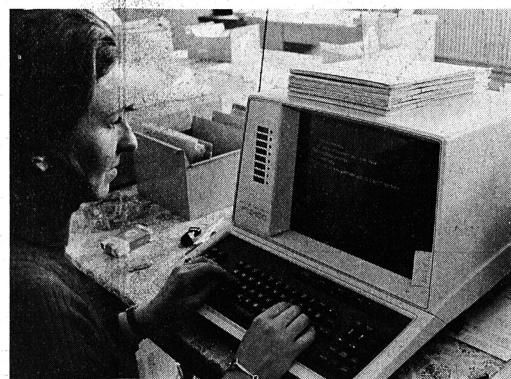
A noter que 45 % des chambres (il s'agit avant tout de chambres doubles, les congressistes étant généralement accompagnés de leur femme) sont sans bain, ce qui peut paraître paradoxal dans un pays touristique, mais qui s'explique par l'âge de ses hôtels. Espérons que l'accueil et la courtoisie — qualités suisses qui, elles, sont traditionnelles — compenseront cet inconvénient, non négligeable pour une clientèle avant tout anglo-saxonne.

## L'hôtellerie suisse joue une carte intéressante

Face à cette explosion soudaine de la demande, les hôteliers se sont montrés généralement très coopératifs, furent-ils fort éloignés de la région lémanique.

L'hôtellerie saisonnière participe également, en plein mois de mai, à l'opération, puisque de nombreux établissements de ce type accueilleront des congressistes, certains restant même ouverts pour l'occasion.

D'autre part, contrairement à ce qui a paru dans certaine gazette, la demi-pension (repas du soir) n'a pas été imposée aux participants, mais simplement recommandée. L'hôtellerie suisse, à



## Des chiffres qui parlent

- Savez-vous que le Rotary International compte 15 507 clubs, regroupant quelque 727 000 membres dans 149 pays?

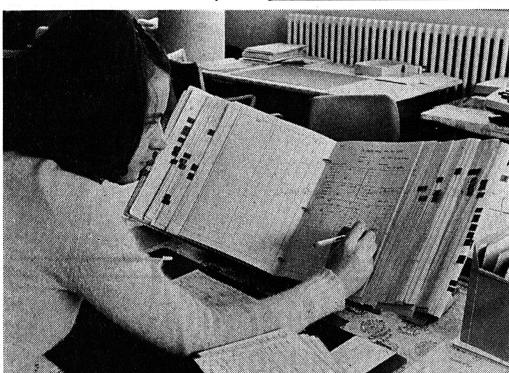
- Lausanne accueillera plus de 22 000 personnes, dont 8750 d'Amérique, 7900 d'Europe (dont 1200 Suisses), 4450 d'Asie, 550 d'Océanie et 350 d'Afrique.

- Le samedi 12 et le dimanche 13 mai, on attend, en plus des avions réguliers, 60 avions charter à Genève-Cointrin dont le Service d'accueil, en collaboration avec Swissair, devra recevoir 6000 à 7000 congressistes par jour.

- Le Bureau de logement, spécialement mis sur pied pour le Congrès, travaille avec un effectif de 12 employés.

- Les langues officielles du Congrès seront au nombre de 4: le français, l'allemand, l'anglais et le japonais; c'est qu'on n'attend pas moins de 4000 congressistes du Pays du Soleil Levant!

José Seydoux



▲ Au Bureau de logement, l'attribution manuelle des chambres aux congressistes: la «bible»...

... et l'ordinateur (de Swissair) utilisé par ce même Bureau de logement pour l'attribution dite mécanique.

(Photos GOPCS et J.-P. Maeder)

**Silectro**

für die gründliche und rationelle Betriebsreinigung

SILECTRO seit 40 Jahren Pionier der rationellen Reinigungsmethoden, bietet Ihnen das umfassendste Programm von Universalreinigungs-maschinen, Teppich-Shamponier- und Reinigungsgeräten, Wasser- und Industriestaubsaugern, Feg-Saug-automaten, Saug-Kehrmaschinen, Reinigungsgeräten, sowie Boden-pflegemitteln etc.

Bei Silectro wird Kundendienst gross geschrieben: prompter Service, Gratiskontrollen, kostenlose Nachinstruktionen.

COUPON SILECTRO 8103 Unterengstringen/ZH Telefon 01/79 3088

Wir interessieren uns für das SILECTRO-Reinigungsprogramm und erwarten unverbindlich Ihre Unterlagen. Firma, Postleitzahl, Ort:

---



---



---



---



Staubfreie Luft steigert das Wohlbefinden. NILFISK-Gewerbe-Sauger tragen daher zur Arbeitsfreude des Personals viel bei. Sie helfen zudem die Arbeit zu rationalisieren.

NILFISK-Hochleistungs-Apparate arbeiten nach dem Zyklon-prinzip und erbringen daher eine hohe und konstante Saugleistung. Sie räumen mit jedem Schmutz und Staub rasch und zuverlässig auf.

Vorbildlicher Service ist ein weiterer wichtiger Pluspunkt für die Anschaffung eines NILFISK-Gerätes.

**NILFISK-Gewerbe-Sauger sind problemlos, leistungsstark, robust, leise und handlich.**

**NILFISK**

NILFISK AG, 8027 Zürich, Tel.: 01/36 26 66

Verlangen Sie bitte Unterlagen oder den Besuch unserer Industrie-Berater.

Genaue Adresse:

---



---



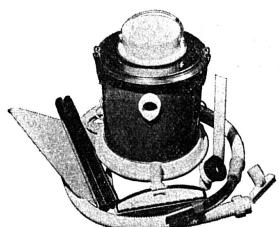
---

## Grossraum-Staubsauger

- sehr saugkräftig
- günstige Preise
- leicht und handlich
- vielseitiges Zubehör

Unser Lieferprogramm umfasst ferner:

- Bodenreinigungsgeräte
- Reinigungsautomaten
- Bodenreinigungsscheiben
- Reinigungswagen
- Reinigungsgeräte
- Reinigungsprodukte



Verlangen Sie unser Angebot sowie eine Vorführung!

617



Derendinger + Schmidli,  
3172 Niederwangen-Bern  
Nachf. P. Derendinger, Freiburgstrasse 574,  
Telefon (031) 55 08 61/62

## PARKPLATZ-REINIGUNG

leicht gemacht mit der leistungsfähigen  
**Bodenwischmaschine SWICK**



ohne Motor  
reinigt mühe los  
verkürzt die Arbeitszeit  
wartungsfrei  
preisgünstig  
ideal auf Parkplätzen,  
Zufahrten, Hofplätzen,  
in Arbeits- und Lagerräumen  
Dank den zwei ineinander rotierenden Bürsten wird aller Schmutz und Abfall aufgenommen, vom feinsten Staub und Sand bis zu Steinen, Papier, Zigarettenstummeln, Blätter, Holz usw.

Verlangen Sie ausführliche Unterlagen und Referenzen.

**Heinrich A. Ziegler, 8320 Fehraltorf**  
Neugrundstrasse 1, Telefon (01) 97 78 82

**COUPON**

Es wird gewünscht: ausführliche Dokumentation/unverbindliche Vorführung.

Name: \_\_\_\_\_ 615

Adresse: \_\_\_\_\_

# Reinigung ein Kinderspiel

Vieleffach wird die Wichtigkeit der Hotel- und Restauranreinigung unterschätzt oder mit der Reinigung eines Schulhauses oder Verwaltungsgebäudes verglichen, dies ist jedoch falsch. Nicht weil die Anwendungstechnik von Geräten, Produkten und Maschinen viel anders wäre, sondern weil die Reinigung eines Hotels oder Restaurants viel mehr Anstrengungen erfordert.

Ein solches Objekt muss viel sauberer sein als ein gewöhnliches Haus. Für den Gast muss es sowohl vom bakteriologischen als auch vom ästhetischen Standpunkt aus sauber sein.

Wir müssen soweit kommen, dass, wenn heute ein Gast das Hotel betritt, er beruhigt sein kann, dass jede mögliche Anstrengung gemacht wird, damit er in einer sauberen, angenehmen Atmosphäre aufgenommen wird.

Arbeitseinsparung bis zu 75 Prozent im Vergleich zur Handarbeit möglich. Ebenfalls in diese Kategorie gehören Staub- und Wassersauger, Teppichreinigungsgeräte, Kombinationsmaschinen zum Fegen und Absaugen in einem einzigen Arbeitsgang, und vieles mehr.

In den meisten Fällen fehlt es jedoch nicht an solchen Maschinen, sondern an Hilfsgeräten, welche dort eingesetzt werden können, wo grosse Maschinen nicht geeignet oder unwirtschaftlich sind.

Die Bilder sollen einen Ausschnitt aus dem grossen auf dem Markt erhältlichen Sortiment solcher Hilfsgeräte zeigen und für Interessierte als Anregung für den Einsatz im eigenen Betrieb dienen. Über die Anwendungs- und Einsatzmöglichkeiten wie über das ganze Sortiment geben die erwähnten Firmen

## Technische Beilage Nr. 17/73

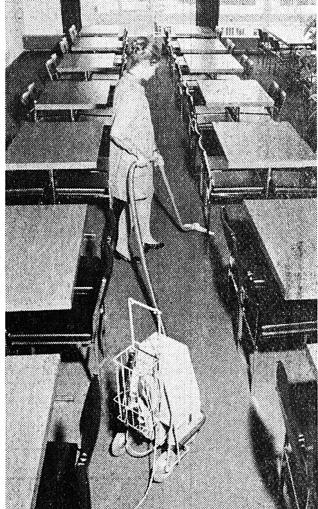
# hotel revue

Die Technische Beilage der Hotel-Revue wird von kompetenten Fachleuten in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Beratungsdienst SHV und der Redaktion gestaltet. Sie erscheint monatlich. Aufgabe dieser regelmässigen Publikation ist es, über bewährte Lösungen zu orientieren und neue Ideen zur Diskussion zu stellen.

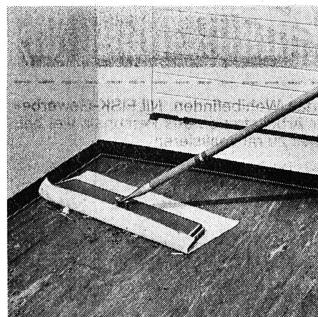
1



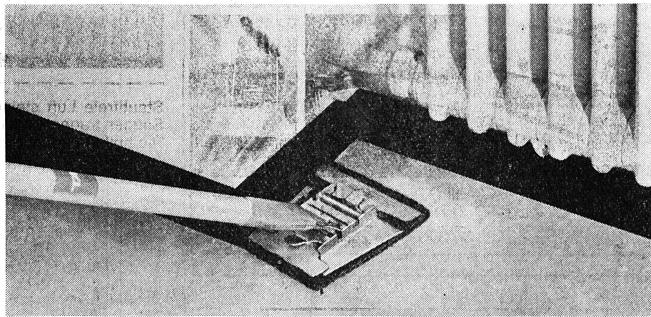
2



3



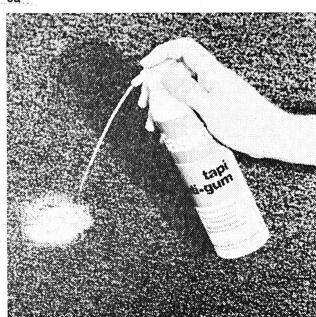
4



5



6a



6b



### Die Entfernung von Schmutz ist kostspielig!

Dass das Entfernen von Schmutz eine kostspielige Angelegenheit ist, ist jedermann klar, und dass rund 90 Prozent der für die Reinigung anfallenden Kosten aus Personalkosten bestehen, ist eine Tatsache. Diese hohen Personalkosten sind Grund genug, in Sachen Rationalisierung etwas zu tun oder zu versuchen.

Diese Rationalisierung kann nur erreicht werden durch Leistungssteigerung, indem die Arbeit mechanisiert wird, d. h. man arbeitet mit leistungsfähigen Maschinen und Geräten. Ferner verwendet man Produkte, die länger haften, also weniger oft erneuert werden müssen. Eine bessere Planung und Organisation sind weitere wichtige Voraussetzungen für eine wesentliche Leistungssteigerung.

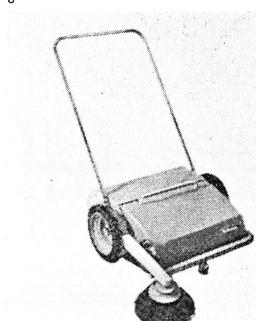
### Oft fehlt es nur an Kleinheiten

Unter geeigneten Maschinen versteht man heute die modernen Mehrzweckmaschinen, mit denen sich fegen, blohen, waschen, sprayreinigen, spänen und shampoonieren lässt. Mit diesen Maschinen ist eine

7



8



7 Silectro 10, der Kleinstaubsauger mit grosser Leistung, für Hotels, Restaurants, Schulen und Büros. Diese Neukonstruktion von Silectro ermöglicht ein rasches, müheloses Reinigen von textilen Bodenbelägen in überstellten Räumen. Mit seinem reichhaltigen Zubehör ist er ein vielseitig anwendbares Reinigungsgerät. Inhalt 12 Liter. Abmessungen 360 mm ⌀, 490 mm hoch, Gewicht 9 kg, Kabellänge 11 m (Silectro, 8103 Unterengstringen).

8 Eine rationelle Reinigung von Vorplätzen, Vorhallen, Anlagen und Tiefgaragen ermöglicht die Bodenkehrmaschine Swick Mark II. Diese Maschine braucht praktisch keinen Unterhalt und keinen Service, sie arbeitet mit zwei in entgegengesetzter Richtung ineinander rotierenden Bürsten, welche in einem Arbeitsgang Staub, Zigarettenstummel, Laub und Papier aufnehmen. Eine Seitenbürste fegt den Schmutz aus schwer zugänglichen Ecken und entlang von Mauern und Wänden zusammen und führt ihn der Hauptbürste zu (A. Ziegler, 8320 Fehlendorf ZH).



# Guten Salat schneller zubereiten

KRESSI GASTRO macht die Salatsauce unvergleichlich würzig. Das vollendet abgerundete Bouquet harmoniert mit jedem Salat.

KRESSI GASTRO nimmt Ihnen einen Teil Ihrer Arbeit ab: Alle Gewürze und die richtige Dosis Salz sind bereits darin enthalten. Selbst wenn's pressiert, wird die Salatsauce immer gleich und der Salat immer gleich gut. Nur noch Öl dazugeben, anrühren und servieren!

KRESSI GASTRO : erhältlich in der handlichen 12-Liter-Einwegkanne oder im 20-Liter-Nachfüllkanister mit Dosierhahn.

**AKTION  
6 FÜR 5**  
solange Vorrat



# KRESSI GASTRO

Lieferung durch Ihre Einkaufsgenossenschaft oder durch Ihren Grossisten.



A. Sutter AG, 9542 Münchwilen/TG, Tel. 073 / 26 26 26

## frifri präsentiert frifri



Die Kenner sind sich einig über jedes Detail der Friseusen Frifri: «...alles ist funktionell und praktisch!» Frifri — 25 Jahre Erfahrung und Forschung zur Freude des anspruchsvollen Feinschmeckers.

Die Gasfriteuse G 14 geht aus dieser Tradition hervor; sie ist für jede Art Gas geschaffen und arbeitet geruchlos. Aus dem Öl genommen, wird der Frittierkorb am Deckel der Friteuse aufgehängt (vom Oldunst weg), darum sind die Frifri-Fritturen immer so goldig-knusprig. Sicherheitsthermostat, Pilotzünder, Chromstahlgehäuse, usw. Nichts wurde vernachlässigt... Sie werden es bemerken!

1 Jahr Garantie  
Kundendienst



**frifri**

Gasfriteuse G 14

Eines der 110 Qualitätserzeugnisse von Frifri

Frifri Küchenapparate ARO AG, CH-2520 La Neuveville, Tel. 038/51 20 91-93

BEA: Halle 1, Stand 132

# Gepflegte Gaststätten

führen die neuen Butter-Portionen von Floralp. In den praktischen Bechern, die sich so leicht und bequem öffnen lassen. Ohne die Butter mit den Händen zu berühren!



Gleicher Preis wie Würfel-Portion.

**FLORALP  
BUTTER**

Weltweite Erfahrung  
ist die beste  
Zettler-Referenz

# Hotels, Motels, Pensionen, Restaurants...

Rationalisieren Sie Ihren Arbeitsablauf!

**Für Ihre Gäste:**  
Weck-, Zimmerzustands- und Mitteilungsanlagen, Lichtruf- und Lichtrufsprachanlagen, Telefonrundsprachempfänger, Musikverteilungssysteme

**Für Ihr Personal:**  
Personensuch-, Gegengesprech- und Uhrenanlagen, Zeiterfassungsgeräte (Stempeluhr)

**Für Ihre Sicherheit:**  
Feuermeldeanlagen, Einbruchssicherung, Betriebsüberwachung

«Zettler» liefert durchdachte Systeme mit einer einmaligen Vielseitigkeit in der Anwendung. Sie eignen sich für Erstausstattung in Neu- und Umbauten für Kleinanlagen und nachträglichen Einbau. «Zettler»-Schwachstromanlagen können Sie kaufen, mieten oder leasen. Planung, Kostenberechnung, kurze Lieferfristen. Fragen Sie unverbindlich Ihren «Zettler»-Spezialisten. Verlangen Sie unsere Dokumentation.

Beratung, Kundendienst, Verkauf

Zettler Elektro-Apparate AG  
Bergheimerstrasse 9  
8032 Zürich  
Tel. 01 53 83 55  
Telex 57 591  
Fabrik: 8752 Näfels



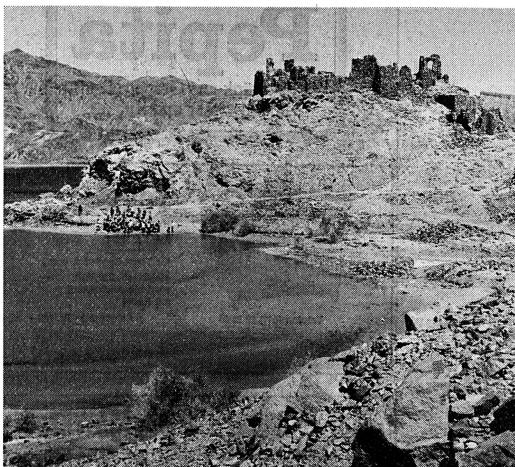
SWISSE  
PRODUKT

**ZETTLER**

\* Ein Unternehmen der «Zettler»-Gruppe mit Fabriken und Niederlassungen in Belgien, Deutschland, Frankreich, Holland, Italien, Österreich, Schweden, Spanien, USA.

## Das Rote Meer für Touristen-Heer?

Zu einer Riviera Israels zu werden, diesem Ziel rückt Eilat, der aussergewöhnliche Ferienort am Roten Meer, ein erhebliches Stück näher, wenn das Hotel Laromme Eilat, erstes einer Kette von Luxushotels, in Kürze am Korallenstrand seine Pforten öffnet.



Viel Steine gibt's und wenig der üblichen Ferienlandschafts-Attribute. Trotzdem versteht es Israels Fremdenverkehrsfachleute, aus Eilat einen Touristen-Hit zu machen. (Foto Israelisches Verkehrsamt)

An dem neuen Luxushotel, dessen Bau rund 33 Millionen DM kostete, sind auch Kapitalanleger aus der Bundesrepublik Deutschland beteiligt, die sich damit als erste einen Platz an den noch einsamen Stränden dieses – man sollte wirklich sagen „leider“ – aufstrebenden Feriengebietes sichern.

### Alternative zu den Kanarischen Inseln

Eilat, das bereits 13 Hotels besitzt, will den europäischen Urlaubern eine echte und vorflügelreiche Alternative zu ebenso weit entfernten Ferieninseln anbieten. Als eine „völlig, neuer, völlig andere Welt“ kann das Laromme Eilat, das mit seinen 300 klimatisierten Zimmern, alle mit Bad, künftig das grösste Haus am Platze sein, wird, auch den höchsten Ansprüchen genügen. Das Vier-Sterne-Hotel verfügt neben einem überdimensionalen Swimming-Pool, Tennisplätzen, einem Kongresssaal, Bars, einem Nachtclub und mehreren Boutiquen sogar über einen direkten Zugang zur berühmten Tauchschule.

Erste Buchungen und Anmeldungen für Kongresse liegen bereits vor. Dies hängt nicht zuletzt auch damit zusammen, dass es an Urlaubsfreuden in Eilat „fast nichts gibt, was es nicht gibt“. Das Angebot reicht vom Angel- über Segeln, Schwimmen und Tauen bis zu Fahrten mit Booten durch deren Glasböden rockende Felsen, die nahen Korallenbanken, die reiche Fauna, die exotischen Fische und die Farbenpracht eines ehemaligen Unterwassergartens bewundert werden können. Mit dem Landrover, mit dem Ta-

xi oder mit dem Autobus lassen sich Ausflüge ins malerische Hinterland, zum Katharinen-Kloster am Fusse des Berges Sinai, zu den Kupferminen des Königs Salomo bei Timna, zu den neuen Baudeiten Nuweiba, Dahab und Ophir sowie bis nach Scharm-el-Scheich an der Südspitze der Habibinsel Sinai unternehmen. Und selbst im Winter kann Eilat mit Lufttemperaturen bis zu 22 Grad Celsius aufwarten, während die Wassertemperatur niemals unter 20 Grad absinkt und zweite Regentage im Monat bereits einen absoluten Rekord darstellen.

### Preisnachlass durch Verkehrsverbund

Sowohl auf dem Land- wie auf dem Luftweg ist Eilat schnell zu erreichen. Von Tel Aviv oder Jerusalem aus beträgt die Fahrzeit mit dem Auto rund vier Stunden, das Flugzeug braucht nur 50 Minuten bei täglich bedienten regelmässigen Verbindungen. Um die Anreise für Urlauber aus Europa zu verbilligen, berufen das Israelische Ministerium für Tourismus, die Fluggesellschaft El Al Israel Airlines, die innerisraelische Fluggesellschaft Arka sowie der Hotelverband Eilat gegenwärtig einen „Verkehrsverbund“, von der zu einem spürbaren Preisnachlass führen soll. Eilat hat dann die beste Aussicht, nach Tel Aviv und Jerusalem zum dritt wichtigsten Touristenplatz Israels zu werden. Das deutsche Kapital, das sich jetzt am touristischen Ausbau Israels beteiligt, dürfte dazu beitragen, dass von den 55.000 bis 60.000 Urlaubern aus der Bundesrepublik, die dieses Jahr in Israel erwartet werden, besonders viele an die Israelische Riviera von Eilat reisen.

E. S.

## Nachrichten vom Inselkurier

### Ein Hotel aus Plastik

In Bad Cheltenham, einem der wenigen Badeorte in England, wurde das Goldring Hotel mit Baukosten von £ 1.250.000 (rund - 10 Millionen Schweizer Franken) eröffnet. Es ist das erste neue Hotel seit 40 Jahren. Bemerkenswert ist die Verwendung von Kunststoffen: 80 Prozent der Wände sind aus Plastik. Das Hotel hat 103 Zimmer mit in England jetzt modern werdenden „twin-beds“. Die Bauzeit betrug trotz der üblich gewordenen Streikunterbrechungen nur 15 Monate.

### Innerhalb von 8 Wochen der Gewinnzone

Das zu den Londoner Luxushotels gehörende Savoy hat fach einem abnormal schwachen ersten Halbjahr 1972 im zweiten Halbjahr so aufgeholt, dass es für das ganze Geschäftsjahr 1972 für einen gegen 1971 um 27 Prozent gestiegenen Reingewinn von £ 1240000 aufwarten konnte. Die Geschäftskosten sind von £ 884000 auf £ 1040000 Pfund gewachsen. An Kapitalzinsen zahlte das Savoy £ 395000 gegen £ 100000 im Vorjahr. Hierin kommt die durch Bankenkredite erfolgte Finanzierung des neuen Savoy-Konzerns zum Ausdruck. Diese Beteiligung zu dem vor einem Jahr eröffneten Berkeley verhalf Savoy zu dem obenerwähnten Gewinn, weil – ungewöhnlich für die Hotelindustrie – das neue Hotel bereits inner acht Wochen nach seiner Eröffnung mit Gewinn zu arbeiten begann. Dies ist besonders bemerkenswert, weil in der Londoner Luxuskategorie Überkapazität zu herrschen beginnt.

### Mit Trommeln und mit Pfeifen

Einen grossen Erfolg konnte am 1. April das Swiss Center in London verbuchen. Basel und Luzern gaben den Londonern ein Musterchor von der Fasnacht, Anlass war die Einführung der Mehrwertsteuer an diesem Tag und Absicht war es, den Engländern zu zeigen, die die Schweizer ihren Ärger über unpopuläre Massnahmen abregieren. Im kleinen Umzug wurde eine Karikatur von Schatzkanzler Barber mitgeführt. Der Marsch über den Trafalgar Square fand natürlich grosse Beachtung, ist man hier doch eher an politische Demonstrationen gewöhnt. Anschliessend an den Klamauk wurden einige hundert Gästen in den Restaurants des Swiss Centers bewiesen, dass man trotz der Mehrwertsteuer hier noch preisgünstig essen könne. Die Aktion war ein Volltreffer für die Schweiz. F. J. W.

## Dans l'hôtellerie bruxelloise

L'hôtellerie bruxelloise connaît actuellement une extension considérable. En quelques années, le nombre de chambres offertes et le nombre de chambres disponibles ont plus que triplé. Cet extraordinaire «boom» appelle une discipline interne ne pouvant être introduite que par une association professionnelle intégrant les exigences nouvelles à ses objectifs traditionnels.

Aussi, l'Union syndicale des hôteliers, restaurateurs et limonadiers, fondée en 1866, a-t-elle procédé aux mises en place nécessaires! Elle a modifié son appellation en «Union des hôteliers, restaurateurs, débitants de boissons et entreprises assimilées». L'intégration des entreprises étrangères a été harmonieusement réalisée et l'Union s'est dotée des moyens financiers à la mesure des dimensions nouvelles de l'hôtellerie de la capitale et du Marché commun et du Pacte Atlantique.

Un conseil d'administration où les entreprises nouvelles sont largement représentées a récemment procédé à l'élection de son bureau exécutif, présidé par M. Eric Wielemans.

### CHIC-Offensive

#### Sehr aktiv sind die Commonwealth Holiday Inns of Canada (CHIC) in England. Soeben hat die Kette zwei Hotels in London eröffnet: Holiday Inn, Swiss Cottage und Holiday Inn, Marble Arch. Holiday Inn, Plymouth, ist bereits in Betrieb; Holiday Inns in Bristol und Slough/Windsor werden in Kürze eröffnet.

### Sie sind und bleiben puritanisch

#### Im Stadtteil West-Toronto darf bis heute kein Alkohol verkauft werden – weder in Restaurants oder in Hotels, noch sind hier Liquor Stores (die im Besitz der Provinz Ontario befindlichen Verkaufsstellen für alkoholische Getränke) erlaubt. Eine kürzlich durchgeführte Abstimmung ergab, dass die Einwohner vorzogen, ihr Gebiet als „Insel der Durstigen“ zu bewahren.

#### Die „Prohibition“ stammt noch aus der Zeit nach der Jahrhundertwende. Am Anfang 1908 das Gebiet von West-Toronto in die Metropolitan Police eingemeindet wurde, geschah dies unter der Bedingung, dass West-Toronto „trocken“ bleiben konnte solange es die Einwohner wünschten.

#### Heute Toronto zur Weltstadt wurde, war der puritanische Einfluss unverkennbar.

#### Erst in den fünfziger Jahren gelang es dem reformfreudigen Bürgermeister Alain Lampart, Sportveranstaltungen an Sonntagen durchzusetzen, und erst vor einigen Jahren erhielten Kinos die Erlaubnis, auch an Sonntagen ihre Tore zu öffnen.

Winter Jelen, Toronto



Le Grand Véfour et Prunier. Au surplus d'une intégrité reconnue, il juge équitablement ceux qu'il inclut.

«Egon Ronay's Pubs and Tourist Sights 1973» (Hutchinson, £ 1.90) est plus spécialement un guide touristique, publié conjointement avec la British Tourist Authority, à travers les beaux-arts et les curiosités de la Grande-Bretagne et, incidenlement, les «pubs», c'est-à-dire les auberges, tavernes et débits de boissons, véritables clubs du peuple, qu'il faut visiter si l'on veut les connaître.

Les guides Fodor ont depuis longtemps déjà remplacé leur ancêtre Baedeker. Comme lui, ils sont admirablement documentés, dignes de confiance et complètement à la page, ainsi qu'en témoigne l'édition 1973 de celui sur l'Italie: Fodor's Modern Guides, 27th Old Gloucester Street, Londres WC1; £ 2.40. L'ouvrage, bien illustré, en tout en couleurs, considère non seulement les hôtels et restaurants, les sites et curiosités, mais aussi le peuple italien, si intéressant c'est à lui-même. R. E.

### En Belgique

## 1973, l'année des abbayes et des béguinages

L'édition 1973 du «Good Food Guide» (Hodder & Stoughton, £ 1.80) vient de paraître, rédigé sous la direction de Christopher Driver. Comme ceux d'Henri Gault et Christian Millau, il est amusant à lire, utile à consulter, mais très discutable quant à son contenu, qui comprend nombre de gogottes honnêtes mais sans prétention, alors qu'il laisse délibérément sans mention des établissements justement célèbres, tels que le Coq d'Or,

par celles-ci, qu'il s'agisse de manuscrits enluminés et de bibles peintes, d'ivoires sculptés et de châsses rehaussées de pierres précieuses, de chasubles brodées et de bijoux serrés de plaques d'or. Le public les découvrira, cette année, grâce à cette exceptionnelle opération «Portes ouvertes». Comme on sait, de plus, que tous ces lieux choisis pour une vie en commun constituent des endroits privilégiés de calme et, souvent, de verdure, on se dit que nul thème n'aurait été mieux proposé en notre époque d'agitation et de pollution.

### Uniques en Europe: les béguinages

De tout temps, il y eut des moniales, dont on exigeait la prononciation de leurs noms définitifs. Plus séduisante pour beaucoup fut donc la formule du béguinage. Les belles vivaient individuellement dans des maisonnettes situées dans un enclos qui contenait également une église – une infirmerie. Sans être des religieuses liées par des voeux, elles se vouaient à une vie de travail et de dévotion. C'est le XVIIIe siècle qui donna à ces femmes esseulées le nom de béguines.

Nombreuses sont les villes flamandes à avoir conservé, dans leur authenticité, ces quartiers emmurés, toujours empreints de silence et de recueillement. Bien des âmes épriSES de vie paisible y élisent encore domicile, heureuses d'y trouver une quiétude que trouvent à peine, hélas, la détruite. Aussi, de précieux témoignages du passé, sont-ils quelquefois, réduits à l'état de ruines. Ils n'en restent pas moins que d'innumérables abbayes, monastères et béguinages, dont la Belgique fut abondamment pourvue au cours d'époques différentes, subsistent, certains maintenant en vie depuis des siècles, d'autres désaffectés, mais tous demeurant d'éloquents témoins architecturaux aux points de vue archéologique et esthétique. Les communautés monastiques ayant très longtemps conservé une supériorité intellectuelle, elles jouèrent donc un rôle important de médiécatrice et de direction des arts. Aussi, des trésors inestimables sont-ils conservés

par celles-ci, qu'il s'agisse de manuscrits enluminés et de bibles peintes, d'ivoires sculptés et de châsses rehaussées de pierres précieuses, de chasubles brodées et de bijoux serrés de plaques d'or. Le public les découvrira, cette année, grâce à cette exceptionnelle opération «Portes ouvertes». Comme on sait, de plus, que tous ces lieux choisis pour une vie en commun constituent des endroits privilégiés de calme et, souvent, de verdure, on se dit que nul thème n'aurait été mieux proposé en notre époque d'agitation et de pollution.

Maurice Rossomme

## Trois casinos vont ouvrir leurs portes en Algarve

L'Algarve est la province la plus méridionale du Portugal. Celle qui, depuis 10 ans, est en train de s'ouvrir puissamment au tourisme international et de s'équiper en conséquence. Un certain nombre d'hôtels y ont été construits, dont cinq de grand luxe, tandis que d'autres projets sont en cours de réalisation.

### L'Algarve, qui n'avait jusqu'ici pas de

casino, en aura bientôt trois. Le premier est situé à Peniche; il ouvrira ses portes au mois de Mai. Le deuxième se trouve à Vilamoura, où ont été édifiés un motel et un ensemble de villas résidentielles. C'est cet automne que cet établissement ouvrira ses salons de jeux. Quant au troisième, situé à Monte Cordon, proche de la frontière espagnole, il sera accessible au début du printemps 1974.

### Des établissements luxueux pour 1976

Ces casinos sont tous du même type, en béton et en verre. Ils abritent des salles de jeux, un restaurant, des bars et un night-club. Bien qu'ils soient à la fois accueillants et fort bien équipés, ces casinos sont provisoires et seront remplacés, à partir de 1976, par d'autres bâtiments beaucoup plus vastes et

luxueux. Ces derniers abriteront non seulement des salles de jeux mais aussi des salles de conférences, d'expositions et de banquets, un superclub de 1200 places, une salle de cinéma de 800 places, un night-club de 400 places, un salon de bridge, un restaurant de ville ainsi que des courts de tennis, une piscine et un théâtre de verdure d'une capacité de 1000 personnes, tandis que des terrains de golf se trouveront à proximité. L'installation et l'exploitation de ces casinos sont assurées par une entreprise privée, la Sociedade de Iniciativas Turísticas Algarvias, sous la surveillance du gouvernement portugais.

Jusqu'ici, le Portugal ne possédait que deux casinos, l'un particulièrement luxueux et fort bien équipé, à l'Estoril, près de Lisbonne, et un autre dans le nord du pays. V.

Invega

# Lärm!

Allzu viele Wohnungen, Arbeitsräume, Hotels, Spitäler und Schulhäuser stehen mittten in Lärmszenen, wo der Geräuschpegel die zumutbare Grenze überschreitet. Der Lärmpegel in Arbeits- und Wohnräumen sollte aber auf die Dauer 45 Dezibel nicht überschreiten, damit die Arbeits- und Konzentrationsfähigkeit oder sogar die Gesundheit nicht beeinträchtigt werden.

## Lärmstopfenster!

Um diesen täglichen Lärmbelastungen entgegenzuwirken, ist das Lärmstop-Fenster entwickelt worden, bei dem die Prinzipien der Schalldämpfung und Schalldämmung technisch angewandt werden. Diese Lärmstop-Fenster – die auch in bereits bestehende Gebäude eingebaut werden können – reduzieren jede Art Lärm um durchschnittlich 45 Dezibel, ohne die Luftzufuhr zu unterbrechen: denn...



zwei schalldämpfende Luftschieulen sorgen für die ständige Lüfterneuerung. Verlangen Sie unsere ausführliche Dokumentation oder den Besuch eines unserer Spezialisten.

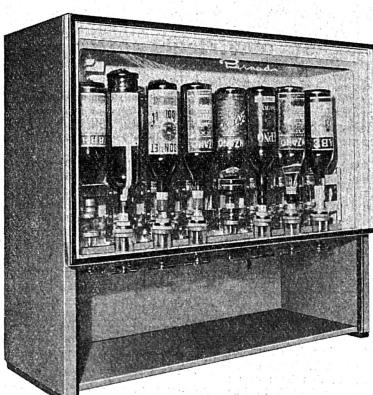
**Siegfried Keller AG**  
8304 Wallisellen  
TEL: 01/93 02 81  
Büros in Bern und Lausanne.

ein Unikeller-Unternehmen

## Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.



La gamme complète des armoires réfrigérées Pernod, équipées du verseur Non-Drip, permet un service rapide et précis à température idéale de consommation.

## Armoires réfrigérées Pernod

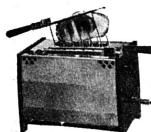
De présentation très esthétique, l'armoire réfrigérée Pernod, à éclairage incorporé, s'intègre parfaitement à toute installation fonctionnelle.

Une gamme complète de 8 à 16 bouteilles.

**PERNOD-ÉQUIPEMENT**, un service qui vous en rend une infinité d'autres. Pernod S.A., Département matériel, 45, avenue d'Aire, 1211 Genève 18, tél. (022) 44 55 60.

## Ehrlicher Genuss Pepita

Tafelgetränk aus Grapefruitsaft, Mineralwasser und Zucker.



### Toaster

Art. Nr. 682-1  
für Toast-Sandwich usw.,  
elektrisch, 220 Volt,  
rostfreie Ausführung  
mit Kabel

Telefon (041) 22 55 85  
Stückpreis Fr. 185.–

Abegglen-Pfister AG Luzern

## Management im Gastgewerbe

2 1/2 mtg. FUHRUNGSLEHRGANG für Selbständige, Vorgesetzte und Nachwuchskräfte. Prospekt anfordern. CH-1854 Leysin - HOSPA S. A. - Tel. 025/6254



## Lotsen im Verkehrs- und Touristikstrom

Ein Heer zuverlässiger Beamten steht Tag und Nacht im Einsatz, um die Verkehrströme in die richtigen Bahnen zu lenken und ein angenehmes, sicheres Reisen zu gewährleisten. Bei einer grossen Anzahl dieser unbekannten Stützen des Fremdenverkehrs begann die Laufbahn in einer Verkehrsakademie. Jürg Leibundgut, selbst Fachlehrer in Biel, orientiert unsere Leser einmal über diese besonderen Schulen.

In der Schweiz existieren drei volle Verkehrsakademien, nämlich in St. Gallen, Luzern und Biel. In St. Gallen und Biel werden diese Schulen vom Kanton subventioniert und tragen demzufolge die Bezeichnung «Kantonale Verkehrs- und Verwaltungsschule», während das Bildungsinstitut in Luzern die Unterstützung der Stadt genießt – also eine städtische Schule verkörpernt.

### Die Verkehrsakademie – Basis für Karriere in Verwaltung und Verkehr

Diese höheren Mittelschulen legen ihre Schwergewicht auf eine fundierte Allgemeinbildung, in der Überzeugung, dass auf ein festes Fundament stets sicher weitergebaut werden kann. Ebenso gilt die Priorität einem intensiven Sprachenstudium. Das Ausbildungsbild besteht darin, Töchter und Jünglinge auf eine Laufbahn für Verkehrs- und Verwaltungsbüro vorzubereiten. An diesen theoretischen Bildungsgang von zwei Jahren schliesst sich alsdann eine zweijährige praktische Ausbildung an, so bei den Bundesbahnen und Privatbahnen, z. B. BLS als Betriebsbeamter, -beamtin, im Stations- und Verwaltungsdienst; der Radio Schweiz (Flugverkehrslieferant, -leiterin); den PTT-Betrieben (dipi. Postbeamter, -beamtin, Verwaltungsbeamter TT), Tätigkeit in Postämtern und Verwaltungsdienst; der Swissair (Luftverkehrsangestellter, -angestellte im Passagierdienst, Frachtübertragung, Fernmeldeleuten, Platzreservierung); der Zollverwaltung (Zollbeamter im technischen Dienst); Reise- und Transportbüros (kaufm. Laufbahn mit abgekürzter zweijähriger Lehre).

An den drei vorgenannten Verkehrsakademien herrschen in bezug auf die Schülerzahl überschaubare Verhältnisse. Die Verkehrsakademie St. Gallen verzehnfacht etwa 200 Schüler und Schülertinnen, Luzern deren etwa 100. Biel hatte sich bis 1972 aus platztechnischen und organisatorischen Gründen auf Jünglinge be-

schränkt und weist einen Bestand von circa 120 auf. Ab 1973 werden nur erstmals Töchter zugelassen, da auf diesen Termin die für diesen Zweck bestimmte Schülerweiterbildung Realität geworden ist. Biel ist die älteste Schule dieser Art in der Schweiz. Sie wurde 1891 als Eisenbahnschule gegründet.

Die Analyse des Studienplanes lässt erkennen, dass den allgemein bildenden Fächern deutlich der Vorrang zuerkannt wird. Nebst dem Unterricht im Muttertongue können bis zu drei Fremdsprachen beigelegt werden. Mathematik, Geschichte, Naturkunde, Geographie, Politikwissenschaft sowie die雨rain kaum anerkannten Fächer bilden die weitere Substanz. Wahlfächer je nach fachlicher Richtung und Neigung des Schülers, zeichnen gewissermassen eine «Brücke» zur anschliessenden Praxis ab (Eisenbahnkunde, Luftverkehr, Tourismus, Warenkunde, Elektronische Datenverarbeitung usw.). Im Unterrichtsprogramm sind überall Ansätze eingeflochten, die darauf abzielen, das Interesse der künftigen Kadetten zu erwecken. Der Lehrstoff bedingt ein selbständiges Denken und Handeln. Periodisch durchgeführte Betriebsbesichtigungen vermitteln dem jungen Anwärter einen ersten Überblick über die berufliche Materie. Neuzitische Unterrichtsmethoden (Sprachlabor), Veranstaltungen, Klassenläger sowie eine wohl dosierte sportliche Aktivität halten das Interesse wach und fördern einen gesunden Geist. Die rein fachliche Ausbildung wird den Verwaltungen und Betrieben überlassen.

Nach vier Semestern erhalten die Absolventen das vom BIGA anerkannte Verkehrsdiplom, das zugleich vor weiteren Eintrittsprüfungen in die entsprechenden Verwaltungen und Betriebe berechtigt.

### Entwicklung des Fremdenverkehrs

Einem Artikel über Wachstumsgrenzen des Tourismus in der NEUEN BÜNDNER ZEITUNG ist folgender Ausschnitt entnommen:

Jährlich wächst die Zahl der Übernachtungen um durchschnittlich knapp 4 Prozent, was alle 17 Jahre eine Verdopplung ergibt. Als Beispiel für eine starre Trendberechnung können die Winterferien dienen: Statt der 12,5 Mio Übernachtungen des Jahres 1972 werden also 1990 im schweizerischen Alpenabschnitt 25 Mio Übernachtungen zu verzeichnen sein. Falls der Ausnützungsgrad der Betten in diesen Bergzonen gleich bleibt, wird daher auch die heutige Bettenzahl verdoppelt werden müssen. Da aber die zusätzlichen Beherbergungsarten, wie Chalets und Camping, nicht zuletzt aus raumplanerischen und naturschützerischen Gründen nicht stark vermehrt werden sollten, würde die Vergrösserung der Hotellebenszeit noch kräftiger ausfallen müssen. Wie landschaftsverträglicher aber eine solche Verdopplung der heutigen Hotelplätze in den Berggebieten in den nächsten 25 Jahren wirken würde, ist nicht schwer zu erkennen. Steigendes Einkommen aber wird den Schweizern und den Durchzettenden von Millionen auswärtigen der Nachbarstaaten mehr Winterferien in unserem Alpenabschnitt erlauben. Dass sie dies tatsächlich hierher kommen, wird der immer starker aufkommende Massentourismus zur Gewissheit machen. Die deutsche Reiseagentur Trans-europe will beispielweise die ganze Bettenzahl im Val d'Hérens ob Sitten exklusiv mieten, und zwar mit 10 Prozent Rabatt bei einer Auslastungsgarantie von 9 Monaten im Jahr.

**Aufnahmedingungen**

Das Mindestalter beträgt 15 Jahre. Grundsätzlich wird Sekundarschule verlangt, doch können sich auch gute Primarschüler mit einer zusätzlichen Ausbildung von einem Jahr anmelden. Jeder Schüler hat sich einer Aufnahmeprüfung zu unterziehen (Muttersprache, erste Fremdsprache, Rechnen, Geographie). Schüler französischer, italienischer oder romanischer Muttersprache müssen die deutsche Sprache so beherrschen, dass die dem deutsch (in Biel eventuell französisch) arbeiteten Unterricht folgen können.

An vier bekannten Handelschulen in der Schweiz ist je eine Verkehrsabteilung mit analogem, zweijährigem Unterrichtsprogramm wie in den vollen Verkehrsakademien angegliedert. Somit sind auch diese Unterrichtseinheiten ermächtigt, das anerkannte Verkehrsdiplom auszuhändigen, nämlich:

- Die «Ecole Supérieure de Commerce de Neuchâtel».
- Die Kantonale Handelsschule Olten
- Die Kantonale Handelsschule Basel
- Das «Collège St-Michel» in Freiburg

An der Konferenz der Verkehrsdiplomdirektoren wird eine Koordination angestrebt und die Entwicklung der Zeit verpflichteten didaktischen Massnahmen getroffen.

In den Aufsichtskommissionen der Verkehrsakademien figurierten vorwiegend Direktoren und Chefbürobeamte der Verwaltungen und Verkehrssträgerorganisationen.

**Wohn nach der Schule?**

Die voraussichtliche Berufswahl der Kandidaten verteilt sich 1971 wie folgt (Verkehrsakademie Biel):

Kandidaten	Deutsch	Romands	Total schweizer
SBB	16	0	16
SBB oder PTT	4	1	5
Zoll	5	0	5
PTT	14	10	24
Radio Schweiz	15	8	23
Swissair oder			
Radio Schweiz	8	2	10
Tourismus	0	1	1
Unentschlossen	5	4	9
	78	34	112

Die Erfahrung hat gezeigt, dass dieser Bildungsweg optimale Chancen für den künftigen, eisatzfreudigen Beamten öffnet. Es harren verlockende Angebote auf den Vorwärtsstreben, in einem der verkehrsschwächeren Länder der Welt am Steuerputz mit von der Parole zu sein.

**Leistungsfähigkeit für das Berggebiet**

Die Erfahrung hat gezeigt, dass dieser Bildungsweg optimale Chancen für den künftigen, eisatzfreudigen Beamten öffnet. Es harren verlockende Angebote auf den Vorwärtsstreben, in einem der verkehrsschwächeren Länder der Welt am Steuerputz mit von der Parole zu sein.

**Alles ist gigantisch**

Bundesrat Brugger weite bekanntlich vor Kurzem in der Sowjetunion, um Handelsgespräche zu führen und eine stark benötigte schweizerische Werkzeugmaschinenproduktion zu eröffnen. Von FINANZ UND WIRTSCHAFT über seinen Eindruck von der russischen Wirtschaft befragt, antwortete Brugger:

Man kann sich da kein richtiges Urteil bilden. Unser Programm sieht uns gefangen – das ist immer so, bei solchen Beziehungen. Grundsätzlich gilt: die russische Wirtschaft ist gleich dem Staat. Auf jeden Fall ist es ein ausserordentlich schwerfälliger Apparat. Einen kleinen Einblick erhielt ich bei der Fremdenindu-

strien am Schwarzen Meer. Alles ist gigantisch! Alle Hotels, die neu gebaut wurden, haben mehrere hundert Zimmer. Das neue Hotel Russia in Moskau hat sogar 6000 Betten. Dagegen haben die Russen unerhöhte Schwierigkeiten, auch nur annehmen, eine Diskussion zu bieten, wie man die Schweiz kennt. Die Installationen sind schlecht. Wenn etwas defekt ist, wird es nicht repariert. Die Einrichtungen veralten relativ rasch. Man wird sie lernen müssen, dass sich der Tourismus auch selbst zerstören kann.

An der Schwarzmeerküste besteht punktuelle Beliebung und Betrieb kein Unterschied mehr gegenüber den schlimmsten Orten an der Côte d'Azur oder an den überlasteten Orten im Tessin. Man hat jetzt schon den Eindruck der Überbelastung, und dabei haben die Russen am Schwarzen Meer Ausbaupläne, die das Zwei- und Dreifache umfassen.

## Courrier de Genève

Quinzaine provençale au Buffet de la gare de Cornavin

M. et Mme Jean Schild, tenanciers du Buffet de la gare de Genève-Cornavin, viennent d'organiser une Quinzaine gastronomique consacrée à la Provence. Le chef de brigade, M. Revillon, a confectionné toute une gamme de spécialités méridionales, que viennent escorter des vins originaux de Provence. Cette Quinzaine a remporté un vif succès auprès de la population genevoise.

La KLM à l'Hôtel Méditerranée

C'est au cours d'un déjeuner de presse, organisé à l'hôtel Méditerranée, que MM. E. C. Heyning et Robert Winkler, respectivement directeur pour la Suisse à Zurich et à Genève, ont présenté le nouvel horaire de la KLM. Il ressort de cette rencontre que le nouvel appareil DC-10-30 est la grande vedette de ce nouveau horaire. La compagnie néerlandaise en possède six sur les lignes à destination de New York, Chicago, Tokyo, Montréal et Johannesburg.

Le service «non-stop» Genève-Vienne

A l'occasion de l'inauguration de sa ligne quotidienne désormais «non-stop» Genève-Vienne en 100 minutes, la compagnie Austrian Airlines, représentée en Suisse par Mme Martha Linde, a donné, au restaurant du Parc des Eaux-Vives, une grande réception à laquelle ont été associés, les représentants des autorités genevoises, ainsi que les diplomates et consults d'Autriche à Genève.

Le Far-West d'Air Canada

C'est à l'enseigne du Far-West que la compagnie Air Canada avait placé le dinander qu'elle a récemment donné en l'honneur des agents de voyages de Genève. MM. Bartok et Claude Forel, directeurs d'Air Canada pour la Suisse, se firent un plaisir d'accueillir leurs invités qui, avant de se mettre à table, assisteront à la projection d'un film sur le Far-West canadien. Au cours de l'an passé, le trafic passagers d'Air Canada a augmenté de 43 % et celui du fret de 37 %. C'est dire que les ailes commerciales canadiennes sont en pleine expansion.

## Echos du Valais

### Safari pour un mullet

Qui dit safari dit voyage au long cours dans des régions où vivent des animaux sauvages. Dans le cas présent, le terme est utilisé d'une manière nouvelle, puisqu'il se rapporte à des voyages organisés en Valais: le safari-mullet...

L'association «Welcome Swiss Tour Valais», qui préside M. Simon Derivaz, président de la société de développement de Sierre, a très justement compris que le tourisme doit choisir des méthodes modernes et des solutions adaptées au goût du jour.

## Franches-Montagnes: meilleure organisation du tourisme équestre ?

Le tourisme équestre a désormais conquis, dans les Franches-Montagnes, la meilleure place du tourisme jurassien. Les efforts entrepris aussi bien par le Syndicat d'initiative des Franches-Montagnes que par les communes et par l'Office jurassien du tourisme, ont fini par lui donner l'importance que souhaitaient les amateurs de tourisme régional.

Non sans difficultés, il est vrai, car il a fallu convaincre en douceur certains milieux qui d'emblée étaient opposés à toute nouvelle élosion du tourisme sur le haut-plateau jurassien...

Aujourd'hui, le réseau de pistes élaboré

Kantonen in der neuen Wehrsteuerperiode 1973/74 mehr Bundesmittel zuliefen lassen. Die ungünstigen Auswirkungen der Kreditrestriktionen auf die Entwicklungsbereiche unseres Landes werden dadurch gemildert.

Kein Rückzug der SP-Volkspensionsinitiative

Die Initianten der sozialdemokratisch-gewissenschaftlichen Volkspensionsinitiative wollen an ihrem Begehrthalen festhalten, bis das Bundesgesetz über die berufliche Vorsorge (2. Säule) im Parlament beraten ist. Die SP-Initiative will den Arbeitgebern zwei Drittel statt der Hälfte der Prämien der ersten und zweiten Säule überlassen und sieht für die Einführung des Obligatoriums der zweiten Säule eine Übergangsfrist von nur drei Jahren vor (neuer AHV-Artikel: 11 bis 20 Jahre).

Mehr Hypothekarkredite

Die schweizerischen Banken haben letztes Jahr wesentlich mehr Mittel als vorher zur Finanzierung des Wohnungsbaus eingesetzt. Nach den Jahresbilanzen von 72 Bankinstituten, darunter sämtliche Gross- und Kantonalbanken, war der Bestand der Hypothekarklagen Ende 1972 um 11 Prozent höher als ein Jahr zuvor.

Verbot der Kreditaufnahme im Ausland

Um weitere Umgehungsgeschäfte zum Währungsbeschuss zu verhindern, hat der Bundesrat alle Kreditaufnahmen aus dem Ausland, die 50.000 Franken übersteigen, bewilligungspflichtig erklärt. Diese Limita darf nur einmal im Jahr beansprucht werden.

R. S.

par les communes est presque achevé, puisque deux localités seulement n'ont pas encore réalisé le tracé proposé. Les taxes prélevées sur les cavaliers, en 1972, ont rapporté 16.500 francs, ce qui permettra de verser aux communes une centaine de francs par kilomètre de piste mis à disposition sur leur territoire. Le produit de ces taxes étant destiné exclusivement à l'amélioration de la production des pâturages, on peut admettre que la fameuse question des indemnités pour les dégâts au terrain se règle progressivement.

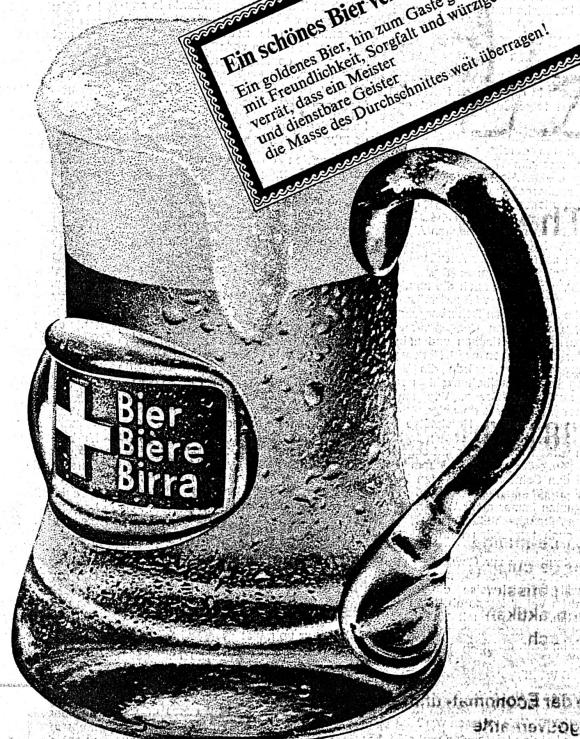
### Des plaques d'immatriculation

Pourtant, un problème subsiste, celui des cavaliers indisciplinés qui omettent de s'acquitter des taxes, contribution équitable et modeste compensation pour ceux qui organisent le tourisme équestre franc-montagnard. C'est pourquoi l'Association des maires des Franches-Montagnes, favorable à une réglementation plus stricte du tourisme pour assurer la coexistence avec les autres activités, se propose de faire porter aux cavaliers des plaques d'immatriculation permettant de les identifier et de contrôler s'ils ont payé le droit de chevaucher sur les pistes qui leur sont réservées. Le système est, paraît-il, utilisé en Allemagne où il donne pleine satisfaction. Reste à fixer la manière dont les numéros d'immatriculation seront remis, quelle surveillance il s'agira de mettre au point sur l'ensemble du réseau des pistes franc-montagnardes, mais aussi quels moyens seront utilisés pour ramener à l'ordre les récalcitrants.

L'Association des maires des Franches-Montagnes a élaboré une réglementation qui est actuellement soumise aux autorités judiciaires cantonales. Mais il ne faut pas voir dans ces décisions la simple envie de répression: elles sont au contraire une mesure d'organisation indispensable si l'on tient à conserver au tourisme équestre franc-montagnard toutes ses chances de promotion.



# Santé!



## Wie es kommt, dass Mario beim Teppichreinigen wieder "O sole mio" singt.

Diese Geschichte ist schnell erzählt: Mario gehört zum Reinigungspersonal in einem grösseren Gastbetrieb. Da fehlt es nicht an Teppichen. Und nicht an Schmutz, der drin verschwindet.

Weil aber die Ausstattung von Mario recht unzulänglich war, verschwand mit dem Schmutz nicht selten auch die gute Laune.



Heute ist Mario viel besser gegen Schmutz und Staub gewappnet. Mit der Karpawel, der Schweizer Teppich-reinigungsmaschine, die müheloser, schneller und leiser alles sauberhält.

Und darum sind in «seinem» Betrieb jetzt alle zufrieden. Der Patron, weil er keine Reinigungsprobleme mehr kennt und sich alles rasch und reibungslos abwickelt. Das Putzpersonal, weil seine Arbeit einfacher und bequemer geworden ist. Und die Gäste, weil kein Lärm sie stört, weil alles blank und sauber ist – und Mario jetzt wieder singt «O sole mio».

### Coupon für gute Putzlaune

Wir möchten unser Reinigungspersonal auch gern mal hören. Schicken Sie uns Ihre Dokumentation über die Karpawel-Teppichreinigungsmaschine.

**servo**  
**wetrok**

löst Ihre Reinigungsprobleme

Name \_\_\_\_\_

Betrieb \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ Wohnort \_\_\_\_\_

Dietheim & Co. AG, Servo-Wetrok-Organisation  
Eggihubstrasse 28, 8052 Zürich, Telefon 01/503030

Aboabteilung



**SEEHOTEL  
WALDSTÄTTERHOF**

6440 Brunnen

Wegen Umbau günstig abzugeben:

## Réceptions-Korpus

in sehr gutem Zustand, Masse: Länge 275 cm, Breite 135 cm, Höhe 125 cm, Eichenholz.

Auskunft erteilt: Telefon (043) 31 10 12  
F. G. Eder, Direktor

3899

## Barmix-Spezialkurs

Unser zwölftägiger Spezialkurs bietet die seriöse, praktische Fachausbildung, 80 Stunden konzentrierter Unterricht. Die Kursteilnehmer üben sich vor allem im Mixen bestbekannter Drinks mit erstklassigen Produkten. Sie erhalten echte Kosten.

Nächster Kurs: Beginn am 14. Mai, 12. Juni, 2. Juli.



Blättlers Fachschule für das Hotel- und Gastgewerbe  
6003 Luzern, Murbacherstrasse 16, Tel. 041 446955

## Leasing-Wäsche

für Hotels und Restaurationsbetriebe

liefer Ihnen zu günstigen Preisen.

Günstiger

Kilopreis

für Ihre eigene Wäsche.

Hausleiderdienst in der ganzen deutschsprachigen Schweiz.

Waschsalon Bächofner, Rapperswil

Tel. (055) 27 63 06

Parkhauswäscherie, Goldau

Tel. (041) 82 25 25

Bouillons – Suppen – Saucen  
für höchste Ansprüche

# LUCUL

LUCUL Nährmittelfabrik AG  
8052 Zürich, Tel. 01/50 27 94



**Bon** Ich bestelle hiermit die Fusscreme zum Einführungspreis Fr. 6.50 statt Fr. 8.50  
Name .....  
Vorname .....  
PLZ ..... Ort .....  
Senden an Scala-Kosmetik, Fach 2997, 8134 Adliswil

# Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr

## Grand Hôtel de l'Observatoire 1264 Saint-Cergue

cuisine complètement renouvelée, installations ultra-modernes,

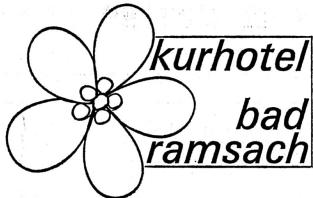
cherche pour la saison d'été, dès mi-mai 1973 :

**chef de cuisine**  
(place à l'année)  
**entremetiers**  
**sauciers**  
**pâtissier**  
**commis de cuisine**

Toutes offres écrites, avec copies de certificats et présentions de salaire sont à adresser à la direction

**GRAND HOTEL DE L'OBSERVATOIRE,  
1264 Saint-Cergue, téléphone (022) 60 12 01.**

3214



## Wir suchen einen Küchenchef

Einer absoluten Spitzenkraft steht eine gut eingespielte Brigade zur Verfügung, ebenso eine neue grosszügig ausgebaut Kuche mit allen erdenklichen Hilfsmitteln

Den hohen Anforderungen steht ein entsprechendes Honorar gegenüber  
gegenüber  
Moderne Wohnung verfügbar

Das Bad Ramsach ist ein komfortables Hotel im Oberbaselbiet eine halbe Autostunde von Basel

Rufen Sie uns an und verlangen Sie ein Rendez-vous mit Frau Kälin

4633 Läufelfingen  
Telefon 062 69 23 23

589

## Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfrei Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern

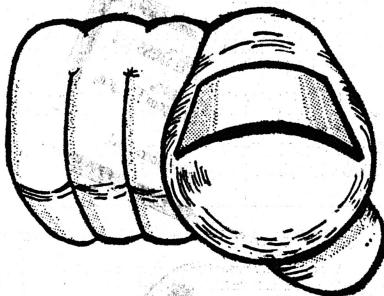
hier abbrechen

## Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

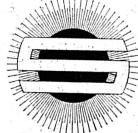


The place to go!

Erstklassshotel

(Eröffnung Winter 1971/72)

250 Betten / Hallenbad / Sauna / Fitness-  
Center / Dancing «Go-in» / Snack / Tea-  
room / Rötißerie



## Sunstar Hotel, 3818 Grindelwald

sucht für Sommersaison, Ende Mai bis anfangs Oktober 1973,

Küche:

**Chef garde-manger**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**  
**Küchenpraktikant**  
**Snack-Koch**

Economat/  
Office:

**Stütze der Economat- und**  
**Officegouvernante**  
**Kaffeekoch(-köchin)**

Saal:

**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**  
**Praktikant(in)**  
**Lehrlinge**

Snack/  
Tea-room:

**Snack-Hostesse**  
**Serviertöchter**  
(auch Anfängerin)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion Sunstar Hotel, 3818 Grindelwald, Tel. (036) 53 17 17.

3555

## Hôtel-restaurant Tête-de-Ran 2208 Les Hauts-Geneveys

Téléphone (038) 53 33 23  
Jura neuchâtelois, 1425 m

Ouvert toute l'année  
Places saisonnières ou à l'année  
Date d'entrée à convenir

cherche :

**sommelières**  
(salaire garanti)

Cours de français gratuits.

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats et photo.

2462

Gesucht für kommende Sommersaison (ab 1. bis 15. Mai)

## 1 Saaltochter

(auch Anfängerin)

## 1 Jungkoch

oder

## Hilfskoch

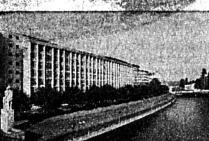
## Zimmermädchen

Offerten mit Lohnansprüchen und eventuellen Unterlagen sind erbetan an

## Hotel Oberland 3822 Lauterbrunnen

Fam. Ad: Stäger-von Allmen  
Tel. (036) 55 12 41

3760



Hôtel  
du Rhône  
Genève

cherche

## secrétaire de direction

de langue maternelle française et connaissance des langues allemande et anglaise.

Entrée en service à convenir.

Faire les offres écrites à la Direction avec copies de certificats, curriculum vitae et photo.

3761

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nació el Date of Birth
Wohnadresse Adresse (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address		Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genre di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Actividad volta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachenkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Saeson employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée/entrée en fonction Entrada in servicio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	

Gesucht nach **SAAS FEE** auf 1. Juni bis Ende Oktober 1973 tüchtiger, selbständiger

## Koch

Offerten an R. Lomatter,

Hotel und Spezialitätenrestaurant TENNE,  
3906 Saas Fee, Telefon (028) 4 81 52.

3931

## In unseren Restaurants in Basel sind folgende Posten neu zu besetzen:

### Paprika

Blumenrain 12, 4000 Basel  
Telefon 061 / 25 30 44

### Chef de partie Commis de cuisine Kellner Barcommis

### Le Cochon d'Or

Blumenrain 12, 4000 Basel  
Telefon 061 / 25 30 44

### Demi-chef de rang Commis de rang

### Le Bistrot

Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel  
Telefon 061 / 23 00 75

### Chef de partie Commis de cuisine Serviettochter Kellner Buffettochter

In unseren attraktiven, modern konzipierten Restaurants bieten wir fortwährende Arbeitsbedingungen, geringe Pauszeit, sehr guten Verdienst und von den schönsten Arbeitsplätzen im Basler Gastgewerbe.

Schriftliche Bewerbungen oder telefonische Anfragen sind bitte direkt an den einzelnen Betrieb zu richten.

## Sehen Sie Entwicklungsmöglichkeiten im Fremdenverkehr?

Als Sachbearbeiter für den Tourismus sowie Berater wirken Sie mit bei der Erarbeitung und Durchführung der Entwicklungskonzepte, arbeiten die entsprechenden Rechtsgrundlagen aus und erstellen Dokumentations- und Beurteilungsunterlagen.

Zur Lösung dieser Aufgaben pflegen Sie intensive Kontakte zu anderen kantonalen Amtsstellen (z. B. Delegierter für Wirtschaftsförderung, Raumplanung, Natur- und Heimatschutz) sowie zu den touristischen Organisationen auf Bundes- und Kantonsebene.

Sofort Sie über eine akademische Ausbildung und Erfahrung im Fachgebiet verfügen, erwarten wir gerne Ihren telefonischen Anruf oder Ihre Bewerbung bis 15. Mai 1973.

Justiz- und Polizeidepartement des Kantons Graubünden  
7000 Chur, Tel. (081) 21 33 05

P 13-511

Die Gäste unseres Restaurants «Letzipark» möchten gerne verwöhnt werden

Wir suchen für unser Bedienungsrestaurant in einem der grössten Einkaufszentren auf dem Platz Zürich

### Serviettochter/Kellner

### Buffettochter

und für das Selbstbedienungsrestaurant

### Kassierin

### Buffettochter

Wenn Sie eine gute Bezahlung und fortschrittliche Anstellungsbedingungen zu schätzen wissen, so rufen Sie doch einmal ganz unverbindlich unseren Gerantern, Herrn Fischer, an. Er freut sich auf ein persönliches Gespräch mit Ihnen.

## Restaurant Letzipark

Baslerstrasse 50, 8048 Zürich  
Tel. (01) 54 99 44 (Herr Fischer)

P 44-691



Hôtel des Alpes  
Restaurant Le Pertems  
1260 Nyon, Lac Léman  
Tél. (022) 61 49 31



Erstklasserestaurant am Genfersee

Wir suchen einen qualifizierten und verantwortungsbewussten

### Saucier/Sous-chef

und

### Commis de cuisine

sowie tüchtige

### Serviettochter oder Kellner

Offerten bitte an die Direktion.

3326

**DA MIDI CENTRAL SEEHOF DAVOS**

Für die kommende SOMMERSAISON suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

**Assistant-Manager**  
**1. Sekretärin** in Jahres- oder Saisonstelle  
**Lingeriegouvernante**  
**1 Chef de partie**  
**2 Commis de cuisine**

Über Tel. (083) 3 60 31 geben wir Ihnen gerne nähere Auskünfte.

Ihre Bewerbung senden Sie bitte an das Zentralbüro, HOTEL DU MIDI, 7270 DAVOS PLATZ.

3802

## Hotel La Torre, Lugano

sucht per 15. April 1973

### Alleinkoch

(Menu und à la carte)

### Saaltochter

(Deutsch sprechend)

Offerten mit Gehaltsansprüchen an die Direktion.

3941

## Park-Hotel, 6353 Weggis

sucht für die Sommersaison, 1. Mai (oder nach Übereinkunft) bis 1. Oktober 1973

### Chef de rang Demi-chef de rang Commis de rang

Offerten erbeten an  
H. Günther, Parkhotel, 6353 Weggis.

3937

Wir suchen in mittleren vielseitigen Betrieb

(Hotel Restaurant)

### Aide du patron-Praktikant

Sollte sprachkundig sein und irgendeine Tätigkeit im Gastgewerbe ausgeübt haben und Maschinenschreiben können. Lange Saison (November bis Dezember 1973).

Offerten mit Zeugniskopien, Foto, Altersangabe und Gehaltsansprüchen an Postfach 3868, 3601 Thun.

3912

## Hotel des Alpes 3925 Grächen

sucht für lange Sommersaison

### Commis de cuisine Zimmermädchen Tournante

Anfragen sind erbeten an  
Familie Franz Ruff-Andenmatten, Tel. (028) 4 02 91.

3922

Mittelgrosser Hotelbetrieb im Engadin sucht per sofort für Zwischenzeit und Saison

### Haus-/Küchenbursche Portier

evtl. Ehepaar.

Arbeitsbewilligung bis Herbst vorhanden.

Telefon (082) 4 52 24.

3929

## Hotel Blüm lisalp-Beatrice 3803 Beatenberg

Gesucht per sofort

### 1 Küchenchef

### 1 Koch

### 1 Serviettochter

Offerten sind zu richten an  
Familie Senten, Telefon (036) 41 15 66.

3934

## Dancing LE DERBY Martigny

cherche

**garçon**

au courant du service.

Nationalité suisse ou permis C.

Entrée à convenir.

Téléphone (026) 2 15 76 ou (026) 2 30 25.

P 36-1279



## HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich:

Büro: **Sekretärin Personalbüro  
Praktikant(in) Kontrolle**

Réception: **Réceptionist**

Kasse: **Maincourantier(ière) NCR**

Restaurant/  
Grill-room: **Commis de rang**

Kaffeeküche: **Kaffeeköchin (-koch)**

Office: **2. Argentier**

Lingerie: **Magazinerin  
Lingeriemädchen**

Weinhandlung: **Kellermagaziner**

Handwerker: **Tapezierer/Polsterer  
Betriebselektriker**

Sehr gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemäße Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns.

## HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1

3927

Bahnhofbuffet  
3920 Zermatt

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstellen

**1 Commis entremetier**

**1 Kochlehrling**

**1 Kellner**

(sprachenkundig)

Beste Verdienstmöglichkeiten, Zimmer im Hause.

Offerten oder Telefonanruf an M. Kuonen,  
Telefon (028) 77 11 26.

3862



Gesucht für lange Sommersaison,  
Eintritt 1. Mai oder nach Uebereinkunft bis Ende  
Oktober 1973.

**Garde-manger**

**Buffettochter**

**Barmaid**

**Saaltochter**

Wir bieten: zeitgemäss Entlohnung, Kost und Logis im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten  
an die Direktion,

Posthotel Bodenhaus,  
7431 Splügen, Tel. (081) 62 11 21

3863

**Restaurationsbetriebe  
Kunst- und Kongresshaus  
6002 Luzern**

suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

**Sekretärin**

**Restaurateur**

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**Jungpatissier**

(eventuell Frau)

**Serviettöchter**

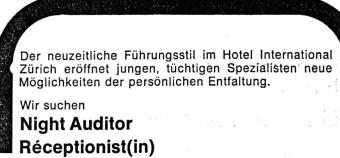
**Kellner**

Wenn Sie Freude haben in einem Betrieb mit modernem Management mitzuwirken richten Sie Ihre

Offerte bitte an:

Rudolf Kuster, Dir.  
Kunst- und Kongresshaus  
6002 Luzern  
Telefon (041) 22 40 23

3839



Der neuzeitliche Führungsstil im Hotel International Zürich eröffnet jungen, tüchtigen Spezialisten neue Möglichkeiten der persönlichen Entwicklung.

Wir suchen

**Night Auditor**

**Réceptionist(in)**

**Kassier(in)**

Für unseren Panorama-Grill

**Chef de rang**

**Demi-chef de rang**

Café-Restaurant Marmite

**Servicehostesse**

**Snack-Bar-Kellner**

**Serviettochter**

Küche: **Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**

die gewillt sind, sich aktiv den vielseitigen Aufgaben in den verschiedenen Fachgebieten zu widmen. Wir bieten ein der Verantwortung entsprechendes Salär, eine besonders gute Arbeitsatmosphäre durch echtes Team-Work und viele weitere Annehmlichkeiten eines modernen, internationalen Hotelbetriebes. Rufen Sie uns an, damit wir uns gegenseitig kennenlernen.

3825



# HOTEL CRISTAL Bad Ragaz

Gesucht für Eintritt baldmöglichst

## Empfangssekreterin

Wir erwarten: Sprachen Englisch und Französisch, Kenntnisse der NCR 42 erwünscht, jedoch nicht Bedingung.

Bewerberinnen mit KV-Diplom werden bevorzugt.

Offerten bitte an die Direktion. Telefon (085) 9 28 77.

3886

## Hotel Belvédère 3700 Spiez/Thunersee

sucht per sofort in lange Saison- oder Jahresstelle tüchtige

## Buffettochter

Offerten bitte an die Direktion.

3699

## Le Grill-Room de l'Hostellerie de Caux 1824 Caux

cherche à l'année ou saison

**fille de salle**

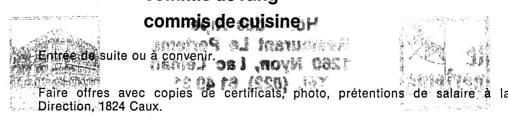
**chef de rang**

(flamber et trancher)

**demi-chef de rang**

**commis de rang**

**commis de cuisine**



Entrée de suite ou à convenir.  
Faire offre avec copies de certificats, photo, prétentions de salaire à la Direction, 1824 Caux.

3824



## Hotel und Kurhaus 7062 Bad Passugg (bei Chur)

sucht für die Sommersaison 1973 mit Eintritt per Ende Mai 1973:

**Sekretärin**

**Chefs und Commis de rang**

**Saaltöchter**

**Chefs de partie**

**Commis de cuisine**

**Diätassistentin**

**Economatgouvernante**

**Officegouvernante**

**Kaffeekochinnen**

Bei Zufriedenheit kann lange Wintersaison im Chantarella Hotel, St. Moritz, zu gesichert werden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind an die Direktion Max Maurer erbeten.

3814



## Hotel Steffani

SIND SIE an selbständige Arbeit gewöhnt?

Wir suchen per sofort in Jahresstelle eine

## Gouvernante

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung, neuzeitliche Unterkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder telefonieren Sie uns.  
Moritz Märki, Hotel Steffani, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 3 38 41

3852

## Grand Hotel Kronenhof in Pontresina

sucht für die Sommersaison

## Commis de cuisine

Offereten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

E. Leber, Tel. (065) 3 11 60

3911

## Hotel-Restaurant- Bar-Tea-room Rotes Haus 5200 Brugg

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir für unsere bestegerichtete Küche

## Chef de partie Koch

Es erwartet Sie ein angenehmes Betriebsklima.

Rufen Sie uns an, oder noch besser: kommen Sie vorbei.  
J. Maurer-Haller, Tel. 056/41 14 79.

3910

## FORUM FORUM

das Ferien- und Freizeitzentrum im Hochsauerland eröffnet im Juli dieses Jahres ein Schlosshotel mit 50 Betten, Schwimmbad, Sauna, Konferenzräumen.  
Wir suchen zum Eintritt nach Vereinbarung:

**Empfangssekreter(in)**

**Küchenchef**

**Commis**

**Lehrlinge**

**Kinder**

**Buffetier**

**Lehrlinge**

Wenn Sie eine erstklassige Fachkraft sind oder die Hotelbranche erlernen möchten, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung. Ein Reiterzentrum mit idealen Voraussetzungen ist dem Schlosshotel unmittelbar angegliedert. Wohnraum beschaffen wir Ihnen.

Schreiben Sie an  
Verwaltung Freiherr von Wendt, Geschäftsführung,  
5781 Gevelinghausen, Tel. 0290/2071-73,  
Telex 842820

3908

## Hôtel Touring Balance 1204 Genève

cherche

## une secrétaire de réception

Entrée immédiate ou à convenir.

Place à l'année.

Faire offre avec références à la direction.

3902

## Hotel Zentrum Töss

Restaurant Zentrum - Restaurant Chrugeler Festsaal - Sitzungszimmer - 4 Kegelbahnen

Wir suchen für unseren vielseitigen und neuzeitlichen Betrieb

## Sekretärin

für Réception, Kassa, Korrespondenz und interessante Büro-Arbeiten.  
Wir bieten weitgehende Selbständigkeit nach Einführung zeitgemäss Entlohnung und geregelte Arbeitszeit.

Richten Sie Ihre vollständige Offerte oder Ihren Anrufliste an G. Meier, Dir.

## 8406 Winterthur Tel. 052 22 53 21

3904

Nach über 20jähriger Tätigkeit ist unser

## 2. Oberkellner

aus Altersgründen von seinem Posten zurückgetreten.

Zum Eintritt nach Uebereinkunft suchen wir einen

## Nachfolger

**Wir erwarten:**

- Fachkenntnisse,
- Sprachenkenntnisse,
- Führungseigenschaften,
- gewandtes Auftreten,
- gute Umgangsformen.

**Wir bieten:**

- geregelte Arbeitszeit,
- gute Bezahlung,
- gute Unterkunft,
- abwechslungsreiche Tätigkeit.

Bewerbungen mit neuerer Foto, Lebenslauf und Zeugnispapieren bitten wir zu senden an

Direktion

Park-Hotel Waldhaus  
7018 Flims Waldhaus

3935



Zurich Airport Hilton

In unserem modernen und internationalen Hotel haben wir folgende Posten zu vergeben:

**Barmaid**

**Barman**

für unsere gepflegte Bonanza-Bar, mit Englischkenntnissen

**Demi-chef d'étage**

**Schwimmabmeister**

zur Betreuung unseres Hallenschwimmbades und unserer neuen Sauna

**Betriebsleiter**

**Zimmermädchen**

**Officeburschen**

Bitte melden Sie sich unverbindlich bei

Herrn Jean Claude Wermeille  
Personalchef  
ZURICH AIRPORT HILTON  
Postfach  
8058 Zürich Airport  
Telefon (01) 810 31 31

3932



sucht nach Uebereinkunft tüchtige, à-la-carte-kundige

## Restaurationstochter

P. Halter, Limmatquai 42, 47 95 90,  
8001 Zürich.

3942

## First and Second Commis

The Heathrow is not really an hotel, it's simply the most modern conference complex in Europe. Taking better care of the international jetset. Taking better care of the important people who here too!

We require:

an experienced first Commis,  
an experienced second Commis  
to work straight shifts in the main kitchen.

Working conditions are modern and highly sophisticated and benefits include good holidays, non-contributory pension and sick-pay schemes, free restaurant facilities and free transport after public service hours.

Please write, with details of age an experience, to  
**Mike Woofe, Personnel Manager, The Heathrow,  
Bath Road, Heathrow, Hounslow, Middlesex,  
England.**

P 46-7992-45

**The Heathrow**

Alex Hotel

## Ihre Stelle beim SJ

Wir suchen in anspruchsvollen Verpflegungsbetrieb in Basel

## Küchenchef

Das vielseitige Arbeitsgebiet verlangt vom Bewerber:

- grosses, solides Fachwissen,
- Initiative und Beweglichkeit
- Organisationstalent zum richtigen Einsatz der gut eingearbeiteten Brigade
- aktive Mitarbeit bei der Menugestaltung
- guten Kalkulator.

Gerne erteilen wir Ihnen weitere Auskunft:

Schweizer Verband Volksdienst  
Neumünsterallee 1, 8032 Zürich  
Tel. (01) 32 84 24, intern 23

## Hotel Hirschen, Grindelwald

sucht in Jahresstelle

## Koch oder Köchin

## Restaurationstochter/ Saaltochter

Offerten an Familie Bleuer, Telefon (036) 53 27 77.

3801

## Strandhotel und Restaurant Seeblick

Direkt am See  
3705 Faulensee am Thunersee

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

**Restaurationstochter**  
**Entremetier**  
**Commis saucier**  
**Hausmädchen**  
**Küchenbursche**  
**Buffetdame oder -tochter**  
wird auch angelernt

Offerten bitte an Otto Habegger, Tel. (033) 54 23 21

3822

## «Au Réduit» St. Moritz

sucht in Jahresstelle (Eintritt 1. Juli 1973):

## Serviertöchter oder Kellner

## Chef de partie

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht. Fixlohn, Kost und Logis auf Wunsch im Hause.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Ihren Telefonanruf.

Restaurant – Bar – Dancing «Au Réduit»  
J. Santschi, Telefon (082) 3 66 57

3837

## Hotel Rigihof, Zürich

sucht per 15. Mai oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

## Restaurationskellner oder -tochter

## Buffettochter

für unser Spezialitätenrestaurant.

Geregelt Arbeits- und Freizeit zugesichert.  
Sehr gute Verdienstmöglichkeit.

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Rigihof,  
Universitätsstrasse 101, 8033 Zürich  
Tel. (01) 26 16 85

3790



Der Storchen Schönenwerd ist ein neuer, moderner und vielseitiger Hotel- und Restaurationsbetrieb in der Region Aarau–Olten.

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir für unser Snackrestaurant (nur Tellerservice) nette und freundliche

## Serviertochter

Es erwartet Sie ein kollegiales Team und eine angenehme Arbeitszeit.

Telefonisch erreichen Sie uns unter (064) 41 47 47,  
R. M. Dönni, Hotel Storchen, 5012 Schönenwerd.

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic  
Säle für 8–300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Parkplätze  
R.M. Dönni

3731



HOLIDAY INN AND MÖVENPICK  
H. R. Laager, Postfach 100, 8152 Opfikon-Glattbrugg,  
Tel. (01) 810 43 26.

P 44-61

# Senior Confectionery Chef

## MAJOR CONFECTIONERY MANUFACTURER IS SEEKING A

### THE COMPANY

A large multinational company, a leading name in the confectionery field as well as in other food areas, located in Holland.

### THE POSITION

Reporting directly to the Senior Research Manager he is responsible for the creation, the design and initial testing of new chocolate or sugar confectionery recipes.

Substantial working autonomy and all needed resources will be given.

The key importance of the position commands a high salary and liberal benefits with long term security.

### THE MAN

Highly creative and artistic, a real professional who used to work in a reputed hotel or restaurant, who was a designer in an innovative candy, biscuit or other sweet and non-sweet snack company or a teacher in a confectionery school.

Age and nationality open.

### HOW TO PROCEED

If this position is of interest to you, please ask for further information:

- by telephone to Mrs. C. de Coster in Brussels (02/13 77 78)
- by letter to the Hotel-Revue – reference 593, 3001 Berne.

Wir suchen für die lange Sommersaison (Mai bis Oktober)

### Commis de cuisine Zimmermädchen Portier

Einige Kenntnisse der französischen Sprache Bedingung. Kost und Logis im Hause. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Bitte richten Sie sich an:

### Hotel Alpina-Rosat S.A.

Paul Owens, Direktor  
1837 Château-d'Oex, Tel. (029) 4 62 12

3586



### Restaurationsbetriebe Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Grill-room Delphin  
Boulevard Café  
zum goldenen Glas  
Wurstkessel  
Snack-Bar  
8 Kegelbahnen

Für unseren Grill-Room im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

### Hostesse

### Serviertochter

### Kellner

Wir erwarten gerne Ihre Offerte an:  
Direktor K. Fröhlich, Restaurationsbetriebe im Shopping-Center,  
8957 Spreitenbach 2, oder telefonieren Sie: (056) 71 23 68.

3787

### Ihre Stelle beim S

In schönes Personalrestaurant suchen wir per 1. Mai oder nach Uebereinkunft gut ausgewählten

### Koch

sowie

### Allein-Patisserie

Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Frau Hasler, Leiterin, gibt gerne weitere Auskunft:  
Personalrestaurant CIBA-GEIGY, Werk Stein  
4332 Stein, Tel. (064) 63 14 07.

3645

### Hôtel Pierre des Marmettes 1870 Monthey

cherche pour entrée de suite ou à convenir

### commis de cuisine

très bonne place à l'année.

Faire offre à la direction.

Tél. (025) 4 15 15.

3845

### Hotel-Restaurant Rubschen 8784 Braunwald GL

Gesucht für Sommersaison (1. Juni bis Ende Oktober 1973)

### Restaurationstochter

für gepflegten Speiseservice.  
Hoher Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Offerten bitte an Familie Pfannenmüller,  
Telefon ab 18.00 Uhr (058) 84 15 35.

3733



sucht auf sofort oder Vereinbarung

### Koch (Cuoco)

### Koch-Commis

(Commis di cucina)

### Serviertochter

mit Sprachkenntnissen

3577

P 44-855



Grand-Restaurant  
Tea-room  
Confiserie  
«Schuh»  
3800 Interlaken

Telefon (036) 22 94 41

Wir suchen noch für die Sommersaison mit Eintritt nach Uebereinkunft

## Serviertöchter und Kellner

sprachenkundig  
(eventuell für sofort)

## Chef de partie

für mittlere Brigade, in moderne, grosse Küche

Bitte richten Sie Ihre Offerte an:  
F. Beutler jun.

3415



Zimmermann Hotels  
Zermatt  
Hotel National-Bellevue  
Zermatt  
Hotel Schweizerhof

Wir suchen für die Sommersaison  
(Eintritt ab sofort oder nach Uebereinkunft)

## Réceptionistin/ Maincourantière

zur selbständigen Führung der Gästebuchhaltung und Kasse.

Kenntnisse der NCR 42 sind von Vorteil, aber nicht Bedingung.

Wir bieten interessante Stelle, gutes Arbeitsklima und gute Entlohnung.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu senden an:

Zimmermann Hotels, Zentralbüro  
3920 Zermatt  
Tel. (028) 7 71 61

3807



**Grand Hôtel des Bains  
Lavey-les-Bains**

(Waadt)

cherche:  
pour entrée en service: 1er mai ou à convenir

**chef de rang  
demi-chef de rang  
3-4 commis de rang  
filles de salle**

Saison jusqu'au 30 septembre. Salaires fixes, nets pour étrangers. Horaires et congés réguliers.

Cours de français gratuits.

Bains (tél. 025/3 60 55).

3819

## Psychiatrische Universitätsklinik Zürich

Demnächst wird unser grosser Neubau mit einer modernen Küche und verschiedenen neuzeitlichen Restaurationsräumen bezugsbereit. Wir suchen deshalb für sofort oder nach Uebereinkunft

## Entremetier

## Chef tournant

## Hilfsköchin

(mit Möglichkeit, sich in der Diätküche einzuarbeiten)

Wir bieten

geregelte Arbeitszeit, moderne Arbeitsräume und Einrichtungen, fortschrittliche Sozialleistungen. Für verheiratete Bewerber evtl. preisgünstige Wohnung. Parkplatz für Autos.

Setzen Sie sich bitte schriftlich oder telefonisch mit uns in Verbindung. Tel. (01) 53 10 10, intern 219, Herr Frick.

Verwaltungsdirektion der Psychiatrischen Universitätsklinik, Lenggstrasse 31, 8008 Zürich

3766

Kennen Sie Luzern? Kennen Sie das Astoria?



**Hotel Astoria  
Luzern**

Hotel  
Stadtrestaurant  
Boulevard-Café  
Kongresshotel

Möchten Sie es kennenlernen?  
Als unser Mitarbeiter zum Beispiel?

Eigentlich haben wir das ganze Jahr Saison, aber im Sommer geht es bei uns doch noch ein bisschen turbulenter zu. Darum suchen wir Sie als Mitarbeiter. Sicher haben Sie Interesse, in einem fortschritten Betrieb mitzuarbeiten, der sich durch diverse Umbauten neue Ziele setzt.

Wir suchen noch für die längste aller Sommersaisons:

Küche:                   **Garde-manger  
Commis garde-manger  
Pâtissier  
Commis pâtissier  
Commis de cuisine**

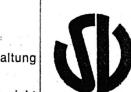
Saal:                   **Chef und Demi-chef de rang  
Commis de rang**

Restaurant:           **Servicehostess  
Chasseur/Chasseuse**

Lingerie:                   **Wäscher(in)  
Reinigungsfrau**

Wir freuen uns, wenn Sie sich bald mit uns in Verbindung setzen und sind gerne bereit, Sie auch einzuarbeiten.

**Hotel Astoria Luzern, Pilatusstrasse 29, 6003 Luzern  
Telefon (041) 23 53 23, Telex 78 220**



sucht für das im Herbst 1973 zu eröffnende  
**ETH-Restaurant Hönggerberg**

(Automaten-Küche)

erfahrenen

## Chef de partie als Koch

Die Führung der Küche erfolgt in Zusammenarbeit mit dem Hauptbetrieb der Mensa ETH. Eignung für Personalführung erforderlich (10-12 Personen).

Wir freuen uns, die Aufgabe mit ernsthaften Bewerbern näher zu umschreiben und alle gewünschten Auskünfte zu erteilen.

Bitte rufen Sie uns an:

**Schweizer Verband Volksdienst, Neumünsterallee 1,  
8032 Zürich, Tel. (01) 32 84 24, intern 23.**

3945

P 44-855

## Sie ist attraktiv die moderne Gastronomie

- Sie arbeiten in gepflegter, heimeliger und lebendiger Atmosphäre...
- Die Schichtarbeiten sind angenehm und neuzeitlich geregt - (Man hat wieder Zeit für seine Hobbies)
- Tüchtige Mitarbeiter haben reelle Aufstiegsschancen
- und das bei sehr guten Verdienstmöglichkeiten
- Für unser Restaurants in Vaduz und Luzern, den best frequentierten Ausflugsorten suchen wir für unsere Küchenteams noch

**Telefonieren Sie uns,  
wir geben Ihnen  
gerne Auskunft**

**in Luzern:  
Restaurant Setz-  
Mastrose  
verlangen Sie Herrn  
Mettler  
Tel. 041 2217 54**

**in Vaduz:  
Hotel Engel  
verlangen Sie Herrn  
Müller  
Tel. 075 210 57**

**SCJ**



sucht in Jahresstelle

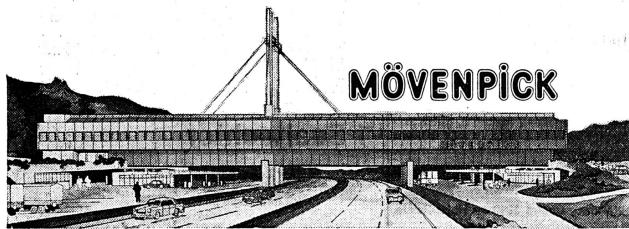
## Direktionssekretärin

Französisch, Italienisch, Deutsch und Englisch in Wort und Schrift. Französisch-Steno Bedingung, Verantwortung zur Réception. Auf Wunsch Unterkunft und Verpflegung im Hause.

Den Verantwortungen entsprechender Lohn.

Offerten sind erbeten an die Direktion.

3706



6 Restaurants – 700 Sitzplätze  
und  
unzählige Aufstiegsmöglichkeiten  
für Sie.  
Deshalb suchen wir

**Chef de partie****Köche****Patissiers****Servicehostessen****Service stewards**

(Man sagt: wir hatten das grösste Brückenrestaurant der Welt.)

Möchten Sie uns mitihelfen, unsere – und Ihre – Gäste aus dem In- und Ausland zu verwöhnen?

Wenn ja, dann rufen Sie uns doch bitte an.

A. Urbach wird Ihnen gerne weitere Informationen geben.

**Autobahnstation Würenlos AG**  
8116 Würenlos  
Tel. (056) 74 01 61

P 44-61

Wir suchen in unseren neu eingerichteten Betrieb, per sofort oder nach Uebereinkunft, eine tüchtige und freundliche

## Serviertochter

Bei zeitgemässen Arbeitsbedingungen verdienen Sie gut. Kost und Logis ist im Hause möglich.

Offerten sind erbeten an  
Restaurant-Café-Konditorei Schenkel  
8802 Kilchberg bei Zürich  
Tel. (01) 91 40 01

OFA 67.812.003

## Grand Hôtel de l'Observatoire 1264 Saint-Cergue

cherche pour la saison d'été, dès le 10 mai 1973 :

**secrétaire de réception**  
(NCR 42)**chefs de rang****commis de restaurant****filles de salle****barmaid****portier de nuit****gouvernante d'économat****femmes de chambre****lingères**

(installations modernes)

**plongeurs / casseroliers**

Toutes offres écrites, avec copies de certificats et présentes de salaires sont à adresser à la direction

**GRAND HOTEL DE L'OBSERVATOIRE,  
1264 Saint-Cergue, téléphone (022) 60 12 01.**

3213

## Neueröffnung in Buchs SG

Wir suchen zur Führung des sich im Bau befindlichen Bier- und Snack-Restaurants und Disco-Dancing an der Bahnhofstrasse ein junges, dynamisches und fachlich gutausge-wiesenes

## Gerantenehepaar

auf August 1973.

Der Betrieb umfasst 80 Plätze im Parterre und 20 Plätze im Freien.  
Das Disco-Dancing mit 80 Plätzen wird im Untergeschoss eingerichtet.  
Spezielle Wünsche betreffend die Musikaniage können berücksichtigt werden.

Interessenten werden gebeten, eine kurze schriftliche Offerte mit Angaben über die bis-herige Tätigkeit und Referenzen bis zum 10. Mai 1973 zu richten an die Geschäftsleitung der

## Brauerei Schützengarten AG

St. Jakobstrasse 37

9004 St.Gallen

P 33-218

## Strandhotel Belvédère 3700 Spiez/Thunersee

sucht in Jahresstelle sehr gut ausgewiesenen, erfah-renen

## Küchenchef

in mittlere Brigade.

Versiert im à-la-carte- und Bankettservice.

Sehr gute Leistung wird überdurchschnittlich bezahlt.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an die Direktion, Telefon (033) 54 33 33.

3672

## Hotel Merian am Rhein Restaurant Café Spitz 4000 Basel

Wir suchen für sofort oder nach Ver-einbarung noch folgende Mitar-beiter(innen):

**Chef de réception**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Kellner oder Serviertochter**  
**Buffettochter**

Wir erwarten gerne Ihre Offerte oder Ihren Anruf.  
Greifengasse/Rheingasse 2, 4058 Basel,  
Tel. (061) 25 94 66.

3681

**Hotel Rigi-Bahn**  
**Rigi-Staffel**

sucht für kommende Sommersaison oder in ganzjähriges Engagement

## Hotelssekretärin (auch Anfängerin)

## Restaurationstochter

Eintritt: 1. Mai 1973 oder nach Ueber-einkunft

Offerten sind zu richten an:

Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57

3933

## HOTEL CONTINENTAL

Wir suchen per sofort

## Jungkoch

in neues Hotel mit technischer, mo-derner Küche.

Geregelte Arbeitszeit, guter Lohn. Auf-Wunsch Kost und Logis im Hause.

Telefon (071) 22 53 17  
Herrn oder Frau Hofmann verlangen.  
Anruf anderer Zeitungen unerwünscht.

P 33-3241

Gesucht freundliche

## Serviertochter

in gepflegtes Restaurant.  
Überdurchschnittlich guter Verdienst, geregelte Ar-beitszeit.

Familie Ineichen,

## Restaurant Sternen 9320 Steinenloch bei Arbon

Telefon (071) 46 13 91

3751

## Hotel Honegg, Bürgenstock

sucht für die Sommersaison auf Juni:

## Küchenchef

Gute Bezahlung und angenehmes Arbeitsklima.

Offerten erbeten an

Familie E. Durrer-Traxler, 6064 Kerns  
Telefon (041) 66 12 14

3650

## Hotel Blume 3800 Interlaken

Für lange Sommersaison suchen wir für das Restau-rant

(einfacher Speiseservice)

gewandte

## Serviceangestellte

sowie

## Barmaid

(evtl. Anfängerin mit Servicekenntnissen)  
für die selbständige Führung der Gletscherbar.

Geregelte Freizeit und zeitgemässer Verdienst sind selbstverständlich.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf. H. Oberli,  
Tel. 036/22 71 31.

3531

**Garten-Hotel  
Villa Margherita  
6935 Lugano-Bosco**

Erstklassiger Betrieb  
sucht von April bis Oktober zu kleiner  
Brigade

## Jungkoch

(Chef-Ablösung)

## Commis de cuisine

Gute Entlohnung, geregelte Arbeits-  
zeit, gute Unterkunft, Aufenthalts-  
raum, Television.

Offerten mit Zeugnisschriften und  
Foto sind erbeten an die Direktion,  
Tel. (091) 59 14 31.

3427

## TESSIN

Gesucht in kleines Hotel

## nette Serviertochter

Guter Verdienst.

Helga Amado,  
Hotel Astano, 6881 Astano,  
Telefon (091) 9 34 45

P 24-303941

## Küche, Service, Büro

Wenn Sie die richtige Person sind und Fraude und Ambitionen haben, einen Vertrauensposten in einem dieser Bereiche über längere Zeit zu erarbeiten, können wir Ihnen bestimmt ein nettes Angebot machen.

Ihre Zuschrift mit den gewohnten  
Unterlagen erwarten wir gern unter  
Chiffre 1504 an Hotel-Revue, 3001  
Bern.

3213

Wir suchen für Saison- oder Jahresstellen Angestellte, die gerne selbstständig im modernsten Betrieb des Kantons Zug arbeiten wollen.

**Koch**  
(Chef de partie)  
**Buffetbursche**  
**Buffettochter**  
(auch Anfänger)  
**Hausburschen**

Ausser schönen Arbeitsplätzen bieten wir gute Entlohnung, Kost und Wohnung im Hause. Sehr geregelte Arbeitszeiten.

Melden Sie sich für weitere Auskünfte bei Max-R. Meier,

**Hotel «Löwen»**  
8944 Sihlbrugg

Telefon (01) 729 91 09.



**Restaurationsbetriebe Shopping-Center  
Spreitenbach bei Zürich**

Grill-room Delphin  
Boulevard Café  
zum goldenen Glas  
Wurstkessel  
Snack-Bar  
8 Kegelbahnen

Für unseren Grill-room im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef de service**

Wir erwarten gerne Ihre Offerte an:  
Direktor K. Fröhlich, Restaurationsbetriebe im Shopping-Center,  
8957 Spreitenbach 2, oder telefonieren Sie unter Nummer (056) 71 23 68.

**Grand Cayman – British West Indies**

The Caribbean Club in Grand Cayman is looking for an

**Assistant Manager**

(qualified to become manager).

Including 18 cottages and a clubhouse with dining facilities, the Club is situated on the beach in Grand Cayman.

The candidate:  
Preferred is a single person. If married, the wife possibly could work at the office.  
The candidate should be well versed in the running of a small hotel or club operation.

The job:  
This is a 11 months a year job. Salary is open.  
Living quarter is supplied.

Please send your application to: Mr. B. S. Dunham,  
Zabel Brothers Co., 5th Street and Columbia Ave.,  
Philadelphia, Pa. 19122, USA.

611

**Hotel Römerhof**

**3954 Leukerbad**

sucht für Anfang Mai 1973 oder nach Uebereinkunft:

**1 Koch**

**1 Portier**

**1 Saaltochter**

Hoher Lohn, geregelte Freizeit.

Kost und Logis im Hause.

Referenzen an E. Loretan, Hotel Römerhof,  
3954 Leukerbad, Telefon (027) 6 43 21.

3559

*Chez Fritz*

9470 Buchs

Gesucht in Jahresstellen

**Chef de service**

(Aide du patron)

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung.  
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbetteln an Fritz Gantenbein, Chez  
Fritz, Buchs, Tel. (085) 6 13 77.

3841

**Hotel Bergheimat**  
**3906 Saas Fee**

sucht für die Sommersaison zirka Mitte Juni

**Serviertochter**

**Buffettochter**

**Commis oder Hilfsköchin**

Tel. (028) 4 83 32.

3848

*Klosters*

Gesucht auf Frühjahr für lange Sommersaison  
oder auch Jahresstelle branchen- und sprachen-  
kundige

**Serviertochter**

(auch Anfängerin)

Sehr hoher Lohn. Angenehmes Arbeitsklima.

Offerten sind zu richten an  
Confiserie-Tea Room

**G. à Porta**  
*Klosters*

Tel. (083) 4 14 94

P 13-1972



**Hotel Tell & Post**

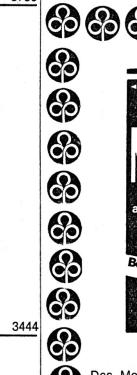
**6454 Flüelen**

sucht auf Ostern oder nach Uebereinkunft

**Koch oder Köchin**

**Restaurationstöchter od.  
Kellner**

Offerten sind erbetteln an  
Jos. Walker, Tel. 044/2 16 16



Das Motel AGIP Egerkingen ist ein neues, modernes und vielseitiges Motel und ein Restaurationsbetrieb am Autobahnkreuz N 1/N 2.

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir in Jahresstelle

**Empfangssekretärin/-sekretär**

**Empfangspraktikantin/-praktikant**

Für Empfang, Kasse, Telefon und allgemeine Büroarbeiten.

Es erwarten Sie eine geregelte Arbeitszeit und ein angenehmes Betriebsklima.

Telefonisch erreichen Sie uns unter (062) 61 21 21.

Verlangen Sie Herrn Jäggi oder Herrn Bühler.

P 29-925

Gesucht für die Sommersaison

**Serviertochter**

Zuschriften an:

C. Conrad

**Hotel Post**  
7275 Davos Frauenkirch

Hôtel du Sapin à Charmey

cherche pour la saison d'été

**une 2ème sommelière**

Entrée de suite ou à convenir.

Se présenter ou téléphoner au  
(029) 7 11 04.

P 17-13661

**Hotel Planta**

**Orselina ob Locarno**

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

**Saaltochter oder Kellner**

auch Anfängerin

und

**Zimmermädchen**

Offerten erbetteln an Familie Christen,  
Telefon (093) 33 10 22.

3881

# Stellenangebote Offres d'emploi



## Spezialitätenrestaurant Talvo 7512 St. Moritz-Champfér

Telefon (082) 3 44 55  
sucht auf anfangs Juni 1973

- Koch**  
für à-la-carte-Küche
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**
- Mädchen**  
für Buffet und Service

3920

Gesucht per 1. Mai 1973

## Nachtconcierge und Telefonablösung

## Hoteltelefonistin

## Hotelsekretärin

Lohn nach Uebereinkunft.

## Hotel Stoller

Badener Strasse 357, 8003 Zürich  
Telefon (01) 52 65 00

3928

Hotel/Restaurant/Dancing sucht per sofort

- 2 Serviertöchter**  
(Speiseservice)
- 1 Koch**  
in kleine Brigade, selbständige Tätigkeit
- 1 Barmaid**
- 2 Buffettöchter**

Sehr guter Lohn!

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.  
Telefon (042) 72 18 55

## Hotel Seestern 6315 Oberägeri

3930



Hallenbad – Restaurant – Kongresshaus  
sucht

## Buffetdame oder -tochter Serviertochter

Sehr angenehmer Arbeitsplatz, ausgezeichnete Verdienstmöglichkeiten. Eintritt zwischen 26. Mai und 15. Juni 1973.

Offerten mit kurzem Lebenslauf und Foto sind erbeten an E. Kleinert, 7270 Davos Platz, Tel. 083/3 63 12.

3923



Grand Hotel  
Bellevue  
3780 Gstaad

sucht für Sommersaison (Anfang Juni 1973) noch folgende Mitarbeiter:

- Barmaid**
- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Commis de cuisine**
- Chauffeur/Chasseur**
- Portiers d'étage**
- Femme de chambre**

Wir bieten Fixlöhne, gutes Betriebsklima, schöne Zimmer.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen (Foto und Zeugniskopien) an die Geschäftsleitung Grand Hotel Bellevue, 3780 Gstaad, oder über Telefon (030) 4 32 64.

3926



## HOTEL SARATZ PONTRESINA



sucht für Sommersaison 1973 (Ende Mai, Anfang Juni):

- Chasseurs**
- Commis de rang**
- Patissier**
- Commis saucier**
- Commis entremetier**
- Commis garde-manger**
- Angestelltenzimmermädchen**
- Gouvernante für Keller/Kontrolle**
- Bademeister**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an:  
G. P. Saratz, Hotel Saratz, 7504 Pontresina.

3842

## Hotel Sternen 3812 Wilderswil/Interlaken

Wir suchen auf 1. Mai oder nach Uebereinkunft

- 1 Barmaid**
- 1 Restaurationstochter**
- 1 Saaltochter**
- Alleinkoch**

Der Posten einer Barmaid könnte von flinker Serviertochter mit Sprachkenntnissen besetzt werden...

Schriftliche Offerten bitte an Frau M. von Almen.  
Für telefonische Information (01) 45 78 90 oder (036) 22 16 17.

3233

## Restaurant Waldhof

### Forch-Guldenen

Nähe Zürich und Zürichsee

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

- Koch**
- Kellner**
- Buffettöchter**
- Serviertöchter**

Wenn Sie Wert legen auf fortschrittliche Anstellungsbedingungen, gute Entlohnung, ein flottes Arbeitsklima, dann sollten Sie sich bei uns melden.

Erwin Schmid  
Restaurant Waldhof, 8127 Guldenen  
Tel. (01) 95 04 07

151

## Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

- premier secrétaire de réception**
- chef rôtisseur/grill**
- chef de partie tournant**

Faire offre complète au bureau du personnel.

2496

## Hotel Säntis 9657 Unterwasser

sucht in lange Sommersaison (auf April/Mai)

## Commis de cuisine Sekretärin-Praktikantin Servietochter und Praktikantin Saaltöchter- und Praktikantinnen

Offertern an:  
E. Feiss, Dir., Tel. (074) 5 21 41.

2281

## Bellevue Palace Hotel, Bern

mit seiner gepflegten Küche, spezialisiert im A-la-carte- und Bankett-Service, sucht zur Ergänzung der Küchenbrigade

## Chef entremetier Chef tournant Commis de cuisine

Eidg. dipl. Küchenchef G. Burkhard wünscht sich jüngere, dynamische Nachwuchskräfte mit Temperament, Begeisterung an erstklassiger Küchenführung und Sinn für Präsentation und Geschmack.

Neben einem abwechslungsreichen und lehrreichen Tätigkeitsgebiet, einem ausgesprochenem Sprungbrett für eine brillante Karriere, werden Ihnen zeitgemäße Honorierung und Arbeitsbedingungen geboten.

Interessiert erwarten Ihre Offerte  
H. Kunze, Personalchef, Bellevue Palace Hotel,  
3001 Bern. Tel. (031) 3 21 10 10  
oder ORT 3211 3212 3213 3214 3215 3216 3217  
3673



## Hotel Bellevue 7500 St. Moritz

modernes Erstklasshotel mit 3 Restaurants

sucht auf Ende April:

## Hotelsekretärin Barmaid/Barman Chef de partie Commis de cuisine Kochlehrling Restaurationstöchter Kassiere für self service

Alle Posten auch in Jahresstelle möglich.

Offertern an  
M. R. Pemsel, Tel. (082) 3 37 31

3472



## Käpten Jo's Aarfähre Biberstein

Zur Vervollständigung unserer Besatzung auf dem Luxusdampfer Dorothe suchen wir noch einen

## Koch

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeitszeit und überdurchschnittliche Verdienstmöglichkeiten. Verlangen Sie bitte Herrn K. Schmidt.

Restaurant Aarfähre  
5023 Biberstein bei Aarau  
Telefon (064) 22 22 10

OFA 51100007



## Grand Hôtel des Bains Lavey-les-Bains

(Waadt)

sucht  
mit Eintritt: 1. Mai oder nach Uebereinkunft

### Chef de rang Demi-chef de rang 3 oder 4 Commis de rang Saaltöchter

Saison bis 30. September. Fixe Löhne, netto für Ausländer. Geregelter Arbeitszeit und Freitage.

Französische Sprachkurse gratis.

Offereten erbeten an: R. Schrämmli, Dir., 1891 Lavey-les-Bains (Tel. 025/3 50 55)

3820



### Restaurant Schloss Wülflingen 8408 Winterthur

sucht in gepflegten Restaurationsbetrieb mit regem à-la-carte- und Bankettservice jungen, dynamischen

### Commis de cuisine sowie Service-Praktikant

Sehr gut bezahlte Stelle sowie moderne Arbeitsbedingungen.  
Eintritt sofort oder auf 1. Mai 1973

Offereten an: Fam. W. u. B. Zimmermann,  
Tel. (052) 25 18 67

3797



### Hotel Bühlegg Weggis

sucht auf zirka 1. oder 15. Mai 1973 oder nach Uebereinkunft

### 1 Commis de cuisine oder Saucier 1 Chef de partie

Offereten mit Foto und Saläansprüchen an  
Fam. H. Weber-Grossmann, Hotel Bühlegg, Weggis.  
Tel. (041) 93 21 23

3805

Gesucht nach Saas Fee für die Sommersaison

### 1 Saaltöchter

und eine

### Serviertochter

guter Lohn, geregelter Freizeit.

Offereten sind erbeten an die Direktion

### Sporthotel, 3906 Saas Fee

Tel. (028) 4 83 44

3846

Hôtel-restaurant de montagne cherche pour la saison d'été ou voir à l'année

### 1 jeune chef de cuisine un sommelier

entrée 1er juin ou à convenir.

Faire offre à l'

### Hôtel-Restaurant Favre 3961 St-Luc

Tel. (027) 6 84 28.

3843

### Bellevue Palace Hotel Bern

Wir suchen für unsere Hotel- und Stadt-Bar eine adrette, fachtückige und sprachlich gut geschulte

### Barmaid

Bewerberinnen, welche sich über eine gute Berufserfahrung ausweisen können, sind gebeten, Ihre Offereten an unseren Personalchef, H. Kunze, zu senden.

Er wird sich freuen, Sie anschliessend zu einer Besprechung einzuladen.

### BELLEVUE PALACE HOTEL BERN

3674

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung

### Hilfskoch

Hilfskoch zur Entlastung des Chefs je nach Fähigkeit.  
Ebenfalls benötigen wir einen

### Hausburschen

Wir bieten geregelte Arbeitszeit. Auf Wunsch Kost und Logis im Hause.  
Restaurant Belvédère, Herr A. Kipfer

3037 Stuckishaus, Tel. (031) 23 33 84.

P 05-9582

Für unsere Badehotels in Leukerbad suchen wir noch folgende Mitarbeiter:  
(ab sofort für lange Sommersaison)

### Hotels Maison Blanche-Grand Bain

### Economat- Officegouvernante Nachtportier Chef de rang

### Hotels Bellevue-de France-Union

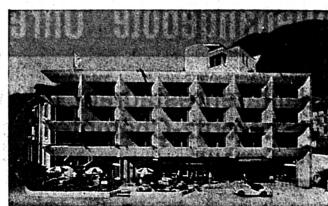
### Chef de partie Commis de cuisine Kellner

Geregelte Arbeits- und Freizeit, freie Kost und Logis im Hause.

Bewerbungen sind erbeten an  
Herrn Direktor Ernest A. Reiber  
Hotel- und Bädergesellschaft

3954 Leukerbad

3906



Falls Sie guten Umgang mit Gästen mögen (wir beschäftigen keinen Concierge), pflichtbewusst und fröhlich sind: Finden Sie (Mindestalter 25 Jahre) eine nette Stelle mit Aufstiegsmöglichkeit als

### Sekretärin/Aide-direction

im:

### Hotel Bernerhof Interlaken

(Erstklass-Hotel mit 65 Betten)

Kurzofferete erbeten an H. P. Anderegg.

3821

### Hero

Wir suchen

### tüchtigen Koch

sowie

### Hilfskoch

in unsern lebhaften Produktionsbetrieb für tiefgefrorene Fertigmahlzeiten.

### Hero Conserven Lenzburg Filiale Frauenfeld

P 41-418

### Down-Down

Diskothek Dancing Bar, Sachseln, sucht auf 1. Mai 1973 oder nach Uebereinkunft

### Bar-Serviertochter

(evtl. Anfängerin), oder

### Bar-Kellner

Geregelte Arbeits- und Freizeit, grosser Verdienst.

Offereten an Familio Zumstein,

### Hotel Belvoir, 6072 Sachseln

Telefon (041) 66 14 17

P 25-459

Wir suchen auf Anfang Mai 1973 sprachkenntliche

### Hotelsekretärin jungen Koch

Guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Anfragen an W. Jenny-Wieser,

### Hotel Rössli am See 6300 Zug

Telefon (042) 21 03 94.

3856

### Montana/Crans

On cherche pour entrée à convenir

### cuisinière de restauration

capable de travailler seule.

Bon salaire et place à l'année.

Faire offres avec références et copies de certificats à

l'Hôtel Bellavista, 3962 Montana-Vermala,  
téléphone (027) 7 41 33.

3869

Gesucht für lange Sommersaison

### Alleinkoch

### Kellner

### Alleinportier

### Alleinzimmermädchen (Ehepaar)

Offereten erbeten an

### Alpina Hotel, Murren

Tel. (036) 55 13 61.

3815



P 29-438

### Hotel Sonne garni Wildhaus

In unsere modernst eingerichtete Küche suchen wir baldmöglichst für  
Jahrestestelle

### Küchenchef

(auch gesetztes Alter)  
zu mittlerer Brigade. Hoher Lohn, ge-  
regelter Freizeit und neue Unter-  
küche. Besuchen Sie uns zwecks einer  
Besprechung oder rufen Sie uns je-  
derzeit an.

Hotel Sonne, 9658 Wildhaus  
Telefon (074) 5 23 33

3836

## Hotel Adler, Zürich

sucht

### Sekretär/Empfangschef

für Réception, Korrespondenz und Kassawesen.

Offerten bitte an die Direktion Hotel Adler, Rosenstrasse 10, 8001 Zürich, Tel. (01) 34 64 30.

2812



Neuestes Erstklasshotel von Zermatt mit:  
Hotel-Restaurant – Grill – Panorama-Bar – Hallenbad – Saunas – Solarium – TV-Raum  
sucht zur Komplettierung seines treuen Mitarbeiterstabes für die Sommersaison (Anfang Juni bis Anfang Oktober) noch folgendes Personal:

**Barmaid**  
(eventuell Anfängerin)  
**Chef garde-manger**  
**Chef tourant**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**  
**Buffettochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion zu richten. Tel. (028) 7 85 33.

3831

## Parkhotel Giessbach

CH-3855 Brienz, Berner Oberland

sucht für Sommersaison (Mai bis Ende September):

**Chefs de partie: Garde-manger,  
Entremetier, Tournant  
Commis de cuisine**

**Oberkellner und Commis de rang  
Saaltöchter**

**Nachtpoiter**  
offerten mit Gehaltsansprüchen gefällig an die Direktion Parkhotel Giessbach, zurzeit Chalet Beryl, CH-3818 Grindelwald.

1241

Für Zug oder Dietikon suchen wir einen

## Jungkoch

und

## Fertigungschef

Bitte rufen Sie uns an oder senden Sie Ihre Offerte an:



P 44-13813

## Hôtel Elite, 2500 Biel

R. A. Lendi, prop., J. C. Bondolfi, dir.

cherche pour entrée de suite ou à convenir:

## concierge de nuit

Connaissance des langues allemande, française et anglais souhaitées. Place à l'année, bien rétribuée.

Priére de faire offre à la direction de l'Hôtel Elite, 2501 Biel, téléphone (032) 2 54 41

3833

## Clinique Beaulieu – Genève

cherche de suite:

**gouvernante générale**  
connaissant si possible la cuisine diététique  
**gouvernante de lingerie**  
**aide-gouvernante**  
**cuisinier**  
sachant travailler seul.

Offres avec copies de certificats, photo et préten-

sions de salaire à la direction:

22, avenue Beau-Séjour, 1206 Genève,  
téléphone (022) 46 24 33.

3591

Wir suchen für sofort

**Küchenchef**  
eventuell selbständigen  
**Alleinkoch**

in Jahresstelle. Wir bieten hohen Lohn und eine geregelte Arbeitszeit; Neues, komfortables Einfamilienhaus steht zur Verfügung.

Anfragen bitte an:

Familie Zimmermann-Rohner

**Bahnhofbuffet BLS**  
3714 Frutigen

Telefon (033) 71 16 61

LUGANO  
Gesucht per sofort

**Tournaire**  
**Haustochter**  
**Hausbursche**

Offerten sind erbetan an

**Hotel Rio**  
6900 Lugano  
Via Cantonale 9  
Telefon (091) 2 81 44

3866



CARLTON  
HOTEL  
St. Moritz

Wir suchen für die Sommersaison (bei gegenseitigem Einverständnis auch Winterengagement)

**Chef saucier**  
**Chef garde-manger**  
**Chef pâtissier**  
**Commis pâtissier**  
**Commis de partie**  
**Demi-chefs de rang**  
**Chefs de rang**  
**Fleuristin**  
**Schwimmablaufseher**

Ihre Unterlagen erbitten wir an Direktion Carlton Hotel  
7500 St. Moritz, Tel. 082/2 11 41

3894

Es gibt nur ein Holiday Inn, das in den Mauern eines Klosters des 17. Jahrhunderts gebaut wurde

**Holiday Inn**  
Brugge

Boeverstraat 2, 8000 Brugge

Wir suchen noch folgende Mitarbeiter

**Food & Beverage Controller**  
16. 4. 73

**Assistant Food and Beverage Controller**

**Night Manager**

21. 5. 73

**Night Auditor**

21. 5. 73

**Kassier NCR**

21. 5. 73

Holländische Sprache Bedingung.

Offerten bitte an  
F. Zbinden, Innkeeper

3622

**Hotel Bernahof**  
3807 Iseltwald

am Brienzsee

15 Automatissen von Interlaken, sucht in Saisonstelle auf Anfang Mai, bei freier Kost und Logis, tüchtigen

**Alleinkoch oder Kochin**

in neu renovierte Küche.

Offerten sind erbetan an

Hans Wagner, Tel. (036) 45 11 07.

3441

**Instituto Costa Del Sol**  
sucht

**zwei Sekretärinnen**

mit Kenntnissen der englischen und deutschen Sprache, perfekt in Schrift und Sprache. Französisch nicht unbedingt erforderlich.

Angebote an:  
Incosol, Marbella/Costa Del Sol, Spanien.  
P 46-6901-15

**Davos**

Gesucht in Jahresschicht (Eintritt 1. Mai oder später)

**Chef de service/  
Aide patron**

in grösseres Tea-room Restaurant mit Garten.

Branchen- und sprachkenntnisse Bewerber (Dame oder Herr), die einem grösseren Team vorsteuern können, richten Ihre Offerte an

Confiserie Erwin Fäh, 7270 Davos Platz  
Tel. (083) 3 68 61

OFA 56.325.001

Pour Genève on cherche

**secrétaire-  
gouvernante**  
**maitre d'hôtel**  
**commis de cuisine**  
**apprenti de cuisine**

Place à l'année.

Faire offre avec photo, curriculum  
vitae, copies de certificats, prétention  
de salaire à

André Neiger

**Restaurant Bavaria**  
Case postale 358, 1211 Genève 3  
Tel. (022) 24 09 68.

P 18-312988

Tüchtige und selbständige Bewerber senden ihre Anfragen bitte umgehend an Chiffre F 25-50530 an Publicitas, 6002 Luzern.

P 25-829

**Stadtspital Triemli Zürich**

Wir suchen für unser neues Spital

**Koch**  
**Köchin**  
**Diätköchin**

Wir bieten interessante Tätigkeit in moderner Spitälküche, fortgeschrittenen Arbeitsbedingungen, geregelte Arbeitszeit, gute Besoldung.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung an das Personalbüro des Stadtspitals Triemli, Birmensdorferstrasse 497, 8055 Zürich, Tel. (01) 36 33 11, Intern 1010.

Auf Wunsch erhalten Sie von uns auch einen Personalammeldebogen.

Mosse 9987408

Luzern

in Stadt-BAR gesucht

**Barmaid**  
(kontaktfreudig, versiert, sprachen-kundig)

**Kellner**

mit Barpraxis

**Bar-Lehrtöchter**

**Koch**

(per sofort)

Eintritt: Ende Mai 1973.

Offerten sind zu richten an:

Tony Trefny, Barstube «Zur Gerbern», Sternenplatz 7, 6004 Luzern, Tel. (041) 22 82 71  
(Bistro Le Cachet).

3855

Für unser Restaurant direkt am See suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft

## Commis de cuisine (Jungkoch)

## Restaurationstöchter

## Buffettochter

(eventuell Anfängerin)

Gute Entlohnung bei angenehmem Arbeitsklima.

Offeraten erbeten an:

W. Hörl

**Strandhotel Schlossli**  
8598 Bottighofen

**Hotel Rössli, Amden**  
Gesucht für Sommersaison, eventuell  
Jahrestelle

## Serviertöchter oder Kellner

Guter Verdienst,  
Eintritt sofort oder nach Ueberein-  
kunft.

Telefon (058) 48 11 94

3870

Gesucht per 1. Mai oder nach Ueberein-  
kunft tüchtiger

## Alleinkoch

Gute Entlohnung, Zimmer vorhanden.

## Restaurant Hirzenbach

Hunter-Club  
Café-Stube  
Tel. (01) 41 51 1, 8051 Zürich  
Herrn Caspar verlangen.

Mosse 9747302

Fähige, selbständig arbeitende Ange-  
stellte, die Freude am Beruf haben,  
finden bei uns gute Anstellungen als:

## Koch

## Koch-Commis

## Buffettochter

(auch Anfängerin)

Wir pflegen einen modernen Team-  
geist, arbeiten nach neuesten Methoden  
und zahlen gute Löhne. Kost und  
Logis im Hause, geregelte Arbeits-  
und Freizeit sind selbstverständlich.

Melden Sie sich bei Max Meier

## Hotel «Löwen»

8944 Sihlbrugg-Dorf

Tel. (01) 7299109

3838

Bei uns wird es Ihnen bestimmt gefal-  
len!

Wir suchen nette(n)

## Serviertöchter oder Kellner

für Sommersaison.

## Hotel Hecht

9050 Appenzell

Tel. (071) 87 10 26

3528

## 1 Serviertöchter

und

## 1 Hilfsköchin

zur Vervollständigung unseres familiären Teams.

Beide können Anfängerinnen sein, wir werden Sie in  
Ihrem neuen Arbeitsplatz anlernen und einarbeiten.  
Gute Entlohnung, Kost und Logis im Haus und gere-  
gelte Freizeit sind bei uns selbstverständlich.

Wer sich hier von angesprochen fühlt und gerne  
reine Bergluft einatmet, der wende sich an

Fam. F. Marin

**Hotel Riederfurka**  
3981 Riederalp

Tel. (028) 5 38 38

3585

**Restaurant Burgernziel**  
3006 Bern

sucht zu baldigem Eintritt in kleine Brigade

## Commis de cuisine

sowie

## Kochlehrling

Offeraten sind erbeten an:  
J. Siedler, Tel. (031) 44 46 70

3783

**Hotel Fürigen – Fürigenbahn – Strandbad**  
Fürigen, 6362 Fürigen, Tel. (041) 61 21 54

Wir suchen für die Sommersaison 1973 oder in Jah-  
resstelle ab sofort oder nach Uebereinkunft

## 1 Küchenchef

(für mittlere Brigade)

## 1 Patissier

(selbstständig)

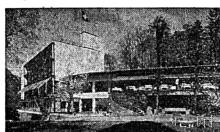
## 1 Chef de service

(selbstständig)

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, angeneh-  
mes Arbeitsklima und fortschrittliche Entlohnung.

Interessenten melden sich schriftlich oder telefo-  
nisch an das Hotel Fürigen.

3883



**Hotel Monte Verità, Ascona**

Wir suchen ab sofort oder nach Uebereinkunft für  
sehr lange Sommersaison:

## 1 Büropraktikantin

## 1 Saucier

## Servicepraktikant

Offerate mit den üblichen Unterlagen sind zu richten  
an Dir. A. Cotti.

3561



Fähige, selbständig arbeitende Ange-  
stellte, die Freude am Beruf haben,  
finden bei uns gute Anstellungen als:

## Koch

## Koch-Commis

## Buffettochter

(auch Anfängerin)

Wir pflegen einen modernen Team-  
geist, arbeiten nach neuesten Methoden  
und zahlen gute Löhne. Kost und  
Logis im Hause, geregelte Arbeits-  
und Freizeit sind selbstverständlich.

Melden Sie sich bei Max Meier

## Hotel «Löwen»

8944 Sihlbrugg-Dorf

Tel. (01) 7299109

3838

Bei uns wird es Ihnen bestimmt gefal-  
len!

Wir suchen nette(n)

## Serviertöchter oder Kellner

für Sommersaison.

## Hotel Hecht

9050 Appenzell

Tel. (071) 87 10 26

3528

## Kornhauskeller, 3001 Bern Grande Cave

sucht in lebhaften Restaurationsbe-  
trieb

## Restaurationstöchter Restaurationskellner Koch/Patisserie

bei gutem Verdienst und geregelter  
Arbeits- und Freizeit.

Ausländer nur mit gültiger Jahres-  
bewilligung.

Wenden Sie sich heute noch an  
Th. Gerber,  
Restaurant Kornhauskeller,  
3001 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33.

1551

## Hotel-Restaurant Rotschuo

SBHV

6442 Gersau,

Vierwaldstättersee

sucht per 1. Mai oder nach Ueberein-  
kunft

## 1 Koch oder Jungkoch

Offeraten sind zu richten an die Direk-  
tion.

3596

Gesucht in Hotel von 50 Betten für  
Sommersaison (April/Mai bis Anfang  
Oktober)

## Restaurationstöchter

## Chef de partie

## Commis de cuisine

## Kochin

## Saalpraktikantin

## Buffettochter

Offeraten mit Zeugnisschriften und  
Foto an

Fam. Michel,

## Hotel Seeburg

3852 Ringgenberg

bei Interlaken

1445

## Hotel du Lac

## Rapperswil am See

Wir suchen in Jahres- evtl. Saison-  
stelle einen jüngeren, aufgeweckten

## Koch (Commis)

mit Eintritt nach Uebereinkunft,

sowie freundliche, an Stosszeiten ge-  
wohnte

## Restaurationstöchter

gewandt im Speise-Service (April).

Dasselbst findet williger und intelligent-  
erer Lehrer zu absolvieren.

## Kochlehrling

Gelegenheit, bei uns eine einwand-  
freie Lehrer zu absolvieren.

Eintritt per sofort oder nach Ueberein-  
kunft.

Rufen Sie uns an oder noch besser:  
Kommen Sie vorbei.

M. Brühlard, Hotel Du Lac, Rappers-  
wil, Tel. (055) 27 19 43

2510

Möchten Sie im modernsten Restaurant in Obereng-  
stringen arbeiten?

Unser neues Restaurant wurde vor ein paar Monaten  
eröffnet.

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir

## Buffettochter

## Servierpersonal

## Hausbursche

Sie finden bei uns einen gut bezahlten Arbeitsplatz  
mit gut ausgebauten Sozialleistungen, Pensionskas-  
se, Einkaufsgünstigungen.

Rufen Sie doch einmal ganz unverbindlich unseren  
Herrn Bartolome an. Er steht Ihnen für weitere Aus-  
künte jederzeit gerne zur Verfügung.

## Restaurant Schweizerhof

Zürcherstrasse 20, 8102 Oberengstringen,

Tel. (01) 79 02 24.

P 44-691



## ALEXANDRA GRAND HOTEL • LAUSANNE

20, avenue de Rumine, 1001 Lausanne

Afin de pouvoir assurer un service convenable à sa  
clientèle de 1er qualité, Jean-Louis Buttice, proprié-  
taire, engage pour dates à convenir, mais le plus  
rapidement possible

## 1 portier de nuit

connaissant les langues, Suisse, permis  
B ou C

## 1 portier d'étages

pouvant remplacer le portier de nuit

## 1 portier d'étages

Places stables, à l'année ou de longue saison.  
De bonnes qualifications morales et professionnelles  
ainsi que la connaissance du français sont exigées.

On offre une juste rétribution et une ambiance de  
travail agréable à toute personne sérieuse, propre,  
honnête, qui travaille avec bonne volonté, qui aime  
son métier et le fait adroitement, par plaisir.

Prière de faire des offres manuscrites complètes,  
avec curriculum vitae, photographie d'identité, co-  
pies de certificats, prétentions de salaire et date de  
disponibilité et, pour les étrangers, le type du  
permis de travail (C, B ou A).

3575

## Hôtel des Platanes

2025 Chez-le-Bart

au bord du lac de Neuchâtel,  
téléphone (038) 55 29 29

Nous cherchons pour entrée immé-  
diat ou à convenir:

## 1 commis entremetier

## 1 rôtisseur

## 1 sommelier

## 1 sommelier de brasserie

3718

## Spezialitäten-Restaurant Kibiz

8305 Dietlikon

Wir suchen in gepflegtem Betrieb an  
der Peripherie der Stadt Zürich

## Serviertöchter

Hoher Verdienst, Schichtbetrieb.

Bitte rufen Sie uns an:  
Fam. K. Steglist, Tel. (051) 93 31 10.

3324

Passantenhotel im Graubünden sucht  
für Saison- oder Jahresstelle tüch-  
tige(n)

## Serviertöchter oder Kellner

eventuell Aushilfe für 4 Monate, sehr  
guter Verdienst.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offeraten bitte an:  
R. Vogel,

## Hotel Falknis

7302 Landquart/GR

Telefon (081) 51 12 42

3700

## Spezialitätenrestaurant

## Hecht, 6300 Zug

Gesucht per sofort oder nach Ueb-  
ereinkunft

## junger Commis de cuisine

Anfragen an:  
A. Rüttmann, Tel. (042) 21 01 93.

2293

**BAD SCHINZNACH**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Sekretärin oder Sekretär**

für Réception

**Barmaid****Chef d'étage**

(sprachenkundig)

**Commis de bar**Nehmen Sie Kontakt über Tel. (056) 43 11 11,  
Direktion Parkhotel.

3943

**Holiday Inn® und MÖVENPICK**Im Oktober 1973 wird in Zürich-Regensdorf das  
2. Holiday Inn und Mövenpick eröffnet, mit 270 Betten  
und verschiedenen Restaurants sowie diversen Ban-  
ketträumlichkeiten bis zu 1000 Personen.  
Für die Position der**Hausdame-Aide directrice**suchen wir eine Persönlichkeit, die es versteht, einen  
Mitarbeiterstab zu führen und eine gute Vorgesetzte  
zu sein.Da das Hotel erst im Herbst 1973 eröffnet wird,  
haben Sie die Möglichkeit, beim Aufbau und bei der  
Organisation des gesamten Housekeepings aktiv mit-  
zu helfen.**Wir bieten Ihnen:**

- modernes Personalhaus
- freie Benützung des Hallenbades
- gute Sozialleistungen
- sowie der Position entsprechendes Salär.

Eintritt: per 1. Juni 1973 oder nach Uebereinkunft.

Wir würden Sie gerne kennenlernen und erwarten  
Ihnen Anruf!  
Holiday Inn und Mövenpick  
Postfach, 8105 Regensdorf, Tel. (01) 71 25 20

P 44-61

**Sporthotel Dieschen**  
**7078 Lenzerheide**sucht per 15. Juni 1973  
tüchtigen, selbständigen**Alleinkoch**welcher Freude hat an einer gepflegten Küche,  
sowie freundliche, ehrliche**Serviertochter**

für unser gemütliches Restaurant.

Wir bieten geregelte Freizeit, gute Entlohnung.

Offerten sind zu richten:

Familie Jos. Blaesi  
Sporthotel Dieschen, 7078 Lenzerheide

3647

**Hotel Schützen**  
**4310 Rheinfelden**  
bei Basel, Tel. (061) 87 50 04sucht für lange Sommersaison, mit Eintritt sofort  
oder nach Uebereinkunft, folgende Mitarbeiter:**Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
**Koch-Aushilfe**  
(für 1-2 Monate)

Beste Arbeitsbedingungen und sehr guter Lohn.

Schreiben Sie uns an Familie Kottmann oder telefo-  
nieren Sie: (061) 87 50 04.

3482

cherche pour tout de suite ou date d'entrée à con-  
venir**un(e) secrétaire de  
réception**

Place à l'année.

Faire offre ou se présenter à la direction.  
Tél. (032) 2 32 55

3566

Gesucht für Sommersaison Juni/Oktobe-  
re einfache, freundliche**Serviertochter**Sehr guter Verdienst, Tagesbetrieb,  
Kost und Logis im Hause.

Offerten an O. Hadorn

Berghaus Strelapass  
7270 Davos-Schatzalp

Tel. (083) 3 52 60

OFA 55.857.001

Hotel Garni Flimserhof

in Flims Waldbau sucht für Saison-  
oder Jahresstelle**Commis de cuisine****Serviertochter****Buffettochter**Zeitgemäss Entlohnung, angenehmes  
Arbeitsklima. Eintritt nach Vereinba-  
rung.

Offerten erbetan an:

Hotel Garni Flimserhof  
Tel. (081) 39 17 31

7018 Flims Waldbau

Anrufer anderer Zeitungen uner-  
wünscht.

OFA 55.347.001

Hotel-Restaurant-Bar

Hohenegg

6395 Engelberg OW

sucht für die kommende Sommersai-  
son. Eintritt 1. Juni oder nach Über-  
einkunft

Barmaid (evtl. Anfängerin)

Offerten mit den üblichen Unterlagen  
sind erbetan an:E. Odermatt, Hotel Hohenegg, 6390 En-  
gleberg.

Tel. (041) 94 13 77

3768

Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich  
sucht auf 1. Juni oder nach Vereinba-  
rung**Réceptions-Sekrétair(in)**

evtl. Volontärin

Sie finden bei uns einen selbständi-  
gen, vielseitigen Arbeitsbereich  
(neben Chef de réception) und ge-  
geltige Arbeitszeit.Offerten sind zu richten an die Direk-  
tion, Tel. (01) 47 42 70.

3806

Zermatt

Hotel Tschugge

sucht ab 1. Mai oder nach Ueberein-  
kunft**Sekrétair oder  
Praktikantin  
Alleinkoch  
Barmaid**(Praktikantin)  
für Sommersaison.

Tel. (028) 7 78 07

3793

Hôtel de Sonloup

In Les Avants ob Montreux

sucht für die kommende Saison noch  
einen jüngeren, tüchtigen

Koch

Angenehmes Arbeitsklima und guter  
Lohn.Offerten bitte an die Direktion, Tele-  
fon (021) 61 34 35.

3795



Continental Hotel

Lausanne

cherche

**1 chef rôtisseur-garde****1 tourneur****2 commis de cuisine****1 commis pâtissier****1 chasseur-tourneur**

pour remplacement de nuit.

Date d'entrée immédiate ou à con-  
venir.Veulliez faire parvenir votre offre en  
mentionnant la date à laquelle vous  
pourriez entrer à notre service, ainsi  
que vos copies de certificats, à la  
directionContinental Hôtel, 2, place de la  
Gare,  
1001 Lausanne, tél. (021) 20 15 51.

3786



HOTEL MOY

3653 Oberhofen, Thunersee

sucht für Sommersaison, Eintritt An-  
fang/Mitte Mai:**Hotelpraktikant(in)****Saaltöchter und  
-praktikantinnen****Saalkellner und  
-praktikanten****Hallenkellner/Barman****Barmaid/Hallenhostess**

(auch Anfängerin)

Offerten mit Foto und Foto  
an Hotel Moy, 3653 Oberhofen, Tele-  
fon (033) 43 15 14.

1819



BELLAVISTA SPORTHOTEL

Gesucht per 1. Juni für die Som-  
mersaison 1973 mit Engagementmöglich-  
keit für den Winter 1973/74**1 Küchenchef/Alleinkoch**mit Commis (keine Restaurati-  
on)**1 Obersaaltochter/  
Oberkellner**mit einigen Bar-Kenntnissen (evtl. An-  
fänger/in)Offerten mit den notwendigen Auswei-  
sen sende man bitte unter Bekannt-  
gabe der Lohnansprüche an:

Herrn Hermann L. Moser

Bellavista Sporthotel  
7270 Davos-Platz 2  
Telefon (083) 351 83

3771

Gesucht für lange Sommersaison  
(Juni bis Oktober) in schönes Berg-  
hotel mit rustikalem Speizerestaurant  
in der Nähe von St. Moritz

3785

**2 Serviertochter****1 Kioskvarkäufer  
oder -verkäuferin****1 Koch****1 Commis de cuisine**  
(Jungkoch)**1 Anfangsserviertochter**

für kleineren Nebenbetrieb.

Hohe Dienstmöglichkeiten.  
Kost und Logis im Hause. Geregelter  
Arbeitszeit.  
Angenehmes Arbeitsklima.

Anfragen sind zu richten an

P. R. Brasserie-Kündig  
Berghotel Muottas Kulm  
7503 SamedanEngadin, Tel. (082) 3 39 43  
(Anfragen anderer Zeitungen nicht er-  
wünscht.)

P 13-2244

Restaurant de campagne à 8 km de  
Fribourg, relais gastronomique, che-  
che pour entrées de suite ou à con-  
venir.

3795

**1 cuisinier****1 garçon ou fille de salle****1 jeune sommelière**(débutante acceptée)  
(peu de restauration)Nourris et logés, congés réguliers.  
Faire offre à l'Auberge de Misery,  
téléphone (037) 45 11 52.

P 1723741

Gesucht nach Zug

**Hilfskoch**

oder

**Küchenbursche**in kleineres Gasthaus. Gute Entlö-  
nung, Zimmer im Hause, auf Wunsch  
Familienanschluss.Fam. Knüsel-Zgaggen  
Gasthaus Koflermühle  
6300 Zug, Tel. (042) 21 00 60

P 25-12561

Gesucht wird für die Sommersaison  
1973 junger.

Sekrétair

mit Italienischen, deutschen und eng-  
lischen Sprachkenntnissen.HOTEL LUNGOMARE, RICCIONE  
Tel. 41061 (Adria/Italien)

608

**Wir möchten Sie zum****Geranten ausbilden**Sie, der gelernte Koch, der bereits Kennt-  
nisse im Restaurationsservice besitzt. Sie,  
der Mann mit Organisationstalent, der  
überdies natürliche Führungseigenschaf-  
ten hat. Sie, der versierte Berufsmann, der  
ein M-Restaurant selbstständig führen möchte.Unser hauseigenes Training on the Job ist  
der Garant dafür, dass Sie auf Ihre Tätig-  
keit optimal vorbereitet werden.Wir freuen uns, Sie, den künftigen Geran-  
ten, persönlich kennenzulernen, Ihnen alle  
offenen Fragen zu beantworten.**Genossenschaft Migros Bern**Moosmatten 109, 3322 Schönköbel,  
Telefon (031) 85 11 11.

P 05-6036

Der Storchen Schönenwerd ist ein neuer, moderner  
und vielseitiger Hotel- und Restaurationsbetrieb in  
der Region Aarau-Oeten.Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir  
in Jahresstelle eine an selbständige Arbeit ge-  
wöhnte**Sekrétairin**für Empfang, Kasse, Telefon, Korrespondenz und  
allgemeine Büroarbeiten.  
Es erwarten Sie eine geregelte Arbeitszeit und ein  
angenehmes Betriebsklima.Telefonisch erreichen Sie uns unter (064) 41 47 47,  
R. M. Dönni, Hotel Storchen, 5012 Schönenwerd.Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic-  
Säle für 8–300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Park-  
plätze  
R.M. Dönni

3730

Wir suchen in unserem neu eingerichteten Betrieb  
per sofort oder nach Uebereinkunft, eine tüchtige  
und freundliche**Buffettochter**

Kost und Logis im Hause möglich.

Offerten sind erbetan an  
Restaurant-Café-Konditorei Schenkel  
8802 Kilchberg bei Zürich  
Tel. (01) 91 40 01

OFA 67.812.003

**Hôtel de l'Ancre, Genève**

34, rue de Lausanne, tél. (022) 32 18 31

1211 Genève 2, case

engage pour entrée avril/mai à convenir:

**secrétaire d'hôtel**pour réception et administration, ayant formation  
hôtelière

éventuel

**secrétaire**

débutant(e).

Faire offre manuscrite avec photo et prétention de  
salaire à la direction.**Kongresshaus Zürich**Wir suchen zu baldigem Eintritt junge, strebsame  
Mitarbeiter als**Commis de cuisine****Commis pâtissier**die Interesse an einem vielseitigen, lebhaften Betrieb  
haben.Wenden Sie sich bitte direkt an unseren Küchenchef  
Hr. Bücker, Tel. (01) 36 66 88  
oder an das Personalbüro.

3611

3566

# Stellengesuche Demandes d'emploi



Restaurateur, 31 ans, parlant 3 langues, bonnes expériences, Cert. capacité pour Etabl. important cherche:

## direction ou gérance

En Suisse romande, région lémanique de préférence.

Faire offres sous chiffre 44-30098 à Publicitas, 3001 Berne.

## HOTELIERS! RESTAURATEURS!

L'Association des anciens élèves diplômés de l'Ecole hôtelière de Genève (AVB) vous donne la possibilité d'engager quelques anciens pour réception, administration, service cuisine ...

Pour tous renseignements écrire à  
M. R. E. De SIEBENTHAL  
18, rue de Lausanne - 1200 GENEVE

P 1860757

### Receptionistin

Kenntnisse der NCR 42, spricht Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch, Fähigkeitsausweis für Hotelgewerbe, sucht temporäre Aushilfe (ohne Logis) in Hotel in Zürich.

Chiffre 44-31016, Publicitas, 8021 Zürich.

### Chefökoch

33 Jahre, zurzeit in Übersee, sucht Stelle auf 1. Oktober in Erstklasshotel, Spezialitäten-Restaurant oder Gleichwertiges.

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 44-301069 an Publicitas, 8021 Zürich.

Dernier délai d'insertion: chaque vendredi matin à 11 heures!

Junger Schweizer (28), in leitender Stellung, mit Diplom Hotelfachschule Lausanne, 4sprachig, Erfahrung in sämtlichen Sparten der Hotellerie, sucht verantwortungsvollen Posten als

Direktor  
Sous-Direktor  
Geschäftsführer

Offerten sind erbeten unter Chiffre 3887 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Köchin

sucht Stelle.  
Berner Oberland bevorzugt.

Offerten mit Gehaltsangaben bitte unter Chiffre 3914 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Kaufm. Angestellte

KV-Abschluss, Französisch- und Englischkenntnisse, ohne Hotelerfahrung sucht auf Ende Juni 1973 für Sommersaison Stelle in Hotelbüro.

Offerten mit Gehaltsangaben bitte unter Chiffre 3915 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer, dynamisch, sprachenkundig, mit Auslanderfahrung und Hotelfachschul-Diplom sucht interessante Stelle in

### Hotel oder Restaurant

im Berner Oberland. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre 3916 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junge Bündner Skilehrerin sucht abwechslungsreiche

### Stelle

während der Sommersaison. Bevorzugt wird Beschäftigung als

### Kindermädchen

in Hotel oder Privatfamilie im Tessin.

Offerten unter Chiffre 13-300956 an Publicitas, 7002 Chur.

### Junger Schweizer

25, mit Handelsdiplom und Fähigkeitsausweis A (Jahreskurs Fachschule Belvoirpark), sprachenkundig, zurzeit als Aide du patron tätig, sucht interessante, selbständige Tätigkeit in Hotel- oder Restaurationsbetrieb. Raum Zürich bevorzugt.

Offerten bitte unter Chiffre 3826 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizerin, 20jährig, Studentin, fließend dreisprachig, mit Erfahrung im Hotelbetrieb, sucht eine

### Saisonstelle.

Offerten an:  
Catherine Leuechli,  
7000 Crittenton Street, Philadelphia,  
Pa. 19109/ USA.

## Stellenangebote Offres d'emploi

Hotel Europe au Lac  
6612 Ascona

sucht für lange Sommersaison

### Grillkoch/Tournant

### Buffettochter

### Commis de cuisine

Offerten erbeten an die Direktion  
Hotel Europe au Lac, 6612 Ascona

3762

Restaurant cherche

### cuisinier ou cuisinière

pour entrée de suite ou à convenir dans établissement entièrement renové.

Bons gages, congés réguliers

Pour tous renseignements écrire au  
Restaurant «Carloca» 2610 St-Imier BE.

3776

In neuzeitlich eingerichteten Restaurationsbetrieb am schönen Thunersee, nächst Strandbad, suchen wir

### Buffetdame

### Buffettochter

(wird auch angelernt)

### Kochlehrling

### Casserolier

Sehr guter Verdienst, teilweise Schichtbetrieb. Sie können den Betrieb unverbindlich besichtigen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen oder Telefonanruf erbeten an die Direktion

### Restaurant «Bären»

Postfach,  
3604 Thun-Dürrenast  
Tel. (033) 2 56 00

3771

### Das Hotel Bonivard in Montreux-Territet

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft:

### 1 Commis de cuisine

mit Erfahrung

### 1 Saaltochter

Offerten mit Lohnangaben erbeten an:  
R. Ulrich, Tel. (021) 61 33 58.

3337

Nach Klosters gesucht für lange Sommersaison

### Serviettochter

evtl. Jahresstelle

### Saaltochter

Anfängerinnen werden angelernt.

### Kochlehrtochter

Familäre Behandlung, Zimmer im Hause.

Offerten an:

Familie U. Altermatt  
Sporthotel Kurhaus  
7252 Klosters Dorf  
Tel. (083) 4 11 12

3195

### Hotel Beau-Site, Saas Fee

sucht ab zirka Mitte Juni

### 1 jüngeren Küchenchef

(kein à la carte)

### Bürovolontärin

### Saaltochter

(auch Anfängerin)

### Zimmermädchen

sucht mit Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

3560

### Hotel-Restaurant Schönenegg, Adelboden

sucht mit Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

### Serviettochter oder Kellner

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause, hoher Verdienst.

Offerten sind erbeten an:  
Fam. H. Thünen  
Telefon (033) 73 16 61

3723



Für unsere Buffet-Bar suchen wir  
eine(n) qualifizierte(n)

### Buffetdame/ Buffetburschen

welche(r) neben den üblichen Buffetarbeiten auch noch unsere kleine Snack-Bar bedient.

Unsere Gäste der Bar wurden bis anhin stark verwöhnt und möchten dies natürlich auch weiterhin werden. Bedürfnisse der deutschen Sprache Bedingung.

Richten Sie Ihre Offerte bitte an:  
M. und M. Auer-Muhlem  
Hotel du Lac, 8620 Wädenswil  
Tel. (01) 75 00 31

3835

Hôtel suisse de Paris  
10, rue Minard,  
92130 Issy-les-Moulineaux, France

recherche

### 1 chef de cuisine

célibataire, logé. 250 rationnaires par jour.  
Engagement minimum 18 mois.  
Poste libre le 1er mai 1973.

Ecrire avec références.

P 46-3902-79

Spezialitäten-Restaurant mit Holzkohlengrill sucht infolge Direktionswechsels per 15. Mai oder nach Uebereinkunft

### 2 Serviertöchter

die über die nötigen Kenntnisse eines gepflegten Speiseservices verfügen.  
Hohe Verdienstmöglichkeit, Wohnung im Hause.

Offerten sind zu richten an

### Blanc's

Restaurationsbetriebe  
Verwaltung, Webergasse 38,  
8200 Schaffhausen  
Tel. (052) 5 45 83

OFA 64.859.007

### Berghaus Egli, Gstaad

sucht für Sommersaison, ab Ende Mai

### Koch/Köchin

evtl. Hilfskoch

### 1 Buffetdame

### 2 Officeburschen

ab 1. Juli

### 1 Serviertöchter

Guter Verdienst zugesichert.

Offerten an Familie J. Baumettler  
Pappelweg 10, 3613 Steffisburg-Station.

3813

In gut eingeführten Hotel- und Restaurationsbetrieb wird ein guter und auffälliger Mitarbeiter als

### Chef de service

gesucht.

Es handelt sich um eine gut bezahlte Jahresstelle mit geregelter Frei- und Ruhezeit.

Ihre Bewerbung richten Sie an die Chiffre 3812, Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Hotel Restaurant Krebs

3800 Interlaken  
sucht für Sommersaison April/Mai-Oktobe

### Commis de rang

Offerten erbeten an Ed. Krebs, Hotel Krebs, 3800 Interlaken.

3811

Hotel-Revue-Inserate werden in der ganzen Schweiz gelesen!



### US Truthahnteile für

Voressen · Salate · Toast  
Geschnetzeltes · Gulasch  
Schnitzel · Cordon bleu  
Osso buco · Saltimbocca  
Riz Kasimir · Piccata  
Fleischvögel · Pfeffer

• • • • •	• • • • •	• • • • •	• • • • •	• • • • •
Senden Sie mir kostenlos Rezeptvorschläge für US-Geflügel				
Name: .....	.....	.....	.....	.....
in Firma: .....	.....	.....	.....	.....
Ort: ( ) .....	.....	.....	.....	.....
Straße: .....	.....	.....	.....	.....
PEIA St. ....	.....	.....	.....	.....

### Hotel-Restaurant Schönenegg, Adelboden

sucht mit Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

### Serviettochter oder Kellner

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause, hoher Verdienst.

Offerten sind erbeten an:  
Fam. H. Thünen  
Telefon (033) 73 16 61

3723

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Mit bester Empfehlung

**TABOR**

TREUHAND- UND VERWALTUNGS AG.

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich  
Telefon 051/3567 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes  
20 Jahre Erfahrung

**Treuhandstelle**  
**Generalunternehmung**  
**Entwürfe und Planung**  
**Innenausbauten für:**  
**Restaurant - Hotel - Tea-Room - Bar - Kantine**  
**Büro, Laden**  
**sowie spez. Inneneinrichtungen**  
**Finanzierungen**  
**Gutachten / Exp.**  
**Wohnhäuser**  
**Bürohäuser**  
**Servicestationen**  
**Immobilien**  
**Vermietungen**  
**Verwaltungen**

## A louer

### restaurant

entièrement renové à couple restaurateur dynamique et aimant le métier (marc cuisinier qualifié - épouse connaissant le service et le buffet).

Entrée en fonction: de suite ou à convenir.

Logement à disposition.

Pour tous renseignements, écrire sous chiffre 3775 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

Discretion assurée.

### Exklusives Hotel

mit 10 000 m<sup>2</sup>, direkt am See, zu verkaufen.

Heutige Rendite nachgewiesen durch Gutachten Treuhandstelle SHV.

Enorme Ausbaumöglichkeiten.

Auch als Kapitalanlage geeignet.

Anfragen von nur kapitalkräftigen Selbstinteressenten an Chiffre 44-60539, Publicitas, 8021 Zürich.

## Hotel-Restaurant «Schaanerhof»

Grundbuchparzelle Schaan No. 590 in  
Schaan (Fürstentum Liechtenstein)

wird am Montag, dem 21. Mai 1973, nachmittags 14 Uhr,  
konkurshalber öffentlich versteigert.

Wegen Auskünften und Besichtigung der Liegenschaft wende  
man sich an die folgende Adresse:

Postfach 34 669, FL-9490 Vaduz; Telefon Vaduz (075) 2 13 36.

3896

Altershalber

### zu vermieten

sehr schönes, neuzeitlich konzipiertes  
Wohnhaus mit schönem Balkon

### Hotel garni

mit 20 Betten an ruhigerster Lage direkt  
am Lagonersee.

Anfragen sind zu richten an Chiffre  
3772, Hotel-Revue, 3001 Bern.

### zu vermieten in lugano

bar, 32 plätze und restaurant mit 54  
plätzen, 2 wohnungen, günstiger miet-  
zins.

Inventar fr. 120 000,-.

auskunft:  
immobiliare orselina s.a.  
tel. (093) 751 36

Asso 84-41966

A vendre dans station touristique du  
BAS-VALAIS

### HOTEL

50 lits, café-restaurant et carnotzet.

Situation de 1er ordre.  
Prix et mode de paiement à discuter.

Ecrire sous chiffre P 36-24885 à Pu-  
blicitas, 1951 Sion.

Mit alter Tradition geführter, weit über  
die Landesgrenze hinaus bestbekannter,  
grosser

### BERNER LANDGASTHOF

kann infolge Krankheit des Besitzers von fachfertigem Kochepair oder Familie zu zeitgemässen Bedingungen mietweise übernommen werden. Kapital und Inventar sowie das Wagners und Kleininventars sind vorhanden sein. Seiten wiederkehrende Gelegenheit, sich eine gesicherte Existenz zu erwerben.

Ernsthafte Interessenten melden sich unter Beilage von Referenzen an das Büro G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amtshausgasse 20, 3000 Bern.

108

Fachfertiges und kapitalkräftiges Re-  
staurant-Ehepaar sucht kauf- oder  
pachtweise Übernahme einer

### Bar/Tea-room mit oder ohne Dancing

Offerten von existenzbielenden Be-  
trieben richte man an G. Frutig, Hotel-  
Immobilien, Amtshausgasse 20, 3000  
Bern.

108

### Motel

très bien situé à mi-chemin autoroute  
Chicago et Indianapolis.  
Environ 30 hectares. Ville de 7000  
habitants en pleine expansion.

Prix de vente = \$ 420 000,-.

Ecrire sous chiffre E 312467-18 à Pub-  
licitas, 1211 Genève 3.

108

We sell a beach land  
of 65 000 to 70 000 m<sup>2</sup>.  
South of Peloponnesus  
Greece, for building

### Hotels

This beach land costs  
550 000 Dollars USA.

For information:  
Mr. Lawry Mr.  
Haris Philippatos

79, Akadimias Street,  
Athens, Greece

3828

Zu kaufen gesucht  
mittleres

### Hotel

West- oder Südschweiz  
sofort oder nach  
Übereinkunft.

Schreiben unter  
Chiffre F 313177-18 an  
Publicitas, 1211 Genf 3.

### Motel

très bien situé à mi-chemin autoroute  
Chicago et Indianapolis.  
Environ 30 hectares. Ville de 7000  
habitants en pleine expansion.

Prix de vente = \$ 420 000,-.

Ecrire sous chiffre E 312467-18 à Pub-  
licitas, 1211 Genève 3.

108

### Restaurant oder Café

zu pachten.  
Wir sind ein junges, dynamisches  
Schweizer Ehepaar mit folgenden  
Fähigkeiten:

- Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, durch mehrjährige Auslandaufenthalte
- Gastgewerbe-Erfahrung, erworben im In- und Ausland
- Aufbau eines Betriebes
- Verhandlungstalent
- Erfahrung in Personalführung, und selbstverständlich Fähigkeitsausweis K.A. des Kantons Zürich.

Sie können mit uns unter Chiffre  
90-50709, Schweizer Annoncen AG  
-ASSA-, Postfach, 8024 Zürich, Kontakt  
aufnehmen.

Aktion Pour la Iniziativa  
saubere propreté Svizzera  
Schweiz pulita  
en Suisse pulita



Haltet die Schweiz sauber  
Maintenez propre la Suisse  
Mantenete pulita la Svizzera

## A louer

### restaurant

entièrement renové à couple restaurateur dynamique et aimant le métier (marc cuisinier qualifié - épouse connaissant le service et le buffet).

Entrée en fonction: de suite ou à convenir.

Logement à disposition.

Pour tous renseignements, écrire sous  
chiffre 3775 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

Discretion assurée.

### Exclusives Hotel

mit 10 000 m<sup>2</sup>, direkt am See, zu verkaufen.

Heutige Rendite nachgewiesen durch Gutachten Treuhandstelle SHV.

Enorme Ausbaumöglichkeiten.

Auch als Kapitalanlage geeignet.

Anfragen von nur kapitalkräftigen Selbstinteressenten an Chiffre 44-60539, Publicitas, 8021 Zürich.

Aus Gesundheitsrücksichten muss der jetzige Mieter von seinem Vertrag zurücktreten. Wir vermieten in Biel

## Snack-Restaurant mit Bar

(mit Alkoholausschank).

Lage: Zentrum der Stadt, beste Passantenlage, sehr gut frequentiertes Lokal.  
Größe: Restaurant ca. 130 Plätze, Bar 35 Plätze (separater Eingang), Terrasse.

Personal: 10 oder 11 Angestellte.

Die Lokalitäten wurden erst kürzlich renoviert, ebenso die Nebenräume. Im Haus befinden sich eine 4-Zimmer-Wohnung und 5 Personalzimmer. Bewerber müssen sich über eine sehr gute fachliche Ausbildung und erfolgreiche Tätigkeit im Wirtefach ausweisen können. Kapitalbedarf für die Übernahme der Einrichtungen und Wareninventar zirka 320 000 Franken.

Übernahmetermin: so bald als möglich. Für jüngere und initiative Bewerber (Ehepaar) bietet sich eine ausgezeichnete Existenz.

Offeraten unter Chiffre 3892 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Hôtel-pension à vendre

au pied du Jura vaudois, 860 m.

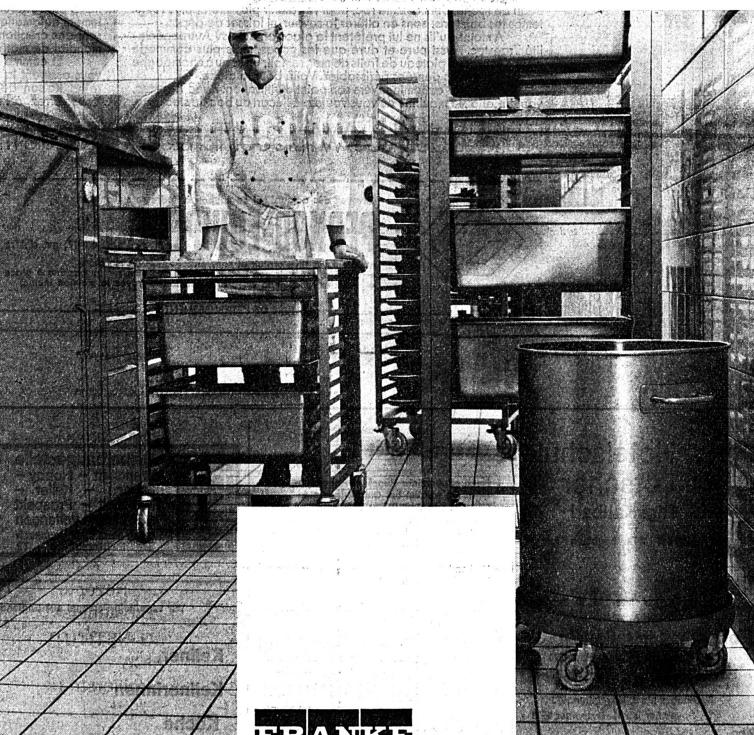
Pourrait également convenir à une collective comme  
maison de vacances pour entreprise  
maison de convalescence

ou  
maison de repos

Bâtiment en parfait état, 30 km de Lausanne, 25 à 30 lits, chambres avec eau chaude et froide, salles de bain et douches, ascenseur, 2 salles de 30 places, salle au 1er étage environ 65 places, place de parc. Cuisine moderne bien équipée. Surface totale de la propriété 3322 m<sup>2</sup>. Conditions de vente intéressantes.

Ecrire sous chiffre 3711 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

## Inserieren bringt Erfolg!



FRANKE

## Mit fahrbaren Einheiten von Franke kommt die Rationalisierung ins Rollen.

Rollende Grosskücheninheiten sparen nicht nur Arbeitszeit, sondern auch – im wahrsten Sinne des Wortes – Arbeitskraft. Statt Muskeln braucht es nur Rollen, damit gewichtige Mengen an Geschirr, Speisen oder Abfällen dahin gerollt werden können, wo sie hingehören.

Die fahrbaren Einheiten von Franke rollen aber nicht nur, sie sind so konzipiert, dass sie für die verschiedensten Anwendungs- und Einsatzbereiche dienen: für den Transport und Lagerrung von Waren aller Art, als Vorratsbehälter, für Rüstarbeiten, zum Servieren, zum Transportieren von Speisen und Geschirr usw.

Damit die fahrbaren Einheiten mit einer praktisch unbegrenzten Lebensdauer rollen, sind sie aus rostfreiem Chromnickelstahl 18/8 hergestellt.

Sie sind robust, widerstandsfähig und leicht zu reinigen.

Verwenden Sie fahrbare Einheiten von Franke – damit auch bei Ihnen die Rationalisierung ins Rollen kommt.

Franke – damit hohe Ansprüche befriedigt sind.

Coupon  
Walter Franke AG  
Einsenden an:  
4663 Aarburg  
Telefon 062 41 21 21

Bitte informieren Sie uns über  
fahrbare Einheiten aus Chromnickelstahl 18/8.

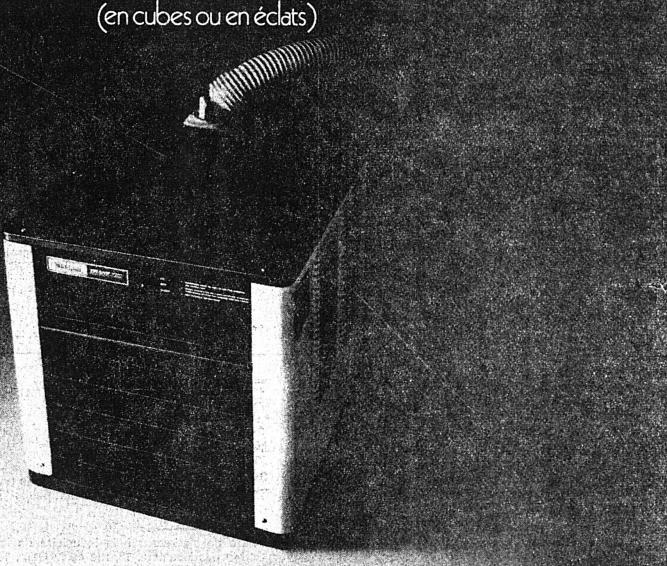
Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

# Whirlpool: Qui a dit que c'était la plus belle machine qui faisait la plus belle glace?

(en cubes ou en éclats)



Soyons honnêtes.

Nous ne sommes pas des poètes ni des designers. Simplement des gens réalistes. Nous savons bien que la belle carrosserie n'a jamais fait la machine. C'est pourquoi nous investissons dans la qualité.

Jugez en connaisseurs. Notre fabrique de glace Transtec est faite pour les consommateurs de glace. Les vrais. Ceux qui recherchent de la glace en cubes, de 25 mm du côté, des cubes clairs comme de l'eau de roche, durs comme roc, pour rafraîchir plus vite et plus longtemps les boissons. Mais aussi pour déguster la saveur, laisser de dépôt.

Assez de bavardage. Il faut se servir. Voici une machine très spéciale Transtec. Aussi pure et dure que les cubes, mais plus commode pour décorer un plateau de fruits de mer, remplir un seau à commencer ou réfrigérer des denrées périssables. Vola pour la glace.

Restez à l'acheminer vers son point d'utilisation. Avec Transtec, vous installez la machine où vous voulez: à l'écart du bac de stockage,

derrière une cloison, en sous-sol, jusqu'à 3 mètres. Transtec vous livre la glace en cubes ou en éclats à destination. À la cadence journalière de 150 kg. Et en silence.

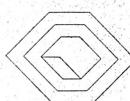
Avouez que tout le monde s'y retrouve : vos clients, par la qualité du service, vos employés, en temps gagné, vous, en gain de place sur le comptoir ou aoutur.

Construite avec un minimum de pièces - beaucoup moins qu'on ne le pense pour une machine de cette capacité - Transtec est totalement automatisée, ce qui va de soi. Les unités de production Transtec sont des modèles Whirlpool Corporation, le plus grand fabricant mondial de matériel électro-ménager.

Et comme elles sont distribuées par Pernod-Equipement, elles vous assurent la garantie d'un service sérieusement rodé.

Raison de plus pour en installer une, ou deux, sans tarder. Vous verrez, à l'usage, vous les trouverez très belles.

Fabrique de glace Whirlpool Transtec. Une seule machine: deux sortes de glace.



Envoyez dès aujourd'hui ce coupon à l'adresse suivante :

**PERNOD-EQUIPEMENT**

45-47, av. d'Aire, 1211 Genève 18, Tél. 022 44 55 60

Messieurs, à titre gratuit et sans engagement de ma part :

• je désire recevoir une documentation complète sur la machine à glace **TRANSTEC**

• je désire recevoir la visite d'un spécialiste (rayez la mention inutile)

NOM :

NATURE DE L'ÉTABLISSEMENT :

RAISON SOCIALE :

TÉLÉPHONE :

GER. GES. SA BUCHE



**Hotelschule  
Lötscher  
Rigi Kaltbad**

Im Herbst 1973 beginnen folgende Kurse:

**Diplomkurs**

24. September 1973 bis 19. September 1975

**Hoteladministrationskurs**

9. Oktober bis 13. Dezember 1973

**Servicekurse**

8. Oktober bis 8. November 1973

12. November bis 13. Dezember 1973

**Küchenkurs**

12. November bis 13. Dezember 1973

Modernste Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Kurshotel auf der Rigi.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi Kaltbad, Telefon (041) 83 15 53.

**Chiffre-Dienst**

Nach allgemeiner Regel im Annoncen-Gewerbe werden bei Chiffre-Inseraten, Angebote von Vermittlern oder anonyme und Serienangebote, welche inhaltlich nicht dem Zweck der Inserate entsprechen, nicht weitergeleitet.

Verband Schweizerischer Werbegesellschaften VSW



Wir vermieten Personal aus England

**Kellner:**

**Kellnerinnen**

**Köche**

**Zimmermädchen**

**Réceptionisten usw.**

**T. S. Agency**  
Suite 54, Empire House, Piccadilly,  
W. I. London, England

Günstig zu verkaufen

**40 Occasions-Stühle**

geeignet für Gaststätte.  
Sehr guter Zustand.  
Preis per Stück nur Fr. 25.-

**Möbel Ferrari**

Spirrenreistrasse, 8640 Rapperswil  
Tel. (055) 27 71 21

P 19-23

Verwöhnen Sie Ihre Gäste mit

**bestem irischen Rauchlachs**

(direkt vom Produzenten)  
Seiten zu zirka 1.000 kg Fr. 32,- per kg.  
Seiten zu zirka 1.400-1.700 kg Fr. 35,- per kg.  
Frische Ankunft jeden Mittwoch aus Irland  
Mindestabnahme 3 Seiten.

Bestellungen bis jeweils Samstag an:

**SEMO**  
St. Jakobs-Strasse 1, 4000 Basel  
Telex 63 291, Tel. (061) 47 30 09

**Grossverbraucher:  
Hotel-  
Revue.**

Zielgruppe

1. 75,6% aller Einkäufer von Grosskonsumentenbetrieben, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (IHA 71)
2. In 69% aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70)
3. Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70)
4. Die Hotel-Revue wird als vielseitig, interessant und als aktuell beurteilt = wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.;

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen

dann:

1. Dokumentation anfordern
2. Prüfen und vergleichen
-